

## **Локальные нормативные акты по основным вопросам организации и осуществления образовательной деятельности:**

1. Положение о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятое решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введено в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А;

[Электронный ресурс]. Режим доступа:

[https://muctr.ru/upload/university/departments/uu/local\\_doc/pologenie\\_poryadok\\_organizacii\\_7.pdf](https://muctr.ru/upload/university/departments/uu/local_doc/pologenie_poryadok_organizacii_7.pdf)

(дата обращения: 30.06.2021).

2. Положение о рейтинговой системе оценки качества учебной работы студентов в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятое решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 26.02.2020, протокол № 8, введено в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 20.03.2020 № 27 ОД;

[Электронный ресурс]. Режим доступа:

[https://muctr.ru/upload/university/departments/uu/local\\_doc/Pologenie\\_reiting\\_4.pdf](https://muctr.ru/upload/university/departments/uu/local_doc/Pologenie_reiting_4.pdf) (дата

обращения: 30.06.2021).

3. Положение о порядке проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятое решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введено в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А; [Электронный ресурс].

Режим доступа:

[https://muctr.ru/upload/university/departments/uu/local\\_doc/pologenie\\_gia\\_5.pdf](https://muctr.ru/upload/university/departments/uu/local_doc/pologenie_gia_5.pdf) (дата

обращения: 30.06.2021).

4. Положение о выпускной квалификационной работе для обучающихся по образовательным программам высшего образования –

программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятое решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введено в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А; [Электронный ресурс]. Режим доступа:

[https://muctr.ru/upload/university/departments/uu/local\\_doc/pologenie\\_VKR\\_2.pdf](https://muctr.ru/upload/university/departments/uu/local_doc/pologenie_VKR_2.pdf) (дата обращения: 30.06.2021).

5. Положение о практической подготовке обучающихся в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева», принятое решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 25.11.2020, протокол № 4, введено в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 26.11.2020 № 117 ОД; [Электронный ресурс]. Режим доступа:

[https://muctr.ru/upload/university/departments/uu/local\\_doc/pologenie\\_prakt\\_podgotovka\\_2.pdf](https://muctr.ru/upload/university/departments/uu/local_doc/pologenie_prakt_podgotovka_2.pdf) (дата обращения: 30.06.2021).

6. Положение о независимой оценке качества образования в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятое решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введено в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А; [Электронный ресурс]. Режим доступа:

[https://muctr.ru/upload/university/departments/uu/local\\_doc/pologenie\\_NOK\\_2.pdf](https://muctr.ru/upload/university/departments/uu/local_doc/pologenie_NOK_2.pdf) (дата обращения: 30.06.2021).

7. Положение о порядке отчисления обучающихся РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятое решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 29.01.2020, протокол № 7, введено в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 11.02.2020 № 4 ОД; [Электронный ресурс]. Режим доступа:

[https://muctr.ru/upload/university/departments/uu/local\\_doc/pologenie\\_poryadok\\_otshislenie\\_3.pdf](https://muctr.ru/upload/university/departments/uu/local_doc/pologenie_poryadok_otshislenie_3.pdf)

(дата обращения: 30.06.2021).

8. Положение о порядке восстановления граждан в число обучающихся РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятое решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введено в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А; [Электронный ресурс].

Режим доступа:

[https://muctr.ru/upload/university/departments/uu/local\\_doc/pologenie\\_vosstanovlenie\\_5.pdf](https://muctr.ru/upload/university/departments/uu/local_doc/pologenie_vosstanovlenie_5.pdf) (дата обращения: 30.06.2021).

9. Положение о порядке перевода обучающихся, принятое решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введено в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А; [Электронный ресурс]. Режим доступа:

[https://muctr.ru/upload/university/departments/uu/local\\_doc/pologenie\\_perevod\\_4.pdf](https://muctr.ru/upload/university/departments/uu/local_doc/pologenie_perevod_4.pdf) (дата обращения: 30.06.2021).

10. Положение о порядке перевода граждан, обучающихся в РХТУ им. Д.И. Менделеева по договорам об оказании платных образовательных услуг, на обучение на места, финансируемые за счет бюджетных ассигнований федерального бюджета, принятое решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 27.01.2021, протокол № 6, введено в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 29.01.2021 № 6 ОД; [Электронный ресурс].

Режим доступа:

[https://muctr.ru/upload/university/departments/uu/local\\_doc/pologenie\\_perevoda\\_na%20budget\\_3.pdf](https://muctr.ru/upload/university/departments/uu/local_doc/pologenie_perevoda_na%20budget_3.pdf) (дата обращения: 30.06.2021).

11. Порядок выбора обучающимися РХТУ им. Д.И. Менделеева элективных и факультативных дисциплин, принятый решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введен в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А; [Электронный ресурс]. Режим доступа:

[https://mustr.ru/upload/university/departments/uu/local\\_doc/poryadok\\_vibora\\_dis\\_3.pdf](https://mustr.ru/upload/university/departments/uu/local_doc/poryadok_vibora_dis_3.pdf) (дата обращения: 30.06.2021).

12. Положение о порядке предоставления обучающимся РХТУ им. Д.И. Менделеева академического отпуска, принятое решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введено в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А; [Электронный ресурс]. Режим доступа:

[https://muctr.ru/upload/university/departments/uu/local\\_doc/pologenie\\_akadem\\_otpusk\\_3.pdf](https://muctr.ru/upload/university/departments/uu/local_doc/pologenie_akadem_otpusk_3.pdf)

(дата обращения: 30.06.2021).

13. Порядок разработки и утверждения образовательных программ, принятый решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 25.06.2020, протокол № 12, введен в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 29.06.2020 № 48-ОД; [Электронный ресурс]. Режим доступа:

[https://muctr.ru/upload/university/departments/uu/local\\_doc/poraydok\\_razrabotki\\_OOP\\_5.pdf](https://muctr.ru/upload/university/departments/uu/local_doc/poraydok_razrabotki_OOP_5.pdf)

(дата обращения: 30.06.2021).

14. Положение об организации и использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева», принятое решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 27.03.2020, протокол № 9, введено в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 27.03.2020 № 29 ОД; [Электронный ресурс]. Режим доступа:

[https://muctr.ru/upload/university/departments/uu/local\\_doc/pologenie\\_EOiDOT\\_2.pdf](https://muctr.ru/upload/university/departments/uu/local_doc/pologenie_EOiDOT_2.pdf) (дата

обращения: 30.06.2021).

15. Положение об организации обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, принятое решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введено в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А;

[Электронный ресурс]. Режим доступа:

[https://muctr.ru/upload/university/departments/uu/local\\_doc/pologenie\\_organizaciya\\_obucheniya\\_L\\_OVZ\\_2.pdf](https://muctr.ru/upload/university/departments/uu/local_doc/pologenie_organizaciya_obucheniya_L_OVZ_2.pdf) (дата обращения: 30.06.2021).

16. Положение о фиксации хода учебного процесса и результатов освоения основных образовательных программ, принятое решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введено в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А; [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://muctr.ru/upload/university/departments/uu/local\\_doc/pologenie\\_fiksacia\\_hoda%20uchprocessa\\_2.pdf](https://muctr.ru/upload/university/departments/uu/local_doc/pologenie_fiksacia_hoda%20uchprocessa_2.pdf) (дата обращения: 30.06.2021).

17. Положение о порядке зачета в РХТУ им. Д.И. Менделеева результатов освоения обучающимися учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ в других организациях, осуществляющих образовательную деятельность, принятое решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 27.03.2020, протокол № 9, введено в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 27.03.2020 № 29 ОД; [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://muctr.ru/upload/university/departments/uu/local\\_doc/pologenie\\_poryadok\\_zacheta\\_rezultatov\\_2.pdf](https://muctr.ru/upload/university/departments/uu/local_doc/pologenie_poryadok_zacheta_rezultatov_2.pdf) (дата обращения: 30.06.2021).

18. Положение о зачете результатов освоения открытых онлайн-курсов, реализуемых образовательными организациями, в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятое решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 27.03.2020, протокол № 9, введено в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 27.03.2020 № 29 ОД; [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://muctr.ru/upload/university/departments/uu/local\\_doc/pologenie\\_zachet\\_rezultatov\\_online-kursov.pdf](https://muctr.ru/upload/university/departments/uu/local_doc/pologenie_zachet_rezultatov_online-kursov.pdf) (дата обращения: 30.06.2021).

19. Положение об освоении обучающимися наряду с учебными курсами, дисциплинами (модулями) по осваиваемой образовательной программе любых других курсов, дисциплин (модулей), преподаваемых

в РХТУ им. Д.И. Менделеева, а также одновременном освоении нескольких основных профессиональных образовательных программ, принятое решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 29.04.2020, протокол № 10, введено в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 04.06.2020 № 42-ОД; [Электронный ресурс]. Режим доступа:

[https://muctr.ru/upload/university/departments/uu/local\\_doc/pologenie\\_osvoenie\\_lubih\\_disciplin\\_2.pdf](https://muctr.ru/upload/university/departments/uu/local_doc/pologenie_osvoenie_lubih_disciplin_2.pdf) (дата обращения: 30.06.2021)

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский химико-технологический университет  
имени Д.И. Менделеева»**

---

**«УТВЕРЖДАЮ»**

Проректор по учебной работе

\_\_\_\_\_ С.Н. Филатов

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

**«Учебная практика: научно-исследовательская работа  
(получение первичных навыков научно- исследовательской работы)»**

**Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика  
Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый иностранный  
язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»**

**Квалификация «бакалавр»**

**Форма обучения: очно-заочная**

**РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО**

на заседании Методической комиссии

РХТУ им. Д.И. Менделеева

«30» августа 2021 г.

Протокол № 21

Председатель \_\_\_\_\_ Н.А. Макаров

**Москва 2021**

Программа составлена д.п.н., профессором, заведующей кафедрой иностранных языков Кузнецовой Т.И.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков «15» июня 2020 г. протокол № 12.

## СОДЕРЖАНИЕ

1.	Цели и задачи дисциплины	4
2.	Требования к результатам освоения дисциплины	7
3.	Объем дисциплины и виды учебной работы	20
4.	Содержание дисциплины	22
4.1.	Разделы дисциплины и виды занятий	22
4.2.	Содержание разделов дисциплины	23
5.	Соответствие содержания требованиям к результатам освоения дисциплины	29
6.	Практические занятия	32
7.	Самостоятельная работа	33
8.	Примеры оценочных средств для контроля освоения дисциплины	33
8.1.	Требования к отчету о прохождении учебной практики	36
8.2.	Примерная тематика индивидуальных заданий	38
8.3.	Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (зачет с оценкой)	39
8.4.	Структура и примеры билетов для зачета с оценкой	40
9.	Учебно-методическое обеспечение дисциплины	40
9.1.	Рекомендуемая литература	40
9.2.	Рекомендуемые источники научно-технической информации	42
9.3.	Средства обеспечения освоения дисциплины	43
10.	Методические указания для обучающихся	43
11.	Методические указания для преподавателей	45
12.	Перечень информационных технологий, используемых в образовательном процессе	46
13.	Материально-техническое обеспечение дисциплины	49
14.	Требования к оценке качества освоения программы	54
15.	Особенности организации образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья	57

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика**, профиль «Перевод и переводоведение», рекомендациями методической комиссии и накопленным опытом проведения практик кафедрой *иностраннных языков* РХТУ им. Д.И. Менделеева.

Программа «**Учебная практика** (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)» относится к блоку Б.2 Учебного плана – Практики. Вариативная часть и рассчитана на прохождение обучающимися учебной практики в 6 семестре (3 курс) обучения для очной формы обучения и в 8 семестре (4курс) для очно-заочной формы обучения. Практика является составной частью образовательной программы и представляет собой одну из форм организации учебного процесса, заключающуюся в профессионально-практической подготовке обучающихся, содействует закреплению теоретических знаний, установлению необходимых деловых контактов университета с предприятиями, организациями и учреждениями.

Практика является обязательной и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. В период прохождения практик у студентов формируются практические навыки работы по направлению подготовки, умения принимать самостоятельные решения на конкретных участках работы в реальных условиях, целостное представление о содержании, видах и формах профессиональной деятельности.

### **Цель учебной практики:**

– закрепление знаний, навыков и умений, полученных студентами в процессе обучения; приобщение студентов к профессиональной переводческой работе в различных государственных, общественных, политических и

коммерческих структурах.

**Основные задачи учебной практики:**

– письменный перевод с иностранного языка на русский общественно-политических, экономических, научно-технических текстов, деловых документов и т.п.

– последовательный устный односторонний перевод официальных речей, докладов, лекций, выступлений и т.п.;

– письменное реферирование и аннотирование текстов

– редактирование переводов с иностранного языка на русский

– приобщение к непосредственной практической деятельности приобретение деловых связей и установление дружеских отношений с представителями различных учреждений, организаций и фирм;

– встреча и сопровождение иностранных представителей и делегаций.

Практика проводится в сторонних организациях (предприятиях, учреждениях, организациях, компаниях), а также в учебных и научных подразделениях вуза.

Решение о местах прохождения практики студентов принимается ректором вуза по представлению декана факультета и заведующего выпускающей кафедрой с учетом:

– характера и содержания деятельности принимающей организации и соответствия профиля её работы направлению подготовки бакалавров;

– возможностей принимающей стороны по организации практики определенного количества студентов, наличия у принимающей стороны соответствующей производственной, нормативно-правовой и научной базы, необходимой и достаточной для прохождения практики;

– готовности организации выполнять требования настоящего Положения и трудового законодательства. Практика проводится в сторонних организациях (предприятиях, учреждениях, организациях, компаниях), а также в учебных и

научных подразделениях вуза;

- рекомендаций профессорско-преподавательского состава выпускающей кафедры в отношении отдельных студентов;

- письменных запросов-подтверждений, поступивших в адрес факультета и выпускающей кафедры от принимающих сторон о готовности создать необходимые условия для прохождения студентами практики в соответствии с настоящей программой и обеспечить надлежащее руководство ею;

- наличия у вуза договорных отношений с соответствующей организацией.

Решение о месте прохождения практики в иных организациях (учреждениях), не входящих в утвержденный перечень базовых мест прохождения практики, принимается ректором университета по представлению декана факультета, заведующего выпускающей кафедрой:

- в случае отсутствия возможности прохождения практики студентом в базовых организациях (учреждениях);

- на основании письменных запросов-подтверждений, поступивших в адрес университета от принимающих сторон.

Студенты желающие пройти практику в иной организации (учреждении), не позднее, чем за два месяца до начала ее проведения, обязаны представить в деканат или на выпускающую кафедру:

- заявление на имя декана факультета (заведующего кафедрой) с просьбой о прохождении практики, указав полное наименование организации (учреждения) и ее юридический адрес;

- запрос-подтверждение из принимающей организации, учреждения, фирмы.

При наличии вакантных должностей студенты могут зачисляться на них, если работа соответствует требованиям программы практики. С момента зачисления студентов в качестве практикантов на рабочие места на них распространяются существующие правила охраны труда и правила внутреннего

распорядка, действующие в организации. Кроме того, на студентов, зачисленных на рабочие должности, распространяется требования трудового законодательства Российской Федерации, и они подлежат государственному социальному страхованию наравне со всеми работниками данной организации.

## **2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Прохождение учебной практики (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков) при подготовке бакалавров по направлению *45.03.02 Лингвистика*, профиля «Перевод и переводоведение», способствует формированию следующих профессиональных компетенций:

### ***переводческая деятельность:***

владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

владением этикой устного перевода (ПК-14);

владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

***научно-исследовательская деятельность:***

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

***знать:***

- словари, терминологические стандарты, сборники, справочники по различным отраслям экономики, знаний, науки и техники;
- методики подготовки к выполнению перевода;
- методы устного и письменного переводов текстов, создаваемых в рамках задания практики;

- лексику, грамматику и стилистику русского / английского языков;
  - принципы письменного перевода; нормы и правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе;
  - принципы устного перевода;
  - правила ведения переводческой записи;
  - основные задачи и правила поведения переводчика;
  - правила этикета, ритуалов, этические и нравственные нормы поведения, принятые в иноязычном социуме;
  - основные требования к оформлению и ведению документации по практике; – основные теории и концепции философии, современного языкознания, теории межкультурной коммуникации, теории перевода для решения научно-исследовательских задач;
  - принципы логического доказательства в научной деятельности;
  - логические техники формулирования научной гипотезы и тезиса, требующего обоснования;
  - стратегии и тактики построения аргументации на русском и изучаемом иностранном языке;
  - нормативные и технические требования к использованию информационных ресурсов, объектов научной базы по тематике ВКР;
  - методы и способы решения исследовательских задач по тематике ВКР; сложившиеся практики решения исследовательских задач по ВКР;
  - нормативные и технические требования к использованию информационных ресурсов, объектов научной базы по тематике ВКР;
  - требования к оформлению ВКР;
- уметь:**
- выполнять предпереводческий анализ конкретного языкового материала в соответствии с заданием практики;

- искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источнике для подготовки к выполнению перевода;
- выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- пользоваться электронными ресурсами для решения переводческих задач;
- осуществлять устный перевод, достигая соответствующего уровня эквивалентности текста;
- применять переводческую скоропись в последовательном переводе;
- применять на практике основные правила устного перевода;
- в ходе собственного научного исследования интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности;
- обобщать современные исследования в области философии, лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для самостоятельного научного исследования;
- представлять научные результаты в форме ВКР;
- проводить библиографический и информационный поиск для решения задач ВКР;
- использовать информационные ресурсы, научную базу по тематике исследования ВКР;
- применять методы и способы решения задач ВКР;

***владеть:***

- навыками смыслового анализа текста; методикой подготовки к выполнению перевода;
- коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в сфере профессионального общения, адекватно использовать их при решении

профессиональных задач;

- навыками оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; методикой устного последовательного перевода и перевода с листа;
- навыками переводческой скорописи; этикой устного перевода;
- навыками речевого этикета;
- базовыми понятиями лингвистики, теории межкультурной коммуникации и теории перевода и методиками анализа языковых явлений в рамках проблематики ВКР;
- методиками сбора и обработки научной информации, необходимой для решения задач ВКР;
- методиками поиска пути решения задач ВКР.

Результаты освоения образовательной программы	Уровень освоения компетенции	Перечень планируемых результатов по итогам прохождения практики (в целях формирования названной компетенции)
ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	продвинутой	Знать: -функциональные стили, подстили и жанры языковых произведений; -параметры лингвистического анализа; -методику предпереводческого анализа информационных и специальных текстов; Уметь: -воспринимать с достаточной для перевода степенью точности исходное высказывание; - применять методику предпереводческого анализа исходного текста; -определять стратегию перевода в зависимости от

		<p>стиля и жанра произведения;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- редактировать текст перевода.</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного</li> </ul>
<p>ПК-8</p> <p>владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>продвинутый</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методику подготовки к выполнению перевода, в т. ч. проведение предпереводческого анализа;</li> <li>- приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с поставленными задачами;</li> <li>- знать приемы скорописи при осуществлении последовательного перевода.</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- готовиться к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и определение стратегии перевода;</li> <li>- осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</li> <li>- пользоваться переводческими словарями;</li> <li>- уметь пользоваться аналогичной письменной и аудио информацией в русских и иностранных источниках.</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в</li> </ul>

		справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	продвинутый	Знать: - понятия адекватности и эквивалентности в переводе; - основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе; - основные положения теории соответствий Я. И. Рецкера Уметь: - применять основные приемы для достижения адекватности перевода; - умеет пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы перевода в зависимости от поставленной задачи Владеть: - основными приемами в переводе и способами достижения адекватности при осуществлении перевода
ПК-10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	продвинутый	Знать: - нормы лексической эквивалентности, - грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода. Уметь: - осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических

		<p>конструкций, стилистических и фразеологических средств;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текста;</li> <li>- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм, соблюдения норм лексической эквивалентности при осуществлении письменного перевода</li> </ul>
<p>ПК-11</p> <p>способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>продвинутый</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- принципы работы с текстом в текстовом редакторе</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- работать с программами автоматизированного перевода и переводческой памяти</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками работы в профессиональных переводческих программах</li> </ul>
<p>ПК-12</p> <p>способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,</p>	<p>продвинутый</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные классификации уровней эквивалентности;</li> <li>- грамматические, синтаксические и стилистические нормы высказывания;</li> <li>- средства выражения темпоральных характеристик в</li> </ul>

<p>синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>		<p>исходном тексте и в тексте перевода.  Уметь:  - осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.  Владеть:  - навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые ситуации;  - быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей речи</p>
<p>ПК-13 владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>продвинутый</p>	<p>Знать:  -основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.  Уметь:  -применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;  -расширять набор собственных символов, уточняющих и компенсирующих существующие системы сокращенной записи  Владеть:  - навыками сокращенной</p>

		переводческой записи при выполнении устного
ПК-14 владение этикой устного перевода	продвинутый	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- этические нормы общения в российском и иноязычном социуме.</li> <li>- этические нормы обращения с учетом возраста, статуса адресата и гендерной принадлежности;</li> <li>- фразеологию и этикетные нормы обращения, приветствия, просьбы и отказа, благодарности, похвалы и осуждения и др.</li> <li>- модальные обороты и конструкции, обозначающие отношение говорящего к ситуации, к высказыванию.</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять устный перевод с соблюдением норм этикета, принятых в среде, к которой принадлежат коммуниканты;</li> <li>- использовать этикетные формы обращения с учетом возраста, статуса адресата и гендерной принадлежности;</li> <li>- использовать фразеологию и этикетные нормы обращения, приветствия, просьбы и отказа, благодарности, похвалы и осуждения и др.</li> <li>- модальные обороты и конструкции, обозначающие отношение говорящего к ситуации, к высказыванию.</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- этикой перевода с учетом норм общения, принятых в иноязычной среде.</li> </ul>
ПК15	продвинутый	Знать:

<p>владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>		<p>- правила международного этикета; переводческую этику. Уметь: - в любой переводческой ситуации действовать в соответствии с правилами международного этикета и переводческой этики. Владеть: - навыком принимать адекватное переводческое решение для преодоления имеющихся трудностей.</p>
<p>ПК-23 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>продвинутой</p>	<p>Уметь: - применять на практике полученные знания и приобретенные умения; - идентифицировать языковые явления изучаемых языков с формулированием аргументированных умозаключений и выводов; - объяснять грамматические явления, опираясь на междисциплинарные связи и разные уровни языка и другими дисциплинами. Владеть: - методами дифференциации социальных и территориальных вариантов языка, - приемами анализа морфологических, грамматических явлений языка навыками грамматического, филологического анализа и интерпретации языковых единиц на уровне языка и речи; - терминологией предмета.</p>
<p>ПК-24 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать</p>	<p>продвинутой</p>	<p>Уметь: - выдвинуть гипотезы и последовательно и убедительно развивать аргументацию в их</p>

<p>аргументацию в их защиту</p>		<p>защиту;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой, научно-исследовательской деятельности;</li> <li>- строить высказывание, с использованием логических коннекторов, дискурсивных средств аргументации.</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения;</li> <li>- основными приемами аргументации.</li> </ul> <p>Владеть: навыками критического мышления.</p>
<p>ПК-25 владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой</p>	<p>продвинутой</p>	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- работать с научной литературой, пользоваться современными аудио-, видео- и мультимедийными средствами;</li> <li>- находить необходимые для работы библиографические источники в различных поисковых системах;</li> <li>- использовать информационные технологии в процессе поиска информации.</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- приемами библиографического описания источников;</li> <li>- приемами поиска научных источников в различных поисковых системах;</li> <li>- основами библиографической</li> </ul>

		культуры
ПК-26 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	продвинутой	Владеть: - основными методами и приемами поиска, анализа, обработки различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке
ПК-27 способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	продвинутой	Уметь: - применять на практике полученные знания при проведении самостоятельной НИР; - выявлять системные связи в тексте; - определять разные области межъязыковой и внутриязыковой интерференции; - обосновывать методы анализа, цели и задачи, актуальность проведенного исследования Владеть: - базовыми понятиями и теориями языка; - методами и приемами анализа различных типов устной и письменной коммуникации, сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемых языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций; - понятийным аппаратом в области теории, истории и литературы изучаемых иностранных языков; - приемами самостоятельной постановки исследовательских задач и их решения, навыками самостоятельного изучения

		языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; - умением критически подходить к изучаемой научной литературе; - приемами обобщения и описания научной информации
--	--	---

### 3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

В соответствии с учебным планом и Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению **45.03.02 «Лингвистика»**, профиль **Перевод и переводоведение** установлен объем учебной практики (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков) – 2 учебные недели. Конкретные сроки прохождения учебной практики устанавливаются приказом ректора Университета.

Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков) проводится в 6 семестре (3 курс) для очной формы обучения и в 8 семестре (4курс) для очно-заочной формы обучения. Контроль освоения студентами материала курса осуществляется путем проведения зачета с оценкой.

Общая трудоемкость учебной практики составляет 3 зачетных единицы (ЗЕ), 108 академических часов.

#### Для очной формы обучения

Виды учебной работы	Зачет. единиц	Семестр 6
		В академ. часах
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>3</b>	<b>108</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>3</b>	<b>108</b>

Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	3	108
Лаборатория	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	-	-
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	-	-
<b>Вид контроля: зачет с оценкой</b>	-	-

Виды учебной работы	Зачет. единиц	Семестр 6
		В астроном. часах
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>3</b>	<b>81</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>3</b>	<b>81</b>
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	3	81
Лаборатория	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	-	-
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	-	-
<b>Вид контроля: зачет с оценкой</b>	-	-

#### Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	Зачет. единиц	Семестр 8
		В академ. часах
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>3</b>	<b>108</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>3</b>	<b>108</b>
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	3	108
Лаборатория	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	-	-
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов	-	-

дисциплины		
<b>Вид контроля: зачет с оценкой</b>	-	-

Виды учебной работы	Зачет. единиц	Семестр 8
		В астроном. часах
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>3</b>	<b>81</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>3</b>	<b>81</b>
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	3	81
Лаборатория	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>-</b>	<b>-</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	-	-
<b>Вид контроля: зачет с оценкой</b>	<b>-</b>	<b>-</b>

#### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 4.1. Разделы дисциплины

№ п/п	Раздел дисциплины	Кол-во акад. часов/ЗЕ	Содержание раздела (этапа) практики
I	<b>Ознакомительный этап</b>	<b>36 ч. /1 ЗЕ</b>	Ознакомление с программой практики, разработка индивидуального задания, посещение установочной конференции по вопросам практики
II	<b>Этап непосредственно практики</b>	<b>54 ч./ 1,5 ЗЕ</b>	Ознакомление с местом практики, техникой безопасности, знакомство с руководством и коллективом сотрудников, получение конкретных заданий и их выполнение
III	<b>Завершающий - аналитический этап</b>	<b>18 ч. / 0,5 ЗЕ</b>	Анализ проделанной работы, подготовка и утверждение отчета о практике, защита отчета

--	--	--	--

## **4.2. Содержание разделов дисциплины**

### **Раздел 1. Ознакомительный этап**

Первым мероприятием ознакомительного этапа учебной переводческой практики является установочная конференция, которую проводит руководитель учебной практики.

Установочная конференция ставит цель познакомить студентов с задачами учебной переводческой практики. На конференции оглашаются списки руководителей практики от кафедры и организаций. Руководитель знакомит студентов с их обязанностями, уделив особое внимание соблюдению правил внутреннего распорядка соответствующих учреждений, правил техники безопасности и охраны труда. В ходе установочной конференции студенты получают ряд практических рекомендаций в следующих областях подготовки к деятельности переводчика:

- поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода;
- оформительские требования к письменному переводу, включая требования к оформлению документации в компьютерных текстовых редакторах;
- основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности;
- решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения

информационных и других прикладных систем;

- работы с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, информацией в глобальных компьютерных сетях, с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

- этикетных правил осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа;

- работы с системами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

- международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

- взаимодействия в сфере профессионального общения, адаптации к условиям профессионального общения в контексте делового производственного взаимодействия.

*В подготовительный период*

*Студент обязан:*

- ознакомиться с содержанием программы прохождения практики;
- получить необходимые учебно-методические документы и материалы;
- согласовать с руководителем практики индивидуальное задание на период прохождения практики;

- оставить индивидуальный план работы в соответствии с индивидуальным заданием (Приложение 1) и требованиями руководителя организации от принимающей стороны;

*Студент имеет право:*

- обращаться в письменной форме к руководству факультета (института) с просьбой о прохождении практики в организации (учреждении) по своему

выбору;

- иметь доступ к нормативным и учебно-методическим материалам, определяющим условия и порядок прохождения практики;
- обсуждать с руководителем практики содержание индивидуального задания.

На установочной конференции студенты знакомятся с пакетом документов, необходимых для подготовки отчета на итоговой конференции и его защиты на кафедре.

## **Раздел 2. Этап непосредственно практики**

Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков) включает в себя различные виды переводческой деятельности для обеспечения межкультурного общения в различных профессиональных сферах, в том числе:

- знакомство с документооборотом организации;
- обработка и анализ полученной информации – подготовка аннотаций, пресс-релизов, текстовых подборок, справок и иных информационно-аналитических материалов;
- перевод и оформление документации и сопроводительных материалов;
- перевод, редактирование и подготовка к печати текстовых материалов;
- сопроводительная работа переводчика: перевод переговоров, работа с издательствами, клиентами, и иными сопряженными организациями.

*В период прохождения практики*

*Студент обязан:*

- составить индивидуальный план работы в соответствии с индивидуальным заданием (Приложение 1) и требованиями руководителя организации от принимающей стороны;
- ознакомиться с основными нормативно-правовыми документами; кадровым составом структурного подразделения организации (штатное расписание, состав

кадров, должностные права и обязанности и др.); организацией труда в подразделениях (организация рабочих мест, условия труда, распорядок дня, типичные виды работ, затраты времени по видам работ); результатами работы (виды и содержание результата работы, критерии оценок результатов, причин эффективности или неэффективности работы), регламентирующими деятельность структурного подразделения организации (учреждения) и т.д.;

- выполнить индивидуальное задание;
- вести дневник практики (Приложение 2);
- соблюдать правила внутреннего распорядка в ходе прохождения практики.

*Студент имеет право:*

- обращаться к руководителю практики от принимающей организации (учреждения) с просьбой о внесении изменения в индивидуальный план;
- консультироваться с руководителем практики от принимающей организации и руководителем практики от вуза по вопросам прохождения практики.

### **Раздел 3. Завершающий - аналитический этап**

В процессе учебной практики (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков) обучающиеся выполняют задания по переводу делового, технического дискурса, а также в рамках других профессионально-ориентированных дискурсов. Выполняются любые виды письменного перевода, которые предлагаются руководителем. Минимальный обязательный объем письменного перевода составляет 13-15 норма-страниц (1500 знаков без пробелов). Максимальный объем перевода определяется руководителем практики от предприятия.

*В период окончания практики*

*Студент обязан:*

- составить отчет о прохождении практики (Приложение 3) и за три дня до ее окончания представить руководителю практики для предварительного изучения;

- получить характеристику-отзыв с места прохождения практики;
- систематизировать указанные выше документы, приложив к ним дневник и подготовленные учебно-методические материалы, и представить их руководителю практики от выпускающей кафедры;
- прибыть на выпускающую кафедру факультета для сдачи зачета с оценкой в установленный в срок.

*Студент имеет право:*

- вносить предложения по совершенствованию организации и проведения практики студентов;
- давать оценку условиям, созданным принимающей организацией для прохождения практики.

Решение организационных задач подготовительного периода и осуществление общего административного контроля на период прохождения практики студентов возлагается на:

- руководителя выпускающего межкафедрального объединения/заведующего выпускающей кафедрой;
- руководителя практики от университета;
- руководителя практики от принимающей организации.

Обязанности заведующего кафедрой по организации и проведению практики:

- разработка проектов договоров (Приложение 8) и согласование их представителями организаций, определенных в качестве базовых мест для проведения практики;
- подготовка проекта приказа по организации практики студентов (Приложение 6);
- организация и проведение собраний студентов по организационно-методическим вопросам с участием руководителей практики;

- внесение предложений о распределении студентов на практику;
- обобщение и анализ предложений руководителей практики от принимающей организации, направленных на устранение недостатков, выявленных в процессе практики;
- подведение итогов практики, подготовка соответствующих отчетов и предложений по совершенствованию организации и порядку прохождения практики.

Обязанности руководителя практики от университета:

- ознакомление студентов с целями, задачами и программой практики;
- разработка и доведение до сведения студентов индивидуальных заданий;
- оказание студентам методической помощи по выполнению программы практики и индивидуальных заданий;
- руководство прохождением практики студентами, выявление и своевременное устранение недостатков в ее проведении;
- проверка отчетов студентов о прохождении практики;
- прием зачетов у студентов по окончании практики в соответствии с утвержденным графиком;
- участие в подведении итогов практики, внесение предложений, направленных на ее совершенствование;
- подготовка отчетных документов.

Обязанности руководителя практики от принимающей организации:

- подготовка договоров (разработка проектов) с представителями университета об организации практики;
- создание надлежащих условий студентам для реализации в полном объеме программы практики в соответствии с индивидуальным заданием, предоставление ему дней для посещения библиотек и работы с литературой;
- осуществление постоянного взаимодействия с руководителями практики

от выпускающей кафедры;

– ознакомление студента с правилами внутреннего распорядка организации, ее структурой, специалистами, предоставление ему необходимых документов, нормативных актов, других материалов, регламентирующих деятельность данной организации;

– закрепление за студентом высококвалифицированных специалистов;

– оказание помощи в составлении и утверждении индивидуальных планов практики, осуществление контроля их выполнения;

– привлечение студента к участию в различных мероприятиях, организуемых и проводимых в организации;

– ведение учета работы, выполняемой студентом, оценка ее качества, уведомление руководства факультета или университета о неявке студента к месту практики или его уклонении его от выполнения программы практики;

– подготовка характеристики - отзыва по итогам прохождения студентом практики.

## 5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ЕЕ ОСВОЕНИЯ

Компетенции	Разделы		
	1	2	3
В результате освоения дисциплины студент должен:			
<b>Знать:</b>			
– словари, терминологические стандарты, сборники, справочники по различным отраслям экономики, знаний, науки и техники;		+	
– методики подготовки к выполнению перевода;		+	
– методы устного и письменного переводов текстов,		+	



<p>синтаксических и стилистических норм;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– пользоваться электронными ресурсами для решения переводческих задач;</li> <li>– осуществлять устный перевод, достигая соответствующего уровня эквивалентности текста;</li> <li>– применять переводческую скоропись в последовательном переводе;</li> <li>– применять на практике основные правила устного перевода;</li> <li>– в ходе собственного научного исследования интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности;</li> <li>– обобщать современные исследования в области философии, лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для самостоятельного научного исследования;</li> <li>– представлять научные результаты в форме ВКР;</li> <li>– проводить библиографический и информационный поиск для решения задач ВКР;</li> <li>– использовать информационные ресурсы, научную базу по тематике исследования ВКР;</li> <li>– применять методы и способы решения задач ВКР;</li> </ul>	+	+	+
<b>Владеть:</b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками смыслового анализа текста; методикой подготовки к выполнению перевода;</li> <li>– коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в сфере профессионального общения, адекватно использовать их при решении профессиональных задач;</li> <li>– навыками оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; методикой устного последовательного перевода и перевода с листа;</li> <li>– навыками переводческой скорописи; этикой устного перевода;</li> <li>– навыками речевого этикета;</li> <li>– базовыми понятиями лингвистики, теории межкультурной коммуникации и теории перевода и</li> </ul>	+	+	+

методиками анализа языковых явлений в рамках проблематики ВКР; – методиками сбора и обработки научной информации, необходимой для решения задач ВКР; – методиками поиска пути решения задач ВКР.			+
			+
В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие <i>(профессиональные) компетенции:</i>			
ПК-7		+	
ПК-8	+		
ПК-9		+	
ПК-10		+	
ПК-11		+	
ПК-12		+	
ПК-13		+	+
ПК-14		+	
ПК-15	+	+	
ПК-23		+	
ПК-24		+	+
ПК-25	+	+	+
ПК-26		+	+
ПК-27		+	+

## 6. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

Учебным планом подготовки бакалавров по направлению проведение практических занятий по дисциплине **45.03.02 Лингвистика** «Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)» не предусмотрено.

## 7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков) проводится в форме самостоятельной работы обучающегося

на предприятии под руководством руководителя практики от предприятия в объеме 108 академических часов.

К прохождению учебной практики на территории предприятия допускаются студенты, прошедшие инструктаж по технике безопасности, внутреннему распорядку предприятия и прослушавшие лекции о структуре завода и организации производственного процесса. Регламент практики определяется и устанавливается в соответствии с учебным планом.

## **8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Результаты практики подводятся в форме зачета с оценкой, который принимается руководителем практики от университета в установленные сроки в соответствии с графиком защиты практики.

– Защита результатов практики может носить публичный характер, т.е. на заседании комиссии, назначаемой заведующим кафедрой, заведующим выпускающей кафедрой и состоящей не менее чем из двух человек с обязательным участием в ее составе руководителя практики от университета и по возможности руководителя практики от организации.

Итоговая оценка по дисциплине (зачет с оценкой, максимальная оценка – 100 баллов) выставляется студенту по итогам написания:

– отчета о прохождении учебной практики (максимальная оценка за отчет о прохождении учебной практики – 40 баллов);

– отчета о выполнении индивидуального задания (максимальная оценка за отчет о выполнении индивидуального задания – 20 баллов);

– итогового опроса студента (максимальная оценка за итоговый опрос – 40 баллов). За неделю до итоговой конференции студент обязан сдать на кафедру пакет документов, состоящий из:

1. выполненного индивидуального задания (Приложение 1);

2. полностью оформленного дневника практики (Приложение 2);
3. отчета о прохождении практики (Приложение 3);
4. отзыв, составленный и подписанный руководителем практики от кафедры иностранных языков РХТУ им. Д.И.Менделеева (Приложение 4).

### Паспорт фонда оценочных средств по практике

№	Контролируемые этапы практики (результаты по этапам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1	Ознакомительный этап	ПК-8; ПК-15; ПК-24	Собеседование
2	Этап непосредственно практики	ПК-7; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-23; ПК-24; ПК-25; ПК-26; ПК-27.	Собеседование
3	Завершающий - аналитический этап	ПК-13; ПК-24; ПК-25; ПК-26; ПК-27.	Отчет, собеседование

### Типовые контрольные вопросы и задания для проведения промежуточной аттестации:

1. Характер и степень сложности перевода по заданию принимающей стороны
2. Индивидуальные задания, выполняемые в период прохождения практики.
3. Опыт, полученный в результате прохождения практики.
4. Защита отчета по прохождению практики

### Критерии оценки

Критерии	Оценка			
	«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»
1. Качество выполнения	Студент продемонстрировал	Студент продемонстрировал	Студент продемонстрировал	Студент не решил

задач, предусмотренных программой практики (с учётом мнения руководителей практики от университета и принимающей стороны)	оценка высокий уровень решения поставленных перед ним задач	оценка хороший уровень решения поставленных перед ним задач, но имели место отдельные замечания руководителей практики от университета и принимающей стороны	оценка удовлетворительный уровень решения поставленных перед ним задач, однако имели место серьёзные замечания руководителей практики	поставленных перед ним задач
2. Наличие отчётных документов	Студент представил отчётные документы в полном объеме и в срок	Отчётные документы представлены не в срок	Студент представил отчётные документы не в полном объеме и не в срок	Студент не представил отчётные документы в полном объеме и нарушил сроки их представления
3. Качество содержания отчётных документов	Содержание отчётных документов отвечает всем требованиям	В содержании отчётных документов имеются отдельные недостатки	Содержание отчётных документов имеет существенные недостатки	Содержание отчётных документов не отвечает требованиям программы практики

**Порядок выставления общей оценки.**

Общие итоги практики подводятся на Совете факультета с участием представителей выпускающей кафедры и представителей от принимающей организации.

Студенты, не выполнившие программу практики по уважительной причине, направляются на практику вторично, в свободное от учебы время.

Студенты, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие оценку «неудовлетворительно», считаются имеющими академическую задолженность.

Отчет о прохождении практики студентов представляется проректору по учебной работе университета в течение месяца после окончания практики.

### **8.1. Требования к отчету о прохождении учебной практики**

Отчет о прохождении учебной практики выполняется студентом во время прохождения практики в соответствии с календарным учебным графиком рабочего учебного плана подготовки бакалавров по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика**, профиль **«Перевод и переводоведение»**.

По итогам практики студент оформляет отчет о прохождении практики (Приложение 3), который включает:

1. титульный лист;
2. сведения о месте прохождения практики;
3. краткий анализ результатов работы с учетом индивидуального задания.

К отчету прилагаются: учебные, учебно-методические документы и материалы, графики, таблицы, схемы, заполненные формы (бланки) документов. Объем отчета должен составлять 5 страниц формата А4.

Отчеты сдаются руководителю практики от университета.

Студент к защите практики должен представить:

1. Индивидуальное задание для прохождения практики.
2. Дневник прохождения практики;
3. Отчет о прохождении практики;

4. Учебно-методические документы (материалы) подготовленные студентом в ходе практики;
5. Отзыв руководителя практики от университета;
6. Характеристику-отзыв руководителя практики от организации.

Руководитель практики от университета оформляет отзыв на отчет по практике (Приложение 4), которая включает:

- титульный лист;
- сведения о наличии отчетных документов;
- оценку отчетных документов, представленных студентом;
- оценку результатов работы студента по решению задач, предусмотренных индивидуальным заданием (согласно программе практики).

Руководитель практики от принимающей организации оформляет характеристику - отзыв.

В характеристике-отзыве должны быть отражены следующие вопросы:

- качество выполнения студентом индивидуального задания;
- уровень его профессиональной подготовки и умение применять теоретические знания на практике;
- способность самостоятельно, творчески решать поставленные задачи;
- отношение к работе, волевые и нравственные качества.

В конце характеристики-отзыва должна быть выставлена рекомендуемая оценка по результатам практики.

## **8.2. Примерная тематика индивидуальных заданий**

Индивидуальное задание выполняется обучающимся самостоятельно на основе сбора дополнительной информации во время прохождения учебной практики, а также информации, полученной из других источников, например, сети Интернет.

Индивидуальное задание направлено на углубленное изучение обучающимся тех или иных вопросов, связанных с закреплением,

систематизацией и углублением теоретических знаний, полученных в университете; овладение необходимыми профессиональными компетенциями по избранному направлению специализированной подготовки; сбором фактического материала для подготовки выпускной квалификационной работы бакалавра.

Отчет о выполнении индивидуального задания должен выполняться в соответствии с требованиями, предъявляемыми к отчету о прохождении учебной практики. Отчет о выполнении индивидуального задания должен включать текст, необходимые рисунки, формулы, схемы и фотографии.

За время учебной практики студенту необходимо выполнить индивидуальное задание по более углубленному изучению отдельных направлений работы или видов деятельности организации. Индивидуальные задания студентов оформляются в виде календарного плана-графика. Календарный план-график характеризует примерное распределение времени студентов на выполнение отдельных разделов задания практики. Индивидуальное задание определяется научным руководителем с учетом интересов студентов и должно учитывать направления деятельности студентов во время учебной практики.

#### **Примерная тематика индивидуальных заданий:**

1. Перевод специального текста с русского языка на иностранный – 1 п.л., обязательно с вариантом оригинала текста;
2. Перевод специального текста с иностранного языка на русский – 2 п.л., обязательно с вариантом оригинала текста;
3. Аннотации к текстам переводов (выполненные на языке перевода).
4. Составление рефератов статей.
5. Составление глоссария терминов из области перевода и переводоведения.
6. Подготовка презентации по тематике рассмотренных статей.

### **8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины**

#### **(зачет с оценкой)**

1. Организационная структура базового учреждения/компании и место отдела переводов/ переводчика в этой организационной структуре.
2. Должностные обязанности и порядок работы отдела переводов/переводчика базового учреждения.
3. Особенности оформления перевода личных документов.
4. Апостиль. Закон о нотариате. Подготовка перевода документа к нотариальному заверению.
5. Требования к переводчику при заверении нотариусом его подписи на переводе.
6. Этика, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика.
7. Переводческая этика и моральный кодекс переводчика.
8. Рабочее место переводчика и его современное оснащение.
9. Информационно-коммуникационные технологии в работе письменного переводчика.
10. Прием заказа на перевод. Расчет стоимости и оформление бланка заказа. Формирование наценок на выполнение перевода.
11. Сроки сдачи заказа на перевод.
12. Работа переводчика-фрилансера.
13. Особенность оформления различного рода деловых писем.

#### **8.4. Структура и пример билетов для зачета с оценкой**

Зачет с оценкой по дисциплине «Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)» включает 2 контрольных вопроса, каждый из которых оценивается максимально в 20. Пример билета к зачету с оценкой:

<i>«Утверждаю»</i>	<b>Министерство образования и науки РФ</b>
(Должность, название кафедры)	<b>Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева</b>
_____ Т.И.Кузнецова (Подпись) (И. О. Фамилия)	<b>Кафедра иностранных языков</b>
«__» _____ 2018г.	<b>Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика</b>
	<b>Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение»</b>
<b>Билет № 1</b>	
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Организационная структура базового учреждения/компании и место отдела переводов/ переводчика в этой организационной структуре.</li> <li>2. Информационно-коммуникационные технологии в работе письменного переводчика.</li> </ol>	

## **9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **9.1. Рекомендуемая литература**

#### *А. Основная литература*

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Союз, 2004.
2. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. – М.: Р.Валент, 2007.
3. Бреус Е.В. Введение в теорию и практику письменного англо-русского перевода (на материале публицистических текстов): учебное пособие - М.: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2013.
4. Кузнецов И.А., Марченко А.Н., Кузнецова Т.И. Теория и практика обучения английскому языку в техническом вузе [Текст] / И.А. Кузнецов, А.Н. Марченко, Т.И. Кузнецова. – М.: Российский химико-технологический университет им. Д.И. Менделеева, 2014. –78 с.
5. Английский язык. Краткий курс теории и практики перевода

грамматических конструкций Кузнецов И.А., Кузнецова Т.И., Филатова Е.Ю., Шмелёва А.Г., Соколова Г.А., Бабанина Е.Ю., Обидина Д.С. место издания *Издательство РХТУ им. Д.И. Менделеева Москва*, ISBN 978-5-7237-1564-6, 2017.- 56 с.

6. Кузнецов И.А., Кузнецова Т.И. / Развитие иноязычной профессионально ориентированной коммуникативной компетентности будущих специалистов как один из способов повышения качества языковой подготовки в технологическом вузе И.А. Кузнецов, Т.И.Кузнецова // *Современные тенденции в науке, технике, образовании Сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции: в 3-х частях. 2016. – С. 62-65.*

7. Кузнецова Т.И. / Формирование и развитие профессиональных качеств и свойств личности преподавателя иностранного языка как показателей готовности к осуществлению личностного подхода в обучении студентов неязыкового вуза [Текст] / Т.И.Кузнецова / *Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. – № 5-1 (59). – С. 191-194.*

8. Кузнецова Т.И., Марченко А.Н., Кузнецов И.А., Воловикова Е.В. *Английский язык. Методические указания для разговорной практики в группах магистрантов и аспирантов место издания Российский химико-технологический университет им. Д.И. Менделеева Москва, 2014г. - 31 с.*

#### ***Б. Дополнительная литература***

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. *Предпереводческий анализ текста: Учебное пособие для вузов. – 2 изд., испр., доп. – Курск: РОСИ, 1999, 2001.*

2. Бузаджи Д.М., Гусев В.В., Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. *Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Федеральное агентство по науке и инновациям; Всероссийский центр переводов науч.-техн. лит.и документации; Под ред. И.И. Убина. – М.: ВЦП, 2009.*

3. Влахов С.И., Флорин С. *Непереводимое в переводе – 4-е изд. – М.: Р. Валент, 2009.*

4. Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте: Справочник. – 3 изд., испр., доп. – М.: Высш.шк., 1985.

5. Загот М.А. Ищите и найдете, или Англо-русский словарь библеизмов для всех и каждого. – М.: Р.Валент, 2004.

## **9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации**

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2018).

2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2018).

3. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2018).

4. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

5. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

6. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

7. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box

8. [multilex.mail.ru](http://multilex.mail.ru) – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков.

9. [slovari.yandex.ru](http://slovari.yandex.ru) – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.

10. <http://www.spanishpodcast.orginfo@spanishpodcast.org>– собрание аудио-

и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.

11. Rae.es — официальный толковый словарь испанского языка.

12. Wordreference.com — международный толковый словарь.

13. Multitran.ru — лучший словарь-переводчик.

14. Vocabulix.com — пополнение словарного запаса.

15. www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран».

16. www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».

17. www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.

18. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».

19. www.unmultimedia.org/radio/english/ – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

### **9.3 Средства обеспечения освоения дисциплины**

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974> (дата обращения: 12.11.2019).

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего профессионального образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1> (дата обращения: 12.11.2019).

– Положение о порядке организации практики в Российском химико-

технологическом университете имени Д. И. Менделеева [Электронный ресурс].  
Режим доступа: [https://old.muotr.ru/univsubs/edudept/pologenie\\_praktika\\_2.pdf](https://old.muotr.ru/univsubs/edudept/pologenie_praktika_2.pdf)  
(дата обращения: 12.11.2019).

## **10. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков) проводится в 6 семестре для очной формы обучения и в 8 семестре для очно-заочной формы обучения в течение 2 недель в форме самостоятельной работы обучающегося на предприятии под руководством руководителя практики от предприятия.

К прохождению учебной практики на территории предприятия допускаются студенты, прошедшие инструктаж по технике безопасности, внутреннему распорядку предприятия и прослушавшие лекции о структуре завода и организации производственного процесса. Регламент практики определяется и устанавливается в соответствии с учебным планом.

Итоговая оценка по дисциплине зачет с оценкой, максимальная оценка – 100 баллов) выставляется студенту по итогам написания отчета о прохождении учебной практики (максимальная оценка за отчет о прохождении учебной практики – 40 баллов), отчета о выполнении индивидуального задания (максимальная оценка за отчет о выполнении индивидуального задания – 20 баллов) и итогового опроса студента (максимальная оценка за итоговый опрос – 40 баллов).

Требования к отчету о прохождении учебной практики представлены в разделе 8.1. настоящей программы.

Примерные темы индивидуальных заданий и требования к отчету об их выполнении представлены в разделе 8.2. программы.

Вопросы для итогового опроса студентов представлены в разделе 8.3.

программы. Во время прохождения учебной практики обучающиеся должны строго соблюдать все правила и нормы поведения, установленные на предприятии.

Для получения информации, необходимой для подготовки отчета о прохождении практики и выполнения индивидуального задания, обучающиеся должны обращаться к руководителю практики от предприятия и широко использовать возможности сети Интернет.

## **11. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ**

Основной задачей преподавателей, проводящих учебную практику, является формирование у обучающихся профессиональных компетенций, предусмотренных учебным планом.

Учебной практика проводится на предприятиях, с которыми Университетом заключен договор на проведение учебной практики.

Перед выездом на практику руководители практики от Университета проводят собрания в группах, на которых разъясняют цели, задачи и порядок прохождения практики, выдают студентам программы практики, индивидуальные задания, знакомят с требованиями к отчетам о прохождении практики и порядком сдачи зачета.

Руководитель практики от Университета обязан за 1-3 дня до начала практики студентов прибыть на предприятие и решить организационные вопросы. Совместно с руководителем практики от Предприятия распределить студентов по рабочим местам и согласовать календарный план прохождения практики; подготовить индивидуальные задания для студентов; решить, если это необходимо, вопрос обеспечения студентов жильем на время практики.

По прибытии на предприятие перед началом работы студенты проходят инструктаж по охране труда, противопожарной безопасности и знакомятся с

правилами внутреннего распорядка на предприятии.

Работа практикантов должна контролироваться руководителями практики от предприятия и университета в установленном порядке.

Контроль степени сформированности профессиональных компетенций осуществляется:

1. Работодателем или непосредственным руководителем на предприятии прохождения практики с занесением рекомендаций по степени развития компетенций и возможного усовершенствования компетенций в характеристике студента. Работодатель или непосредственный руководитель дают оценку проделанной работе студента с учетом степени развитости компетенций по пятибалльной шкале в характеристике студента.

2. Кафедральной комиссией, принимающей отчет студента о проделанной работе с обсуждением возможных возникших затруднений в ходе выполнения заданий на предприятии и алгоритме их решения. В результате обсуждения студенту даются рекомендации практического характера по повышению квалификации и усовершенствованию профессиональных навыков. Комиссия выносит свою оценку проделанной работе студента с учетом степени развитости компетенций по пятибалльной шкале.

3. Преподавателем по практическому курсу первого иностранного языка в ходе семинара, на котором студент представляет непосредственно результаты работы на английском языке. Проводится анализ степени освоения студентом конкретных профессиональных навыков, даются рекомендации по усовершенствованию профессиональных навыков.

## **12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ**

Информационную поддержку при прохождении обучающимися учебной

практики обеспечивает информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева.

ИБЦ университета обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации и ведения образовательного процесса по всем дисциплинам основной образовательной программы по направлению **45.03.02 Лингвистика**, профиль «Перевод и переводоведение».

ИБЦ обеспечивает самостоятельную работу обучающихся в читальных залах, предоставляя широкий выбор литературы по актуальным направлениям, а также обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания ИБЦ использует технологию электронной доставки документов.

Объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2019 г. составляет 1 708 372 экз. изданий.

**Электронные информационные ресурсы доступные пользователям  
РХТУ им. Д.И. Менделеева в 2019 году. (на 01.01.2019 г.)**

№	Электронный ресурс	Реквизиты договора (номер, дата заключения, срок действия), ссылка на сайт ЭБС, сумма договора, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
---	--------------------	---	---

1	<p>ЭБС «Лань»</p> <hr/> <p>ЭБС «ЛАНЬ»</p>	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0-827/2018 от 26.09.2018 г. Сумма договора – 357 000-00</p> <p>С «26» сентября 2018г. по «25» сентября 2019г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p> <hr/> <p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор № 33.03-Р-2.0-</p>	<p>Электронно-библиотечная система издательства "Лань" — ресурс, включающий в себя как электронные версии книг ведущих издательств учебной и научной литературы (в том числе университетских издательств), так и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний. ЭБС «ЛАНЬ» предоставляет пользователям мобильное приложение для iOS и Android, в которых интегрированы бесплатные сервисы для незрячих студентов и синтезатор речи.</p> <p><b>Коллекции:</b> «Химия» - изд-ва НОТ, «Химия» - изд-ва Лаборатория знаний, «Химия» - изд-ва «ЛАНЬ», «Химия»-КНИТУ(Казанский национальный исследовательский технологический университет), «Химия» - изд-ва ФИЗМАТЛИТ, «Информатика» - изд-ва "Лань", Национальный Открытый Университет"ИНТУИТ", "Инженерно-технические науки" изд-ва "Лань".</p> <hr/> <p>Коллекции: «Химия» - изд-ва НОТ, «Химия» - изд-ва Лаборатория знаний, «Химия» - изд-ва «ЛАНЬ», «Химия»-КНИТУ(Казанский национальный</p>
---	---	--	---

		<p>1775/2-10 от 26.09.2019г. Сумма договора – 642 083-68</p> <p><b>С «26» сентября 2019г. по «25» сентября 2020г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>исследовательский технологический университет), «Химия» - изд-ва ФИЗМАТЛИТ, «Информатика» - изд-ва «ЛАНЬ», Национальный Открытый Университет «ИНТУИТ», Инженерно-технические науки" изд-ва «ЛАНЬ», «Теоретическая механика» изд-ва «ЛАНЬ», Экономика и менеджмент» изд-ва Дашков и К. А также отдельные издания в соответствии с Договором.</p>
2.	<p>Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И.Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)</p>	<p>Принадлежность – собственная РХТУ.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://lib.muctr.ru/">http://lib.muctr.ru/</a></p> <p>Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ по всем ООП.</p>
3	<p>Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России».</p>	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Реквизиты контракта – ООО «ИНФОРМПРОЕКТ», контракт № 111-142ЭА/2018 от 18.12.2018 г. Сумма договора – 547 511 руб.</p>	<p>Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД</p>

		<p>С «01» января.2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://reforma.kodeks.ru/reforma/">http://reforma.kodeks.ru/reforma/</a></p> <p>Количество ключей – 5 лицензий + локальный доступ с компьютеров ИБЦ.</p>	
4	Электронная библиотека диссертаций (ЭБД).	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – РГБ, Договор № 29.01-Р-2.0-826/2018 от 03.10.2018 г.</p> <p>Сумма договора - 299130-00</p> <p>С «15» октября 2018 г. по «14» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://diss.rsl.ru/">http://diss.rsl.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 10 лицензий + распечатка в ИБЦ.</p>	<p>В ЭБД доступны электронные версии диссертаций Российской Государственной библиотеки: с 1998 года – по специальностям: "Экономические науки", "Юридические науки", "Педагогические науки" и "Психологические науки"; с 2004 года - по всем специальностям, кроме медицины и фармации; с 2007 года - по всем специальностям, включая работы по медицине и фармации.</p>
5	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru».	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – ООО «РУНЭБ», договор № 29.01-Р-2.0-1020/2018 от 07.12.2018 г.</p> <p>Сумма договора - 934 693-00</p>	<p>Электронные версии периодических и неперiodических изданий по различным отраслям науки</p>

		<p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
6	БД ВИНТИ РАН	<p>Принадлежность сторонняя Договор № 5Д/2018 от 01.02.2018 г. Сумма договора - 24000-00</p> <p>С «02» февраля 2018 г. <b>по «05» мая 2019 г.</b></p> <p>Ссылка на сайт- <a href="http://www.viniti.ru/">http://www.viniti.ru/</a></p> <p>Количество ключей – локальный доступ для пользователей РХТУ в ИБЦ РХТУ.</p>	Крупнейшая в России баз данных по естественным, точным и техническим наукам. Включает материалы РЖ (Реферативного журнала) ВИНТИ с 1981 г. Общий объем БД - более 28 млн. документов
7	Справочно- правовая система «Консультан т+»,	<p>Принадлежность сторонняя, Договор № 45-70ЭА/2018 от 09.07.2018 г.</p> <p>С «10» июля 2018 г. по «09» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт- <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a></p>	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.

		Количество ключей – 50 пользовательских лицензий по ip-адресам.	
8	Справочно- правовая система «Гарант»	Принадлежность сторонняя Договор №145- 188ЭА/2018 г. от 28.01.2019 г.  С «28» января 2019 г. по «27» января 2020 г.  Ссылка на сайт – <a href="http://www.garant.ru/">http://www.garant.ru/</a>  Сумма договора - 512000- 00 Количество ключей – 50 пользовательских лицензий по ip-адресам.	Гарант — справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.
9	Издательство Wiley	Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Wiley/130 от 10.10.2019 г.  С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.	Коллекция журналов по всем областям знаний, в том числе известные журналы по химии, материаловедению, взрывчатым веществам и др.

		<p>Ссылка на сайт –  <a href="http://onlinelibrary.wiley.com/">http://onlinelibrary.wiley.com/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
10	QUESTEL ORBIT	<p>Принадлежность сторонняя.          Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)          Сублицензионный договор № Questel/130 от 05.09.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="http://www.questel.orbit.com">http://www.questel.orbit.com</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>ORBIT является глобальным оперативно обновляемым патентным порталом, позволяющим осуществлять поиск в перечне заявок на патенты, полученных, приблизительно, 80-патентными учреждениями в различных странах мира и предоставленных грантов.</p>
11	ProQuest Dissertation and Theses Global	<p>Принадлежность сторонняя.          Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)          Сублицензионный договор № ProQuest/130 от 09.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г.</p>	<p>База данных ProQuest Dissertation &amp; Theses Global (PQDT Global) авторитетная коллекция из более 3,5 млн. зарубежных диссертаций, более 1,7 млн. из которых представлены в полном тексте.</p>

		<p>по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html">http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
12	American Chemical Society	<p>Принадлежность сторонняя.          Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)          Сублицензионный договор № ACS/130 от 25.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г.          по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="http://www.acs.org/content/acs/en.html">http://www.acs.org/content/acs/en.html</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	Коллекция журналов по химии и химической технологии Core + издательства American Chemical Society
13	American Institute of Physics (AIP)	<p>Принадлежность сторонняя.          Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)          Сублицензионный договор</p>	Коллекция журналов по техническим и естественным наукам издательства Американского института физики (AIP)

		<p>№ АІР/130 от 24.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://scitation.aip.org/">http://scitation.aip.org/</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
14	База данных Reaxys и Reaxys Medicinal Chemistry Компании Elsevier	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Reaxys /130 от 10.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://www.reaxys.com/">https://www.reaxys.com/</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Структурно-химическая база данных Reaxys включает в себя структурную базу данных химических соединений и их экспериментальных свойств, реферативную базу журнальных и патентных публикаций, базу химических реакций с функцией построения плана синтеза.</p> <p>Модуль биологически активных соединений, биологических мишеней, фармакологических свойств химических соединений Reaxys Medicinal Chemistry является крупнейшей в мире базой данных.</p>
15	Scopus	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)</p>	<p>Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства <b>ELSEVIER</b></p>

		<p>Сублицензионный договор № Scopus/130 от 09.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.scopus.com">http://www.scopus.com</a>.</p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
16	Ресурсы международной компании Clarivate Analytics	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)</p> <p>Сублицензионный договор № WoS/130 от 05.09.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_input.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUYmdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=">http://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_input.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUYmdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам</p>	<p>Открыт доступ к ресурсам:</p> <p><b>WEB of SCIENCE</b> – реферативная и наукометрическая база данных.</p> <p><b>MEDLINE</b> – реферативная база данных по медицине.</p>

		неограничен.	
17	Royal Society of Chemistry (Королевское химическое общество)	<p>Принадлежность – сторонняя.          Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)          Сублицензионный договор № RSC/130 от 08.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://pubs.rsc.org/">http://pubs.rsc.org/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Коллекция включает 44 журнала.          Тематика: органическая, аналитическая, физическая химия, биохимия, электрохимия, химические технологии.</p>
18.	Электронные ресурсы издательства Springer Nature	<p>Принадлежность – сторонняя          Национальная подписка (Минобрнауки+РФФИ)          Информационное письмо РФФИ № 809 от 24.06.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт <a href="http://link.springer.com/">http://link.springer.com/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Полнотекстовая коллекция электронных журналов Springer по различным отраслям знаний.</li> <li>- Полнотекстовые 85 журналов Nature Publishing Group</li> <li>- Коллекция научных протоколов по различным отраслям знаний Springer Protocols</li> <li>- Коллекция научных материалов в области физических наук и инжиниринга Springer Materials (The Landolt-Bornstein Database)</li> <li>- Полный доступ к статическим и динамическим справочным изданиям по любой</li> </ul>

		неограничен.	теме - Реферативная база данных по чистой и прикладной математике zbMATH - Nano Database
19.	База данных SciFinder компании Chemical Abstracts Service	Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № CAS/130 от 23.10.2019 г.  С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.  Ссылка на сайт – <a href="https://scifinder.cas.org">https://scifinder.cas.org</a>  Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам и персональной регистрации.	SciFinder — поисковый сервис, обеспечивающий многоаспектный поиск как библиографической информации, так и информации по химическим реакциям, структурным соединениям и патентам. Основная тематика обширного поискового массива — химия, а также ряд смежных дисциплин, таких как материаловедение, биохимия и биомедицина, фармакология, химическая технология, физика, геология, металлургия и другие.

20	Издательство Elsevier на платформе ScienceDirect	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ РФФИ) Информационное письмо РФФИ № исх.- 1294 от 09 10 2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://www.sciencedirect.com">https://www.sciencedirect.com</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.</p>	<p>«Freedom Collection» — полнотекстовая коллекция электронных журналов издательства Elsevier по различным отраслям знаний, включающая не менее 2000 наименований электронных журналов.</p> <p>«Freedom Collection eBook collection» — содержит более 5 000 книг по 24 различным предметным областям естественных, технических и медицинских наук.</p> <p>Доступ к архивам 2014-2018гг.</p>
21	ЭБС «Лань»	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0-1299/2018 от 06.03.2019 г.</p> <p><b>С «06» марта 2019г. по «25» сентября 2019г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Сумма договора – 73 247-39</p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Коллекция книг по естественно-научным и техническим отраслям наук.</p>

22	ЭБС «ЮРАЙТ»	Принадлежность - сторонняя Реквизиты договора – ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ», Договор № №29.01-3-2.0-1168/2018 от 11.01.2019 г. С «11» января 2019 г. по «10» января 2020 г. Ссылка на сайт ЭБС - <a href="https://biblio-online.ru/">https://biblio-online.ru/</a> Сумма договора – 220 000-00 руб. Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронная библиотека включает более 5000 наименований учебников и учебных пособий по всем отраслям знаний для всех уровней профессионального образования от ведущих научных школ с соблюдением требований новых ФГОСов.
----	-------------	---	---

### 13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом учебная практика проводится в форме самостоятельной работы студента с использованием материально-технической базы Предприятия и Университета.

#### Перечень лицензионного программного обеспечения

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-

						164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Micosoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Micosoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787,

						накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Micosoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт №

						Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 омер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ)	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная №

	ABBYY FineReader 10 Professional Edition					Tr048787 от 20.12.10
12	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная)	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	14.06.2020.	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствований	лицензионное	14.06.2020.	Контракт № 40-45Э/2019 от 14.06.2019, лимит 6000 проверок, действует до 14.06.2020.

#### 14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование	Основные показатели оценки	Формы и
--------------	----------------------------	---------

разделов		методы контроля и оценки
<p><b>Раздел 1.</b> <b>Ознакомительный</b></p>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные задачи и правила поведения переводчика;</li> <li>– правила этикета, ритуалов, этические и нравственные нормы поведения, принятые в иноязычном социуме;</li> <li>– основные требования к оформлению и ведению документации по практике;</li> <li>– основные теории и концепции философии, современного языкознания, теории межкультурной коммуникации, теории перевода для решения научно-исследовательских задач;</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– использовать понятийный аппарат перечисленных дисциплин для решения профессиональных задач;</li> <li>– осуществлять поиск информации;</li> <li>– анализировать и обобщать полученные данные в любой переводческой ситуации;</li> <li>– действовать в соответствии с правилами международного этикета и переводческой этики.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– понятийным аппаратом перечисленных дисциплин для решения профессиональных задач;</li> <li>– навыком составления стратегии перевода;</li> <li>– навыком принимать адекватное переводческое решение для преодоления имеющихся</li> </ul>	<p>Оценка за отчет о прохождении учебной практики</p>

	трудностей	
<b>Раздел 2. Этап непосредственно практики</b>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– этапы осуществления предпереводческого анализа текста;</li> <li>– природу, причины применения переводческих трансформаций;</li> <li>– лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода;</li> <li>– принципы работы с текстом в текстовом редакторе</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– применять предпереводческий анализ текста;</li> <li>– применять трансформации в процессе перевода;</li> <li>– применять лексико-грамматические и синтаксические трансформации, соблюдая стилистические нормы языка перевода;</li> <li>– работать с программами автоматизированного перевода и переводческой памяти</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива;</li> <li>– навыком точного восприятия смысла исходного высказывания на основе проведенного предпереводческого анализа текста;</li> <li>– навыком принимать адекватное переводческое решение для преодоления имеющихся в тексте трудностей;</li> <li>– навыками работы в профессиональных переводческих программах</li> </ul>	<p>Оценка за отчет о прохождении учебной практики</p> <p>Оценка за отчет о выполнении индивидуального задания</p>
<b>Раздел 3.</b>	<b>Знает:</b>	Результаты

<p><b>Завершающий – аналитический этап</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– принципы логического доказательства в научной деятельности;</li> <li>– логические техники формулирования научной гипотезы и тезиса, требующего обоснования;</li> <li>– стратегии и тактики построения аргументации на русском и изучаемом иностранном языке;</li> <li>– нормативные и технические требования к использованию информационных ресурсов, объектов научной базы по тематике ВКР;</li> <li>– методы и способы решения исследовательских задач по тематике ВКР; сложившиеся практики решения исследовательских задач по ВКР;</li> <li>– нормативные и технические требования к использованию информационных ресурсов, объектов научной базы по тематике ВКР;</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– в ходе собственного научного исследования интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности;</li> <li>– обобщать современные исследования в области философии, лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для самостоятельного научного исследования;</li> <li>– представлять научные результаты в форме ВКР;</li> <li>– проводить библиографический и информационный поиск для</li> </ul>	<p>итогового опроса;</p> <p>Оценка за зачет по учебной практике.</p>
--	--	--

	<p>решения задач ВКР;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– использовать информационные ресурсы, научную базу по тематике исследования ВКР;</li> <li>– применять методы и способы решения задач ВКР;</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками речевого этикета;</li> <li>– базовыми понятиями лингвистики, теории межкультурной коммуникации и теории перевода и методиками анализа языковых явлений в рамках проблематики ВКР;</li> <li>– методиками сбора и обработки научной информации, необходимой для решения задач ВКР;</li> <li>– методиками поиска пути решения задач ВКР.</li> </ul>	
--	--	--

## **15. РЕКОМЕНДАЦИИ ПО РЕАЛИЗАЦИИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-

технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

## Приложение 1

Примерная форма индивидуального задания студенту

### ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О. студента)

Студенту факультета \_\_\_\_\_  
(наименование факультета)

Обучающемуся по направлению **45.03.02 «Лингвистика»**  
подготовки \_\_\_\_\_

Квалификация (степень) \_\_\_\_\_ бакалавр \_\_\_\_\_  
для прохождения \_\_\_\_\_ практики  
(наименование практики)

в период с «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

№ п/п	Содержание задания
	<b>К защите практики представить следующие документы:</b>
1	<i>Индивидуальное задание для прохождения практики</i>
2	<i>Дневник прохождения практики</i>
3	<i>Отчет о прохождении практики</i>
4	<i>Отзыв руководителя практики от университета</i>
5	<i>Характеристика-отзыв руководителя практики от организации</i>
6	<i>Материалы, подготовленные в ходе практики</i>

Дата выдачи индивидуального задания: «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Срок защиты отчета по практике: «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Руководитель практики от выпускающей  
Кафедры

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О.)

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## Приложение 2

Примерная форма дневника студента

**ДНЕВНИК**

прохождения	_____	практики
	(наименование практики)	
студента	_____	
	(Ф.И.О. студента)	
обучающегося по	_____	
направлению подготовки	(наименование)о	
(специальности)	<b>45.03.02 «Лингвистика»</b>	
Направленность (профиль)	_____	
образовательной программы	_____	
программы	_____	
Квалификация (степень)	_____	бакалавр
Форма обучения	_____	
Учебная группа №	_____	
Руководитель практики от	_____	
выпускающей кафедры	(Ф.И.О., контактный телефон)	
Руководитель практики от	_____	
принимающей организации	(Ф.И.О., контактный телефон)	
Место прохождения	_____	
практики:	(адрес, контактные телефоны)	
Срок прохождения	_____	
практики:	с «__» _____ 20__ г. по «__» _____ 20__ г.	

\* Заполняется студентом

Продолжение дневника (Лист 2)

### Календарный план прохождения практики

Дата	Содержание выполненной работы	Отметка руководителя практики от принимающей организации о выполнении работы

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О. студента)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Руководитель практики  
от принимающей организации

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О. руководителя)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

\_\_\_\_\_  
\* Ведется студентом за каждый день практики

**Приложение 3**

Примерная форма отчета студента о результатах прохождения практики

**О Т Ч Е Т**

(Образец оформления титульного листа)

о прохождении	_____	практики
	<i>(наименование практики)</i>	
студента	_____	
	<i>(Ф.И.О. студента)</i>	
обучающегося по направлению подготовки (специальности)		<b>45.03.02 «Лингвистика»</b>
Направленность (профиль) образовательной программы программы		_____
		<b>бакалавр</b>
Квалификация (степень)		_____
Форма обучения		_____
		<i>(очная, очно-заочная)</i>
Учебная группа №		_____

\_\_\_\_\_

\* Оформляется студентом

Отчет о прохождении практики  
(Образец оформления отчета о практике)

1. Место проведения практики: \_\_\_\_\_

**1. Краткий анализ результатов прохождения практики студентов с учетом индивидуального задания**

---

---

---

**2. Предложения и пожелания:**

---

---

---

---

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О. студента)

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2018 г.

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФГБОУ ВО «РОССИЙСКИЙ ХИМИКО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
Д.И. МЕНДЕЛЕЕВА»

**Отзывы**

на отчет по практике \_\_\_\_\_  
(наименование практики)

\_\_\_\_\_

студента факультета \_\_\_\_\_  
(Ф.И.О. студента)  
(наименование)

обучающегося по  
направлению подготовки  
(специальности) \_\_\_\_\_

Направленность (профиль)  
образовательной программы \_\_\_\_\_

Квалификация \_\_\_\_\_

Форма обучения \_\_\_\_\_  
(очная, очно-заочная)

Учебная группа № \_\_\_\_\_

*Продолжение Рецензии (лист 2)*

\_\_\_\_\_

<sup>1</sup> Оформляется руководителем практики от университета

1. Сведения о наличии отчетных документов.

*Дневник прохождения практики*

*Отчет о прохождении практики*

*Индивидуальное задание для прохождения практики*

*Характеристику-отзыв руководителя практики от организации*

*Отзыв руководителя практики от университета*

*Учебно-методические документы или иные материалы), подготовленные в ходе практики*

2. Содержание отчетных документов, представленных студентом

*Полнота отражения хода практики в дневнике, системность, точность в описании, достоверность*

*Качество отчета о результатах практики, составленного студентом*

*Качество отчетных материалов, разработанных студентом*

3. Качество выполнения индивидуального задания

*Соответствие результата, полученного в ходе выполнения практики, заданию, данному студенту*

*Объем и качество выполнения индивидуального задания*

4. Вывод о сформированности контролируемых компетенций (или её части).

**Рекомендуемая оценка:**

\_\_\_\_\_  
*(отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно)*

Руководитель практики  
от выпускающей кафедры

\_\_\_\_\_  
*(подпись)*

\_\_\_\_\_  
*(Ф.И.О. руководителя)*

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201 \_\_\_\_ г.

**Приложение 5**

Министерство образования и науки  
Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования

**«Российский государственный химико-  
технологический университет»  
(ФГБОУ ВО РХТУ)**

D. Mendeleev University of Chemical Technology  
of Russia

Миусская пл., 9, Москва, 125047

тел.: (499) 978 95 15

E-Mail: kafedra.rxtu@yandex.ru

http:// www.muctr.ru

ОКПО 2066492

ОГРН 1027739123224

ИНН/КПП 7707072637/770701001

№ \_\_\_\_\_  
На № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_

Уважаемый \_\_\_\_\_

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский химико-технологический университет им. Д.И.Менделеева» просит Вас принять для прохождения \_\_\_\_\_ практики студента \_\_\_\_\_ курса \_\_\_\_\_, обучающегося на факультете \_\_\_\_\_ по направлению подготовки (специальности) \_\_\_\_\_ в период с « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ по « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ года и по результатам практики подготовить характеристику- отзыв на студента.

Ваше согласие на прохождение практики студентом в Вашей организации просим подтвердить.

Проректор по научной работе

Щербина А.А.

И.О. Фамилия  
телефон

**Приложение 6**

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФГБОУ ВО «РОССИЙСКИЙ ХИМИКО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
Д.И. МЕНДЕЛЕЕВА»

**П Р И К А З**

« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Москва

№ \_\_\_\_\_

**О проведении учебной практики (практика по получению первичных умений и навыков) студентов \_\_\_ курса гуманитарного факультета, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика**

В соответствии с графиком образовательного процесса ФГБОУ ВО РХТУ на 2017/2018 учебный год, учебным планом и в целях организованного и качественного проведения практики студентов \_ курса, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): Перевод и переводоведение», приказываю:

1. Учебную практику студентов \_ курса провести с \_\_ . \_\_ .20\_\_ г. по \_\_ . \_\_ .20\_\_ г.
2. Распределить студентов по местам прохождения практики (согласно приложению).
3. Ответственным за организацию практики от ФГБОУ ВО РХТУ им. Д.И.Менделеева назначить \_\_\_\_\_
4. Руководителями практики от гуманитарного факультета назначить \_\_\_\_\_
5. При организации практики руководствоваться программой практики, обратив особое внимание на сроки ее проведения, содержание и соблюдение правил техники безопасности.
6. Отчет о результатах практики представить в управление по учебно-методической работе и техническому сопровождению образовательного процесса до \_\_ . \_\_ .20\_\_ г.

и.о. ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева  
д.х.н., А.Г.Мажуга

« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201 г.

**Приложение**  
к приказу ФГБОУ ВО РХТУ  
от \_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_

## П Л А Н

распределения студентов \_\_\_\_\_ курса

факультета \_\_\_\_\_,  
*(наименование)*

обучающихся по направлению  
 подготовки (специальности) \_\_\_\_\_  
 Направленность (профиль) \_\_\_\_\_  
 образовательной программы \_\_\_\_\_  
 Квалификация \_\_\_\_\_  
 форма обучения \_\_\_\_\_  
*(очная, очно-заочная)*

по местам прохождения \_\_\_\_\_ практики  
*(наименование практики)*

в период с «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г

№ пп	Ф.И.О. студента	Номер учебной группы	Руководитель практики	Места прохождения практики
1	Иванов А.А.		Сидоров А.А.	ООО «Газпром»
2	Петров А.С.		Левенко А.В.	Школа № _____, г.Москвы
3	Сидоров С.Ю.		Сидоров А.А.	Колледж № _____, г.Москвы
	<b>и т.д.</b>			

Декан гуманитарного  
факультета

Черемных Н.М.

*(подпись)*

*(Ф.И.О.)*

Заведующая кафедрой  
иностраных языков

Кузнецова Т.И.

*(подпись)*

*(Ф.И.О.)*

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г

**Приложение 7**  
*Образец отчета о практике*  
**Проректору по учебной и научной работе**

## О Т Ч Е Т

о результатах \_\_\_\_\_ практики

студентов \_\_\_\_\_ курса, \_\_\_\_\_ факультета \_\_\_\_\_  
(наименование практики)  
(сокращенное наименование факультета)

В соответствии с приказом ректора № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. в период с  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ по « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. была проведена \_\_\_\_\_  
(наименование практики)  
практика студентов \_\_\_\_\_ курса, обучающихся \_\_\_\_\_ направлению подготовки (специальности)  
\_\_\_\_\_  
(наименование)

Направленность (профиль)  
образовательной программы \_\_\_\_\_  
квалификация \_\_\_\_\_  
(наименование)  
форма обучения \_\_\_\_\_

1. Организацию практики осуществлял:
2. Руководитель(ли) практики от выпускающей кафедры:
3. Места прохождения практики:
4. Должности, выделенные студентам для прохождения практики:
5. Основные направления деятельности:
6. Результаты проведения практики

Практику прошли \_\_\_\_\_ студентов,  
(количество)

в том числе:  
«отлично»

**«хорошо»  
«удовлетворитель  
но»**


Практику не прошли \_\_\_\_\_ студентов, в том числе<sup>2</sup>  
*(количество)*

**получили оценки «неудовлетворительно»**

1. \_\_\_\_\_  
*(Фамилия, Имя, Отчество)*

2. \_\_\_\_\_  
*(Фамилия, Имя, Отчества)*

и т.д.

не прошли по иной причине:

1. \_\_\_\_\_  
*(Фамилия, Имя, Отчество, и причина)*

2. \_\_\_\_\_  
*(Фамилия, Имя, Отчество, и причина)*

**7. Положительные моменты и недостатки, выявленные в ходе проведения практики**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**8. Выводы и предложения**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Заведующая кафедрой  
иностраннных языков

Кузнецова Т.И.

*(подпись)*

*(Ф.И.О.)*

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_ г.

**Ознакомлен:**

Декан гуманитарного факультета

Черемных Н.М.

*(подпись)*

*(Ф.И.О.)*

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_ г.

**Приложение 8**

**Примерный образец договора  
ДОГОВОР № \_\_\_\_\_**

\_\_\_\_\_

<sup>2</sup> Перечисляются студенты, которые не прошли практику и причины

**о проведение практики студентов  
ФГБОУ ВО «Российский государственный химико-технологический университет им.  
Д.И.Менделеева» в**

\_\_\_\_\_

*(наименование предприятия, учреждения, организации)*

г. Москва

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный химико-технологический университет им. Д.И.Менделеева», в лице ректора \_\_\_\_\_ действующего на основании Устава, именуемый далее по тексту Договора «Университет», \_\_\_\_\_

*(полное наименование предприятия, учреждения, организации)*

в лице \_\_\_\_\_, действующего на \_\_\_\_\_

*(Ф.И.О, должность руководителя)*

основании Устава, именуемое далее по тексту «**Организация**», при совместном упоминании «**Стороны**», заключили настоящий Договор о нижеследующем.

## 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Стороны обязуются совместно организовывать и осуществлять \_\_\_\_\_ практику студентов

*(наименование практики)*

Университета в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом по \_\_\_\_\_ направлению \_\_\_\_\_ подготовки \_\_\_\_\_ (специальности)

и программой практики для овладения студентами профессиональными навыками в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускника Университета.

1.2. Целью проведения практики является закрепление знаний и умений, полученных студентами в процессе обучения, приобретение ими практического опыта и навыков научной и производственной работы, навыков самостоятельной работы.

## 2. ОБЯЗАННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ

2.1. Предоставить Университету место(-а) для прохождения практики для студентов, обучающихся по \_\_\_\_\_ направлению \_\_\_\_\_ подготовки \_\_\_\_\_ (специальности) \_\_\_\_\_.

Сроки проведения практики, количество студентов-практикантов, направленных на прохождение практики, а также иные условия и основания (возмездность/безвозмездность) прохождения практики определяются сторонами отдельными обязательствами, заключенным во исполнение настоящего договора.

2.2. Обеспечить студенту(ам)-практиканту(ам) условия безопасного прохождения практики на каждом рабочем месте. Провести обязательный инструктаж по охране труда и технике безопасности, вводный на рабочем месте с оформлением установленной документации, необходимых случаях провести обучение студентов-практикантов безопасным методам работы.

2.3. Создать необходимые условия для выполнения практикантами программы практики. Не допускать использования студентов-практикантов на должностях и работах, не предусмотренных программой практики и не имеющих отношения к специальности последних.

2.4. Назначить квалифицированных специалистов (кураторов, наставников), имеющих соответствующую квалификацию для руководства практикой в подразделениях организации.

2.5. Предоставить студентам-практикантам возможность пользоваться лабораториями, кабинетами, библиотекой, технической и другой документацией (за исключением документации, содержащей коммерческую или служебную тайну) в подразделениях Организации, необходимыми для успешного освоения студентами-практикантами программы практики и выполнения ими индивидуальных заданий.

2.6. Обеспечить табельный учет выходов на работу студента (ов)-практиканта (ов).  
О всех случаях нарушения студентом(ами) трудовой дисциплины и правил внутреннего распорядка организации сообщать в Университет.

2.7. По окончании практики представить письменную характеристику-отзыв (оценку) работы студента-практиканта. Оказывать содействие студенту(ам) в подготовке документации о результатах прохождения практики в соответствии с положениями о прохождении практики, принятыми в Университете.

### **3. ОБЯЗАННОСТИ УНИВЕРСИТЕТА**

3.1. Издать приказ о проведении практики студентов по настоящему договору не менее чем за 2 недели до ее начала.

3.2. Направить в организацию студента(ов)-практиканта(ов) в сроки и количестве, определенны Сторонами.

3.3. Определить в качестве руководителей практики наиболее квалифицированных специалистов (профессоров, доцентов, пр.).

3.4. Обеспечить проверку и контроль над качественным проведением инструктажей по охране труда.

3.5. Обеспечить соблюдение студентом(ами)-практикантом(ами) трудовой дисциплины и правил внутреннего трудового распорядка, обязательных для работников Организации.

3.6. Оказывать работникам Организации, руководителям практики студента(ов) методическую помощь в организации и проведении практики.

### **4. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ**

4.1. Расследование и учет несчастного случая, произошедшего в Организации со студентом(ами) Университета, производится в соответствии с действующим трудовым законодательством РФ.

4.2. Стороны несут ответственность за невыполнение возложенных на них обязанностей по организации и проведению практики студентов-практикантов в соответствии с действующим законодательством РФ.

4.3. Все споры, возникающие между сторонами по настоящему Договору, разрешаются в претензионном порядке. Претензионный порядок урегулирования разногласий обязателен. Срок рассмотрения претензии – 20 дней с момента ее получения.

4.4. Каждая из Сторон обязуется соблюдать конфиденциальность полученной ею от другой Стороны технической, финансовой, коммерческой и любой иной информации, если эта полученная информация будет объявлена в письменной форме сторонами конфиденциальной.

4.5 Настоящий Договор вступает в силу после его подписания Сторонами и действует до «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

4.6 Договор составлен в двух экземплярах, которые хранятся по одному экземпляру у каждой из Сторон.

## 5. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН<sup>3</sup>

5.1. **Университет:** 125047, г. Москва, Миусская пл.9, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный химико-технологический университет им. Д.И.Менделеева».

**Банковские реквизиты:**

---

---

---

5.2. **Организация:**

\_\_\_\_\_ *(полное наименование предприятия, учреждения, организации)*

**Банковские реквизиты:**

---

---

---

**и.о. ректора ФГБОУ ВО РХТУ**

**Руководитель (Директор)**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**МП**

**МП**

---

<sup>3</sup> Уточняются при разработке договора в планово-финансовом управлении университета

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский химико-технологический университет  
имени Д.И. Менделеева»**

---

**«УТВЕРЖДАЮ»**  
Проректор по учебной работе

\_\_\_\_\_ С.Н. Филатов  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

**«Производственная практика: переводческая практика»**

**Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика  
Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый иностранный  
язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»**

**Квалификация «бакалавр»**

**Форма обучения: очно-заочная**

**РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО**  
на заседании Методической комиссии  
РХТУ им. Д.И. Менделеева  
«30» августа 2021 г.  
Протокол № 21

Председатель \_\_\_\_\_ Н.А. Макаров

**Москва 2021.**

Программа составлена д.п.н., профессором, заведующей кафедрой иностранных языков Кузнецовой Т.И.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков «15» июня 2020 г. протокол № 12.

## СОДЕРЖАНИЕ

1.	Цели и задачи дисциплины	4
2.	Требования к результатам освоения дисциплины	7
3.	Объем дисциплины и виды учебной работы	20
4.	Содержание дисциплины	22
4.1.	Разделы дисциплины и виды занятий	22
4.2.	Содержание разделов дисциплины	23
5.	Соответствие содержания требованиям к результатам освоения дисциплины	29
6.	Практические занятия	32
7.	Самостоятельная работа	33
8.	Примеры оценочных средств для контроля освоения дисциплины	33
8.1.	Требования к отчету о прохождении учебной практики	36
8.2.	Примерная тематика индивидуальных заданий	38
8.3.	Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (зачет с оценкой)	39
8.4.	Структура и примеры билетов для зачета с оценкой	40
9.	Учебно-методическое обеспечение дисциплины	40
9.1.	Рекомендуемая литература	40
9.2.	Рекомендуемые источники научно-технической информации	42
9.3.	Средства обеспечения освоения дисциплины	43
10.	Методические указания для обучающихся	43
11.	Методические указания для преподавателей	45
12.	Перечень информационных технологий, используемых в образовательном процессе	46
13.	Материально-техническое обеспечение дисциплины	49
14.	Требования к оценке качества освоения программы	54
15.	Особенности организации образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья	57

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика**, профиль «Перевод и переводоведение», рекомендациями методической комиссии и накопленного опыта проведения практик кафедрой *иностраннных языков* РХТУ им. Д.И. Менделеева.

Программа относится к блоку Б.2 Учебного плана – «**Производственная практика** (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)» и рассчитана на прохождение обучающимися производственной практики в 8 семестре (4 курс) обучения для очной формы обучения и в семестре А (5 курс) для очно-заочной формы обучения. Программа предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области лингвистики.

**Цель производственной практики** – закрепление, систематизация и углубление теоретических знаний, полученных в университете; овладение необходимыми профессиональными компетенциями по избранному направлению специализированной подготовки; сбор фактического материала для подготовки выпускной квалификационной работы бакалавра.

### **Основные задачи производственной практики:**

- ознакомление студентов с организацией работы переводчика на предприятиях и в организациях;
- приобретение умений и навыков на основе знаний, полученных в процессе теоретического обучения;
- формирование основных компетенций, направленных на овладение культурой логического мышления, анализа и интерпретации системы международных отношений в исторической ретроспективе;
- овладение первичными профессиональными умениями и навыками;

развитие умений систематизации полученных данных и подготовки аналитического отчета;

– содействие развитию культуры общения, необходимой для профессиональной деятельности; получение практических навыков в области перевода и употреблений переводческих соответствий.

Производственная практика может проводиться в организациях различных организационно-правовых форм.

Практика в организациях осуществляется на основе коллективных и индивидуальных договоров с организациями независимо от их организационно-правовых форм и форм собственности, в соответствии с которыми указанные организации обязаны предоставить студентам университета места для прохождения практики. В договоре оговариваются все вопросы, касающиеся проведения практики. Закрепление баз производственной практики осуществляется приказом ректора, на основе служебной записки заведующего кафедрой.

При наличии вакантных должностей студенты могут зачисляться на них, если работа соответствует требованиям программы практики. С момента зачисления студентов в качестве практикантов на рабочие места на них распространяются существующие правила охраны труда и правила внутреннего распорядка, действующие в организации. Кроме того, на студентов, зачисленных на рабочие должности, распространяется требования трудового законодательства Российской Федерации, и они подлежат государственному социальному страхованию наравне со всеми работниками данной организации.

## **2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Прохождение производственной практики при подготовке бакалавров по направлению *45.03.02 Лингвистика*, профиля «Перевод и переводоведение», способствует формированию следующих профессиональных компетенций:

***переводческая деятельность:***

владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

владением этикой устного перевода (ПК-14);

владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

***научно-исследовательская деятельность:***

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

(ПК-23);

способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

***знать:***

- словари, терминологические стандарты, сборники, справочники по различным отраслям экономики, знаний, науки и техники;
- методики подготовки к выполнению перевода;
- методы устного и письменного переводов текстов, создаваемых в рамках задания практики;
- лексику, грамматику и стилистику русского / английского языков;
- принципы письменного перевода; нормы и правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- принципы устного перевода;
- правила ведения переводческой записи;
- основные задачи и правила поведения переводчика;
- правила этикета, ритуалов, этические и нравственные нормы поведения, принятые в иноязычном социуме;
- основные требования к оформлению и ведению документации по практике; – основные теории и концепции философии, современного языкознания, теории межкультурной коммуникации, теории перевода для

решения научно-исследовательских задач;

- принципы логического доказательства в научной деятельности;
- логические техники формулирования научной гипотезы и тезиса, требующего обоснования;
- стратегии и тактики построения аргументации на русском и изучаемом иностранном языке;
- нормативные и технические требования к использованию информационных ресурсов, объектов научной базы по тематике ВКР;
- методы и способы решения исследовательских задач по тематике ВКР; сложившиеся практики решения исследовательских задач по ВКР;
- нормативные и технические требования к использованию информационных ресурсов, объектов научной базы по тематике ВКР;
- требования к оформлению ВКР;

***уметь:***

- выполнять предпереводческий анализ конкретного языкового материала в соответствии с заданием практики;
- искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источнике для подготовки к выполнению перевода;
- выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- пользоваться электронными ресурсами для решения переводческих задач;
- осуществлять устный перевод, достигая соответствующего уровня эквивалентности текста;
- применять переводческую скоропись в последовательном переводе;
- применять на практике основные правила устного перевода;
- в ходе собственного научного исследования интегрировать знания из

различных областей профессиональной деятельности;

- обобщать современные исследования в области философии, лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для самостоятельного научного исследования;

- представлять научные результаты в форме ВКР;

- проводить библиографический и информационный поиск для решения задач ВКР;

- использовать информационные ресурсы, научную базу по тематике исследования ВКР;

- применять методы и способы решения задач ВКР;

***владеть:***

- навыками смыслового анализа текста; методикой подготовки к выполнению перевода;

- коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в сфере профессионального общения, адекватно использовать их при решении профессиональных задач;

- навыками оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; методикой устного последовательного перевода и перевода с листа;

- навыками переводческой скорописи; этикой устного перевода;

- навыками речевого этикета;

- базовыми понятиями лингвистики, теории межкультурной коммуникации и теории перевода и методиками анализа языковых явлений в рамках проблематики ВКР;

- методиками сбора и обработки научной информации, необходимой для решения задач ВКР;

- методиками поиска пути решения задач ВКР.

Результаты освоения образовательной программы	Уровень освоения компетенции	Перечень планируемых результатов по итогам прохождения практики <i>(в целях формирования названной компетенции)</i>
<p>ПК-7</p> <p>владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>продвинутый</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-функциональные стили, подстили и жанры языковых произведений;</li> <li>-параметры лингвистического анализа;</li> <li>-методику предпереводческого анализа информационных и специальных текстов;</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-воспринимать с достаточной для перевода степенью точности исходное высказывание;</li> <li>- применять методику предпереводческого анализа исходного текста;</li> <li>-определять стратегию перевода в зависимости от стиля и жанра произведения;</li> <li>- редактировать текст перевода.</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного</li> </ul>
<p>ПК-8</p> <p>владение методикой</p>	<p>продвинутый</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методику подготовки к</li> </ul>

<p>подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>		<p>выполнению перевода, в т. ч. проведение предпереводческого анализа;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с поставленными задачами;</li> <li>- знать приемы скорописи при осуществлении последовательного перевода.</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- готовиться к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и определение стратегии перевода;</li> <li>- осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</li> <li>- пользоваться переводческими словарями;</li> <li>- уметь пользоваться аналогичной письменной и аудио информацией в русских и иностранных источниках.</li> </ul> <p>Владеть:</p> <p>методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>
---	--	--

<p>ПК-9</p> <p>владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p>продвинутый</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- понятия адекватности и эквивалентности в переводе;</li> <li>- основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе;</li> <li>- основные положения теории соответствий Я. И. Рецкера</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять основные приемы для достижения адекватности перевода;</li> <li>- умеет пользоваться положениями ситуационной теории перевода;</li> <li>- определять способы перевода в зависимости от поставленной задачи</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основными приемами в переводе и способами достижения адекватности при осуществлении перевода</li> </ul>
<p>ПК-10</p> <p>способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>продвинутый</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- нормы лексической эквивалентности,</li> <li>- грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода.</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью</li> </ul>

		<p>определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текста;</li> <li>- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм, соблюдения норм лексической эквивалентности при осуществлении письменного перевода</li> </ul>
<p>ПК-11</p> <p>способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>продвинутый</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- принципы работы с текстом в текстовом редакторе</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- работать с программами автоматизированного перевода и переводческой памяти</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками работы в профессиональных переводческих программах</li> </ul>

<p>ПК-12</p> <p>способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста</p> <p>перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>продвинутый</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные классификации уровней эквивалентности;</li> <li>- грамматические, синтаксические и стилистические нормы высказывания;</li> <li>- средства выражения темпоральных характеристик в исходном тексте и в тексте перевода.</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые ситуации;</li> <li>- быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей речи</li> </ul>
<p>ПК-13</p> <p>владение основами системы сокращенной</p>	<p>продвинутый</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основы системы сокращенной переводческой записи при</li> </ul>

<p>переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>		<p>выполнении устного последовательного перевода.</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</li> <li>-расширять набор собственных символов, уточняющих и компенсирующих существующие системы сокращенной записи</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного</li> </ul>
<p>ПК-14 владение этикой устного перевода</p>	<p>продвинутый</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- этические нормы общения в российском и иноязычном социуме.</li> <li>- этические нормы обращения с учетом возраста, статуса адресата и гендерной принадлежности;</li> <li>- фразеологию и этикетные нормы обращения, приветствия, просьбы и отказа, благодарности, похвалы и осуждения и др.</li> <li>- модальные обороты и конструкции, обозначающие отношение говорящего к ситуации, к высказыванию.</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять устный перевод с соблюдением норм этикета, принятых в среде, к которой</li> </ul>

		<p>принадлежат коммуниканты;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать этикетные формы обращения с учетом возраста, статуса адресата и гендерной принадлежности;</li> <li>- использовать фразеологию и этикетные нормы обращения, приветствия, просьбы и отказа, благодарности, похвалы и осуждения и др.</li> <li>- модальные обороты и конструкции, обозначающие отношение говорящего к ситуации, к высказыванию.</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- этикой перевода с учетом норм общения, принятых в иноязычной среде.</li> </ul>
<p>ПК15</p> <p>владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>продвинутый</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- правила международного этикета; переводческую этику.</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- в любой переводческой ситуации действовать в соответствии с правилами международного этикета и переводческой этики.</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыком принимать адекватное переводческое решение для преодоления имеющихся трудностей.</li> </ul>
<p>ПК-23</p> <p>способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и</p>	<p>продвинутый</p>	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять на практике полученные знания и приобретенные умения;</li> </ul>

<p>прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- идентифицировать языковые явления изучаемых языков с формулированием аргументированных умозаключений и выводов;</li> <li>- объяснять грамматические явления, опираясь на междисциплинарные связи и разные уровни языка и другими дисциплинами. Владеть:</li> <li>- методами дифференциации социальных и территориальных вариантов языка,</li> <li>- приемами анализа морфологических, грамматических явлений языка навыками грамматического, филологического анализа и интерпретации языковых единиц на уровне языка и речи;</li> <li>- терминологией предмета.</li> </ul>
<p>ПК-24 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p>	<p>продвинутый</p>	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выдвинуть гипотезы и последовательно и убедительно развивать аргументацию в их защиту;</li> <li>- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой, научно-исследовательской деятельности;</li> <li>- строить высказывание, с использованием логических коннекторов, дискурсивных средств аргументации. Владеть:</li> <li>- культурой мышления,</li> </ul>

		<p>способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основными приемами аргументации.</li> </ul> <p>Владеть: навыками критического мышления.</p>
<p>ПК-25</p> <p>владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой</p>	<p>продвинутый</p>	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- работать с научной литературой, пользоваться современными аудио-, видео- и мультимедийными средствами;</li> <li>- находить необходимые для работы библиографические источники в различных поисковых системах;</li> <li>- использовать информационные технологии в процессе поиска информации.</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- приемами библиографического описания источников;</li> <li>- приемами поиска научных источников в различных поисковых системах;</li> <li>- основами библиографической культуры</li> </ul>
<p>ПК-26</p> <p>владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</p>	<p>продвинутый</p>	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основными методами и приемами поиска, анализа, обработки различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке</li> </ul>

<p>ПК-27 способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования</p>	<p>продвинутый</p>	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять на практике полученные знания при проведении самостоятельной НИР;</li> <li>- выявлять системные связи в тексте;</li> <li>- определять разные области межъязыковой и внутриязыковой интерференции; - обосновывать методы анализа, цели и задачи, актуальность проведенного исследования</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- базовыми понятиями и теориями языка;</li> <li>- методами и приемами анализа различных типов устной и письменной коммуникации, сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемых языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций;</li> <li>- понятийным аппаратом в области теории, истории и литературы изучаемых иностранных языков;</li> <li>- приемами самостоятельной постановки исследовательских задач и их решения, навыками самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах;</li> <li>- умением критически</li> </ul>
---	--------------------	--

		подходить к изучаемой научной литературе; - приемами обобщения и описания научной информации
--	--	---

### 3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ РАБОТЫ

В соответствии с учебным планом и Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению **45.03.02 «Лингвистика»**, профиль **Перевод и переводоведение** установлен объем производственной практики (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) – 2 учебные недели. Конкретные сроки прохождения практики устанавливаются приказом ректора Университета.

Производственная практика (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) проводится в 8 семестре (4 курс) для очной формы обучения и в семестре А (5 курс) для очно-заочной формы обучения. Контроль освоения студентами материала курса осуществляется путем проведения зачета с оценкой.

Общая трудоемкость производственной практики (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) составляет 3 зачетных единицы (ЗЕ), 108 академических часов.

#### Для очной формы обучения

Виды производственной работы	Зачет. единиц	Семестр 8
		В академ. часах
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>3</b>	<b>108</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>3</b>	<b>108</b>
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	3	108
Лаборатория	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>-</b>	<b>-</b>

Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	-	-
<b>Вид контроля: зачет с оценкой</b>	-	-

Виды производственной работы	Зачет. единиц	Семестр 8
		В астроном. часах
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>3</b>	<b>81</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>3</b>	<b>81</b>
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	3	81
Лаборатория	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>-</b>	<b>-</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	-	-
<b>Вид контроля: зачет с оценкой</b>	<b>-</b>	<b>-</b>

**Для очно-заочной формы обучения**

Виды производственной работы	Зачет. единиц	Семестр А
		В академ. часах
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>3</b>	<b>108</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>3</b>	<b>108</b>
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	3	108
Лаборатория	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>-</b>	<b>-</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	-	-
<b>Вид контроля: зачет с оценкой</b>	<b>-</b>	<b>-</b>

Виды производственной работы	Зачет. единиц	Семестр А
		В астроном. часах
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>3</b>	<b>81</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>3</b>	<b>81</b>
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	3	81
Лаборатория	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>-</b>	<b>-</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	-	-
<b>Вид контроля: зачет с оценкой</b>	<b>-</b>	<b>-</b>

#### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 4.1. Разделы дисциплины

№ п/п	Раздел дисциплины	Кол-во акад. часов/ЗЕ	Содержание раздела (этапа) практики
I	<b>Ознакомительный этап</b>	<b>36 ч. /1 ЗЕ</b>	Ознакомление с программой практики, разработка индивидуального задания, посещение установочной конференции по вопросам практики
II	<b>Этап непосредственно практики</b>	<b>54 ч./ 1,5 ЗЕ</b>	Ознакомление с местом практики, техникой безопасности, знакомство с руководством и коллективом сотрудников, получение конкретных заданий и их выполнение
III	<b>Завершающий - аналитический этап</b>	<b>18 ч. / 0,5 ЗЕ</b>	Анализ проделанной работы, подготовка и утверждение отчета о практике, защита отчета

## 4.2. Содержание разделов дисциплины

### Раздел 1. Ознакомительный этап

Первым мероприятием ознакомительного этапа производственной переводческой практики является установочная конференция, которую проводит руководитель производственной практики.

Установочная конференция ставит цель познакомить студентов с задачами производственной переводческой практики. На конференции оглашаются списки руководителей практики от кафедры и организаций. Руководитель знакомит студентов с их обязанностями, уделив особое внимание соблюдению правил внутреннего распорядка соответствующих учреждений, правил техники безопасности и охраны труда. В ходе установочной конференции студенты получают ряд практических рекомендаций в следующих областях подготовки к деятельности переводчика:

- поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода;
- оформительские требования к письменному переводу, включая требования к оформлению документации в компьютерных текстовых редакторах;
- основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности;
- решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем;
- работы с традиционными носителями информации, распределенными

базами данных и знаний, информацией в глобальных компьютерных сетях, с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

- этикетных правил осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа;

- работы с системами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

- международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

- взаимодействия в сфере профессионального общения, адаптации к условиям профессионального общения в контексте делового производственного взаимодействия.

#### *В подготовительный период*

*Студент обязан:*

- ознакомиться с содержанием программы прохождения практики;
- получить необходимые учебно-методические документы и материалы;
- согласовать с руководителем практики индивидуальное задание на период прохождения практики;

- оставить индивидуальный план работы в соответствии с индивидуальным заданием (Приложение 1) и требованиями руководителя организации от принимающей стороны;

*Студент имеет право:*

- обращаться в письменной форме к руководству факультета (института) с просьбой о прохождении практики в организации (учреждении) по своему выбору;

- иметь доступ к нормативным и учебно-методическим материалам,

определяющим условия и порядок прохождения практики;

- обсуждать с руководителем практики содержание индивидуального задания.

На установочной конференции студенты знакомятся с пакетом документов, необходимых для подготовки отчета на итоговой конференции и его защиты на кафедре.

## **Раздел 2. Этап непосредственно практики**

Производственная практика (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) включает в себя различные виды переводческой деятельности для обеспечения межкультурного общения в различных профессиональных сферах, в том числе:

- знакомство с документооборотом организации;
- обработка и анализ полученной информации – подготовка аннотаций, пресс-релизов, текстовых подборок, справок и иных информационно-аналитических материалов;
- перевод и оформление документации и сопроводительных материалов;
- перевод, редактирование и подготовка к печати текстовых материалов;
- сопроводительная работа переводчика: перевод переговоров, работа с издательствами, клиентами, и иными сопряженными организациями.

*В период прохождения практики*

*Студент обязан:*

- составить индивидуальный план работы в соответствии с индивидуальным заданием (Приложение 1) и требованиями руководителя организации от принимающей стороны;
- ознакомиться с основными нормативно-правовыми документами; кадровым составом структурного подразделения организации (штатное расписание, состав кадров, должностные права и обязанности и др.); организацией труда в подразделениях (организация рабочих мест, условия

труда, распорядок дня, типичные виды работ, затраты времени по видам работ); результатами работы (виды и содержание результата работы, критерии оценок результатов, причин эффективности или неэффективности работы), регламентирующими деятельность структурного подразделения организации (учреждения) и т.д.;

- выполнить индивидуальное задание;
- вести дневник практики (Приложение 2);
- соблюдать правила внутреннего распорядка в ходе прохождения практики.

*Студент имеет право:*

- обращаться к руководителю практики от принимающей организации (учреждения) с просьбой о внесении изменения в индивидуальный план;
- консультироваться с руководителем практики от принимающей организации и руководителем практики от вуза по вопросам прохождения практики.

### **Раздел 3. Завершающий - аналитический этап**

В процессе производственной практики (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) обучающиеся выполняют задания по переводу делового, технического дискурса, а также в рамках других профессионально-ориентированных дискурсов. Выполняются любые виды письменного перевода, которые предлагаются руководителем. Минимальный обязательный объем письменного перевода составляет 13-15 норма-страниц (1500 знаков без пробелов). Максимальный объем перевода определяется руководителем практики от предприятия.

*В период окончания практики*

*Студент обязан:*

- составить отчет о прохождении практики (Приложение 3) и за три дня до ее окончания представить руководителю практики для предварительного

изучения;

- получить характеристику-отзыв с места прохождения практики;
- систематизировать указанные выше документы, приложив к ним дневник и подготовленные учебно-методические материалы, и представить их руководителю практики от выпускающей кафедры;
- прибыть на выпускающую кафедру факультета для сдачи зачета с оценкой в установленный в срок.

*Студент имеет право:*

- вносить предложения по совершенствованию организации и проведения практики студентов;
- давать оценку условиям, созданным принимающей организацией для прохождения практики.

Решение организационных задач подготовительного периода и осуществление общего административного контроля на период прохождения практики студентов возлагается на:

- руководителя выпускающего межкафедрального объединения/заведующего выпускающей кафедрой;
- руководителя практики от университета;
- руководителя практики от принимающей организации.

Обязанности заведующего кафедрой по организации и проведению практики:

- разработка проектов договоров (Приложение 8) и согласование их представителями организаций, определенных в качестве базовых мест для проведения практики;
- подготовка проекта приказа по организации практики студентов (Приложение 6);
- организация и проведение собраний студентов по организационно-

методическим вопросам с участием руководителей практики;

- внесение предложений о распределении студентов на практику;
- обобщение и анализ предложений руководителей практики от принимающей организации, направленных на устранение недостатков, выявленных в процессе практики;
- подведение итогов практики, подготовка соответствующих отчетов и предложений по совершенствованию организации и порядку прохождения практики.

Обязанности руководителя практики от университета:

- ознакомление студентов с целями, задачами и программой практики;
- разработка и доведение до сведения студентов индивидуальных заданий;
- оказание студентам методической помощи по выполнению программы практики и индивидуальных заданий;
- руководство прохождением практики студентами, выявление и своевременное устранение недостатков в ее проведении;
- проверка отчетов студентов о прохождении практики;
- прием зачетов у студентов по окончании практики в соответствии с утвержденным графиком;
- участие в подведении итогов практики, внесение предложений, направленных на ее совершенствование;
- подготовка отчетных документов.

Обязанности руководителя практики от принимающей организации:

- подготовка договоров (разработка проектов) с представителями университета об организации практики;
- создание надлежащих условий студентам для реализации в полном объеме программы практики в соответствии с индивидуальным заданием, предоставление ему дней для посещения библиотек и работы с литературой;

- осуществление постоянного взаимодействия с руководителями практики от выпускающей кафедры;
- ознакомление студента с правилами внутреннего распорядка организации, ее структурой, специалистами, предоставление ему необходимых документов, нормативных актов, других материалов, регламентирующих деятельность данной организации;
- закрепление за студентом высококвалифицированных специалистов;
- оказание помощи в составлении и утверждении индивидуальных планов практики, осуществление контроля их выполнения;
- привлечение студента к участию в различных мероприятиях, организуемых и проводимых в организации;
- ведение учета работы, выполняемой студентом, оценка ее качества, уведомление руководства факультета или университета о неявке студента к месту практики или его уклонении его от выполнения программы практики;
- подготовка характеристики - отзыва по итогам прохождения студентом практики.

## 5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ЕЕ ОСВОЕНИЯ

Компетенции	Разделы		
	1	2	3
В результате освоения дисциплины студент должен:			
<b><i>Знать:</i></b>			



<ul style="list-style-type: none"> <li>– выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы;</li> <li>– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;</li> <li>– пользоваться электронными ресурсами для решения переводческих задач;</li> <li>– осуществлять устный перевод, достигая соответствующего уровня эквивалентности текста;</li> <li>– применять переводческую скоропись в последовательном переводе;</li> <li>– применять на практике основные правила устного перевода;</li> <li>– в ходе собственного научного исследования интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности;</li> <li>– обобщать современные исследования в области философии, лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для самостоятельного научного исследования;</li> <li>– представлять научные результаты в форме ВКР;</li> <li>– проводить библиографический и информационный поиск для решения задач ВКР;</li> <li>– использовать информационные ресурсы, научную базу по тематике исследования ВКР;</li> <li>– применять методы и способы решения задач ВКР;</li> </ul>	+	+	+
<b><i>Владеть:</i></b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками смыслового анализа текста; методикой подготовки к выполнению перевода;</li> <li>– коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в сфере профессионального общения, адекватно использовать их при решении профессиональных задач;</li> <li>– навыками оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; методикой устного последовательного перевода и перевода с листа;</li> <li>– навыками переводческой скорописи; этикой устного</li> </ul>	+	+	+

перевода; – навыками речевого этикета; – базовыми понятиями лингвистики, теории межкультурной коммуникации и теории перевода и методиками анализа языковых явлений в рамках проблематики ВКР; – методиками сбора и обработки научной информации, необходимой для решения задач ВКР; – методиками поиска пути решения задач ВКР.	+	+	+
В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие <i>(профессиональные) компетенции:</i>			
ПК-7		+	
ПК-8	+		
ПК-9		+	
ПК-10		+	
ПК-11		+	
ПК-12		+	
ПК-13		+	+
ПК-14		+	
ПК-15	+	+	
ПК-23		+	
ПК-24		+	+
ПК-25	+	+	+
ПК-26		+	+
ПК-27		+	+

## 6. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

Учебным планом подготовки бакалавров по направлению проведение практических занятий по дисциплине **45.03.02 Лингвистика** «Производственная практика (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)» не предусмотрено.

## 7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Производственная практика (по получению профессиональных умений и

опыта профессиональной деятельности) проводится в форме самостоятельной работы обучающегося на предприятии под руководством руководителя практики от предприятия в объеме 108 академических часов.

К прохождению производственной практики на территории предприятия допускаются студенты, прошедшие инструктаж по технике безопасности, внутреннему распорядку предприятия и прослушавшие лекции о структуре завода и организации производственного процесса. Регламент практики определяется и устанавливается в соответствии с учебным планом.

## **8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Результаты практики подводятся в форме зачета с оценкой, который принимается руководителем практики от университета в установленные сроки в соответствии с графиком защиты практики.

– Защита результатов практики может носить публичный характер, т.е. на заседании комиссии, назначаемой заведующим кафедрой, заведующим выпускающей кафедрой и состоящей не менее чем из двух человек с обязательным участием в ее составе руководителя практики от университета и по возможности руководителя практики от организации.

Итоговая оценка по дисциплине (зачет с оценкой, максимальная оценка – 100 баллов) выставляется студенту по итогам написания:

– отчета о прохождении производственной практики (максимальная оценка за отчет о прохождении производственной практики – 40 баллов);

– отчета о выполнении индивидуального задания (максимальная оценка за отчет о выполнении индивидуального задания – 20 баллов);

– итогового опроса студента (максимальная оценка за итоговый опрос – 40 баллов). За неделю до итоговой конференции студент обязан сдать на кафедру пакет документов, состоящий из:

5. выполненного индивидуального задания (Приложение 1);
6. полностью оформленного дневника практики (Приложение 2);
7. отчета о прохождении практики (Приложение 3);
8. отзыв, составленный и подписанный руководителем практики от кафедры иностранных языков РХТУ им. Д.И.Менделеева (Приложение 4).

### Паспорт фонда оценочных средств по практике

№	Контролируемые этапы практики (результаты по этапам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1	Ознакомительный этап	ПК-8; ПК-15; ПК-24	Собеседование
2	Этап непосредственно практики	ПК-7; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-23; ПК-24; ПК-25; ПК-26; ПК-27.	Собеседование
3	Завершающий - аналитический этап	ПК-13; ПК-24; ПК-25; ПК-26; ПК-27.	Отчет, собеседование

### Типовые контрольные вопросы и задания для проведения промежуточной аттестации:

5. Характер и степень сложности перевода по заданию принимающей стороны
6. Индивидуальные задания, выполняемые в период прохождения практики.
7. Опыт, полученный в результате прохождения практики.
8. Защита отчета по прохождению практики

### Критерии оценки

	Оценка			
	«отлично»	«хорошо»	«удовлетвори-	«неудовлет

Критерии			тельно»	во- рительно»
1. Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики (с учётом мнения руководителя практики от университета и принимающей стороны)	Студент продемонстрировал высокий уровень решения поставленных перед ним задач	Студент продемонстрировал хороший уровень решения поставленных перед ним задач, но имели место отдельные замечания руководителей практики от университета и принимающей стороны	Студент продемонстрировал удовлетворительный уровень решения поставленных перед ним задач, однако имели место серьёзные замечания руководителей практики	Студент не решил поставленных перед ним задач
2. Наличие отчётных документов	Студент представил отчётные документы в полном объеме и в срок	Отчётные документы представлены не в срок	Студент представил отчётные документы не в полном объеме и не в срок	Студент не представил отчётные документы в полном объеме и нарушил сроки их представления
3. Качество содержания отчётных документов	Содержание отчётных документов отвечает всем требованиям	В содержании отчётных документов имеются отдельные недостатки	Содержание отчётных документов имеет существенные недостатки	Содержание отчётных документов не отвечает требованиям

				М программы практики
--	--	--	--	----------------------------

### **Порядок выставления общей оценки.**

Общие итоги практики подводятся на Совете факультета с участием представителей выпускающей кафедры и представителей от принимающей организации.

Студенты, не выполнившие программу практики по уважительной причине, направляются на практику вторично, в свободное от учебы время.

Студенты, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие оценку «неудовлетворительно», считаются имеющими академическую задолженность.

Отчет о прохождении практики студентов представляется проректору по производственной работе университета в течение месяца после окончания практики.

#### **8.1. Требования к отчету о прохождении производственной практики**

Отчет о прохождении производственной практики (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) выполняется студентом во время прохождения практики в соответствии с календарным учебным графиком рабочего учебного плана подготовки бакалавров по направлению подготовки *45.03.02 Лингвистика*, профиль *«Перевод и переводоведение»*.

По итогам практики студент оформляет отчет о прохождении практики (Приложение 3), который включает:

4. титульный лист;
5. сведения о месте прохождения практики;
6. краткий анализ результатов работы с учетом индивидуального задания.

К отчету прилагаются: учебные, учебно-методические документы и

материалы, графики, таблицы, схемы, заполненные формы (бланки) документов. Объем отчета должен составлять 5 страниц формата А4.

Отчеты сдаются руководителю практики от университета.

Студент к защите практики должен представить:

7. Индивидуальное задание для прохождения практики.
8. Дневник прохождения практики;
9. Отчет о прохождении практики;
10. Учебно-методические документы (материалы) подготовленные студентом в ходе практики;
11. Отзыв руководителя практики от университета;
12. Характеристику-отзыв руководителя практики от организации.

Руководитель практики от университета оформляет отзыв на отчет по практике (Приложение 4), которая включает:

- титульный лист;
- сведения о наличии отчетных документов;
- оценку отчетных документов, представленных студентом;
- оценку результатов работы студента по решению задач, предусмотренных индивидуальным заданием (согласно программе практики).

Руководитель практики от принимающей организации оформляет характеристику - отзыв.

В характеристике-отзыве должны быть отражены следующие вопросы:

- качество выполнения студентом индивидуального задания;
- уровень его профессиональной подготовки и умение применять теоретические знания на практике;
- способность самостоятельно, творчески решать поставленные задачи;
- отношение к работе, волевые и нравственные качества.

В конце характеристики-отзыва должна быть выставлена рекомендуемая оценка по результатам практики.

## **8.2. Примерная тематика индивидуальных заданий**

Индивидуальное задание выполняется обучающимся самостоятельно на основе сбора дополнительной информации во время прохождения производственной практики, а также информации, полученной из других источников, например, сети Интернет.

Индивидуальное задание направлено на углубленное изучение обучающимся тех или иных вопросов, связанных с закреплением, систематизацией и углублением теоретических знаний, полученных в университете; овладение необходимыми профессиональными компетенциями по избранному направлению специализированной подготовки; сбором фактического материала для подготовки выпускной квалификационной работы бакалавра.

Отчет о выполнении индивидуального задания должен выполняться в соответствии с требованиями, предъявляемыми к отчету о прохождении производственной практики. Отчет о выполнении индивидуального задания должен включать текст, необходимые рисунки, формулы, схемы и фотографии.

За время производственной практики студенту необходимо выполнить индивидуальное задание по более углубленному изучению отдельных направлений работы или видов деятельности организации. Индивидуальные задания студентов оформляются в виде календарного плана-графика. Календарный план-график характеризует примерное распределение времени студентов на выполнение отдельных разделов задания практики. Индивидуальное задание определяется научным руководителем с учетом интересов студентов и должно учитывать направления деятельности студентов во время производственной практики.

### **Примерная тематика индивидуальных заданий:**

7. Перевод специального текста с русского языка на иностранный – 1 п.л., обязательно с вариантом оригинала текста;

8. Перевод специального текста с иностранного языка на русский – 2 п.л, обязательно с вариантом оригинала текста;
9. Аннотации к текстам переводов (выполненные на языке перевода).
10. Составление рефератов статей.
11. Составление глоссария терминов из области перевода и переводоведения.
12. Подготовка презентации по тематике рассмотренных статей.

### **8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины**

#### **(зачет с оценкой)**

14. Организационная структура базового учреждения/компании и место отдела переводов/ переводчика в этой организационной структуре.
15. Должностные обязанности и порядок работы отдела переводов/переводчика базового учреждения.
16. Особенности оформления перевода личных документов.
17. Апостиль. Закон о нотариате. Подготовка перевода документа к нотариальному заверению.
18. Требования к переводчику при заверении нотариусом его подписи на переводе.
19. Этика, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика.
20. Переводческая этика и моральный кодекс переводчика.
21. Рабочее место переводчика и его современное оснащение.
22. Информационно-коммуникационные технологии в работе письменного переводчика.
23. Прием заказа на перевод. Расчет стоимости и оформление бланка заказа. Формирование наценок на выполнение перевода.
24. Сроки сдачи заказа на перевод.
25. Работа переводчика-фрилансера.
26. Особенность оформления различного рода деловых писем.

#### 8.4. Структура и пример билетов для зачета с оценкой

Зачет с оценкой по дисциплине «Производственная практика (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)» включает 2 контрольных вопроса, каждый из которых оценивается максимально в 20. Пример билета к зачету с оценкой:

<b>«Утверждаю»</b>	<b>Министерство образования и науки РФ</b>
(Должность, название кафедры)	<b>Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева</b>
Т.И.Кузнецова (Подпись) (И. О. Фамилия)	<b>Кафедра иностранных языков</b>
«__» _____ 2018г.	<b>Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика</b>
	<b>Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение»</b>
<b>Билет № 1</b>	
3. Организационная структура базового учреждения/компании и место отдела переводов/ переводчика в этой организационной структуре.	
4. Информационно-коммуникационные технологии в работе письменного переводчика.	

### 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 9.1. Рекомендуемая литература

##### *А. Основная литература*

9. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Союз, 2004.
10. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. – М.: Р.Валент, 2007.
11. Бреус Е.В. Введение в теорию и практику письменного англо-русского перевода (на материале публицистических текстов): учебное пособие - М.: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2013.

12. Кузнецов И.А., [Марченко А.Н.](#), Кузнецова Т.И. Теория и практика обучения английскому языку в техническом вузе [Текст] / И.А. Кузнецов, А.Н. [Марченко](#) , Т.И. Кузнецова. – М.: [Российский химико-технологический университет им. Д.И. Менделеева](#), 2014. –78 с.

13. [Английский язык. Краткий курс теории и практики перевода грамматических конструкций](#) [Кузнецов И.А.](#), [Кузнецова Т.И.](#), [Филатова Е.Ю.](#), [Шмелёва А.Г.](#), Соколова Г.А., [Бабанина Е.Ю.](#), Обидина Д.С. место издания *Издательство РХТУ им. Д.И. Менделеева Москва*, ISBN 978-5-7237-1564-6, 2017.- 56 с.

14. Кузнецов И.А., Кузнецова Т.И. / [Развитие иноязычной профессионально ориентированной коммуникативной компетентности будущих специалистов как один из способов повышения качества языковой подготовки в технологическом вузе](#) И.А. Кузнецов, Т.И.Кузнецова // [Современные тенденции в науке, технике, образовании](#) Сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции: в 3-х частях. 2016. – С. 62-65.

15. Кузнецова Т.И. / [Формирование и развитие профессиональных качеств и свойств личности преподавателя иностранного языка как показателей готовности к осуществлению личностного подхода в обучении студентов неязыкового вуза](#) [Текст] / Т.И.Кузнецова / [Филологические науки. Вопросы теории и практики](#). 2016. – [№ 5-1 \(59\)](#). – С. 191-194.

16. [Кузнецова Т.И.](#), [Марченко А.Н.](#), [Кузнецов И.А.](#), [Воловикова Е.В.](#) [Английский язык. Методические указания для разговорной практики в группах магистрантов и аспирантов](#) место издания *Российский химико-технологический университет им. Д.И. Менделеева Москва*, 2014г. - 31 с.

#### ***Б. Дополнительная литература***

6. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: Учебное пособие для вузов. – 2 изд., испр., доп. – Курск : РОСИ, 1999, 2001.

7. Бузаджи Д.М., Гусев В.В., Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Федеральное агентство по науке и инновациям; Всероссийский центр переводов науч.-техн. лит.и документации; Под ред. И.И. Убина. – М.: ВЦП, 2009.

8. Влахов С.И., Флорин С. Непереводимое в переводе – 4-е изд. – М.: Р. Валент, 2009.

9. Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте: Справочник. – 3 изд., испр., доп. – М.: Высш.шк., 1985.

10. Загот М.А. Ищите и найдете, или Англо-русский словарь библеизмов для всех и каждого. – М.: Р.Валент, 2004.

## **9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации**

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2018).

2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2018).

3. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2018).

4. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

5. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

6. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

7. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box

8. multilex.mail.ru – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков.

9. slovari.yandex.ru – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.

10. <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.

11. Rae.es — официальный толковый словарь испанского языка.

12. Wordreference.com — международный толковый словарь.

13. Multitran.ru — лучший словарь-переводчик.

14. Vocabulix.com — пополнение словарного запаса.

15. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) – Система электронных словарей «Мультитран».

16. [www.rt.com](http://www.rt.com) – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».

17. [www.sokr.ru](http://www.sokr.ru) – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.

18. [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru) – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».

19. [www.unmultimedia.org/radio/english/](http://www.unmultimedia.org/radio/english/) – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

#### **9.4 Средства обеспечения освоения дисциплины**

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974> (дата обращения: 12.11.2019).

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего

профессионального образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1> (дата обращения: 12.11.2019).

– Положение о порядке организации практики в Российском химико-технологическом университете имени Д. И. Менделеева [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://old.muotr.ru/univsubs/edudept/pologenie\\_praktika\\_2.pdf](https://old.muotr.ru/univsubs/edudept/pologenie_praktika_2.pdf) (дата обращения: 12.11.2019).

## **10. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Производственная практика (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) проводится в 8 семестре для очной формы обучения и в семестре А для очно-заочной формы обучения в течение 2 недель в форме самостоятельной работы обучающегося на предприятии под руководством руководителя практики от предприятия.

К прохождению производственной практики на территории предприятия допускаются студенты, прошедшие инструктаж по технике безопасности, внутреннему распорядку предприятия и прослушавшие лекции о структуре завода и организации производственного процесса. Регламент практики определяется и устанавливается в соответствии с учебным планом.

Итоговая оценка по дисциплине зачет с оценкой, максимальная оценка – 100 баллов) выставляется студенту по итогам написания отчета о прохождении производственной практики (максимальная оценка за отчет о прохождении производственной практики – 40 баллов), отчета о выполнении индивидуального задания (максимальная оценка за отчет о выполнении индивидуального задания – 20 баллов) и итогового опроса студента

(максимальная оценка за итоговый опрос – 40 баллов).

Требования к отчету о прохождении производственной практики (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) представлены в разделе 8.1. настоящей программы.

Примерные темы индивидуальных заданий и требования к отчету об их выполнении представлены в разделе 8.2. программы.

Вопросы для итогового опроса студентов представлены в разделе 8.3. программы. Во время прохождения производственной практики обучающиеся должны строго соблюдать все правила и нормы поведения, установленные на предприятии.

Для получения информации, необходимой для подготовки отчета о прохождении практики и выполнения индивидуального задания, обучающиеся должны обращаться к руководителю практики от предприятия и широко использовать возможности сети Интернет.

## **11. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ**

Основной задачей преподавателей, проводящих производственную практику (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности), является формирование у обучающихся профессиональных компетенций, предусмотренных учебным планом.

Производственной практикой проводится на предприятиях, с которыми Университетом заключен договор на проведение производственной практики.

Перед выездом на практику руководители практики от Университета проводят собрания в группах, на которых разъясняют цели, задачи и порядок прохождения практики, выдают студентам программы практики, индивидуальные задания, знакомят с требованиями к отчетам о прохождении практики и порядком сдачи зачета.

Руководитель практики от Университета обязан за 1-3 дня до начала практики студентов прибыть на предприятие и решить организационные вопросы. Совместно с руководителем практики от Предприятия распределить студентов по рабочим местам и согласовать календарный план прохождения практики; подготовить индивидуальные задания для студентов; решить, если это необходимо, вопрос обеспечения студентов жильем на время практики.

По прибытии на предприятие перед началом работы студенты проходят инструктаж по охране труда, противопожарной безопасности и знакомятся с правилами внутреннего распорядка на предприятии.

Работа практикантов должна контролироваться руководителями практики от предприятия и университета в установленном порядке.

Контроль степени сформированности профессиональных компетенций осуществляется:

4. Работодателем или непосредственным руководителем на предприятии прохождения практики с занесением рекомендаций по степени развития компетенций и возможного усовершенствования компетенций в характеристике студента. Работодатель или непосредственный руководитель дают оценку проделанной работе студента с учетом степени развитости компетенций по пятибалльной шкале в характеристике студента.

5. Кафедральной комиссией, принимающей отчет студента о проделанной работе с обсуждением возможных возникших затруднений в ходе выполнения заданий на предприятии и алгоритме их решения. В результате обсуждения студенту даются рекомендации практического характера по повышению квалификации и усовершенствованию профессиональных навыков. Комиссия выносит свою оценку проделанной работе студента с учетом степени развитости компетенций по пятибалльной шкале.

6. Преподавателем по практическому курсу первого иностранного языка в ходе семинара, на котором студент представляет непосредственно

результаты работы на английском языке. Проводится анализ степени освоения студентом конкретных профессиональных навыков, даются рекомендации по усовершенствованию профессиональных навыков.

## **12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ**

Информационную поддержку при прохождении обучающимися производственной практики (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) обеспечивает информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева.

ИБЦ университета обеспечивает обучающихся основной производственной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации и ведения образовательного процесса по всем дисциплинам основной образовательной программы по направлению *45.03.02 Лингвистика*, профиль «*Перевод и переводоведение*».

ИБЦ обеспечивает самостоятельную работу обучающихся в читальных залах, предоставляя широкий выбор литературы по актуальным направлениям, а также обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания ИБЦ использует технологию электронной доставки документов.

Объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2019 г. составляет 1 708 372 экз. изданий.

**Электронные информационные ресурсы доступные пользователям  
РХТУ им. Д.И. Менделеева в 2019 году. (на 01.01.2019 г.)**

№	Электронный ресурс	Реквизиты договора (номер, дата заключения, срок действия), ссылка на сайт ЭБС, сумма договора, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1	ЭБС «Лань»	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0-827/2018 от 26.09.2018 г. Сумма договора – 357 000-00</p> <p>С «26» сентября 2018г. по <b>«25» сентября 2019г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Электронно-библиотечная система издательства "Лань" — ресурс, включающий в себя как электронные версии книг ведущих издательств учебной и научной литературы (в том числе университетских издательств), так и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний. ЭБС «ЛАНЬ» предоставляет пользователям мобильное приложение для iOS и Android, в которых интегрированы бесплатные сервисы для незрячих студентов и синтезатор речи.</p> <p><b>Коллекции:</b> «Химия» - изд-ва НОТ, «Химия» - изд-ва Лаборатория знаний, «Химия» - изд-ва «ЛАНЬ», «Химия»-КНИТУ(Казанский национальный исследовательский технологический университет), «Химия» - изд-ва ФИЗМАТЛИТ, «Информатика» - изд-ва "Лань", Национальный Открытый Университет"ИНТУИТ", "Инженерно-технические науки" изд-ва "Лань".</p>

	<p>ЭБС «ЛАНЬ»</p>	<p>Принадлежность - сторонняя Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор № 33.03-Р-2.0- 1775/2-10 от 26.09.2019г. Сумма договора – 642 083- 68</p> <p><b>С «26» сентября 2019г. по «25» сентября 2020г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Коллекции: «Химия» - изд-ва НОТ, «Химия» - изд-ва Лаборатория знаний, «Химия» - изд-ва «ЛАНЬ», «Химия»- КНИТУ(Казанский национальный исследовательский технологический университет), «Химия» - изд-ва ФИЗМАТЛИТ, «Информатика» - изд-ва «ЛАНЬ», Национальный Открытый Университет«ИНТУИТ», Инженерно-технические науки" изд-ва «ЛАНЬ», «Теоретическая механика» изд-ва «ЛАНЬ», Экономика и менеджмент» изд-ва Дашков и К. А также отдельные издания в соответствии с Договором.</p>
2.	<p>Электронно - библиотечна я система ИБЦ РХТУ им. Д.И.Менделе ева (на базе АИБС «Ирбис»)</p>	<p>Принадлежность – собственная РХТУ.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://lib.muctr.ru/">http://lib.muctr.ru/</a></p> <p>Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ по всем ООП.</p>
3	<p>Информацио нно- справочная система «ТЕХЭКСПЕ</p>	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Реквизиты контракта – ООО</p>	<p>Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД</p>

	РТ» «Нормы, правила, стандарты России».	«ИНФОРМПРОЕКТ», контракт № 111-142ЭА/2018 от 18.12.2018 г. Сумма договора – 547 511 руб.  С «01» января.2019 г. по «31» декабря 2019 г.  Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://reforma.kodeks.ru/reforma/">http://reforma.kodeks.ru/reforma/</a>  Количество ключей – 5 лицензий + локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	
4	Электронная библиотека диссертаций (ЭБД).	Принадлежность – сторонняя Реквизиты договора – РГБ, Договор № 29.01-Р-2.0-826/2018 от 03.10.2018 г. Сумма договора - 299130-00  С «15» октября 2018 г. по «14» июля 2019 г.  Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://diss.rsl.ru/">http://diss.rsl.ru/</a> Количество ключей – 10 лицензий + распечатка в ИБЦ.	В ЭБД доступны электронные версии диссертаций Российской Государственной библиотеки: с 1998 года – по специальностям: "Экономические науки", "Юридические науки", "Педагогические науки" и "Психологические науки"; с 2004 года - по всем специальностям, кроме медицины и фармации; с 2007 года - по всем специальностям, включая работы по медицине и фармации.
5	ЭБС «Научно-	Принадлежность – сторонняя	Электронные версии периодических и

	<p>электронная библиотека eLibrary.ru».</p>	<p>Реквизиты договора – ООО «РУНЭБ», договор № 29.01-Р-2.0-1020/2018 от 07.12.2018 г. Сумма договора - 934 693-00</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>непериодических изданий по различным отраслям науки</p>
6	<p>БД ВИНТИ РАН</p>	<p>Принадлежность сторонняя Договор № 5Д/2018 от 01.02.2018 г. Сумма договора - 24000-00</p> <p>С «02» февраля 2018 г. по «05» мая 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт- <a href="http://www.viniti.ru/">http://www.viniti.ru/</a></p> <p>Количество ключей – локальный доступ для пользователей РХТУ в ИБЦ РХТУ.</p>	<p>Крупнейшая в России баз данных по естественным, точным и техническим наукам. Включает материалы РЖ (Реферативного журнала) ВИНТИ с 1981 г. Общий объем БД - более 28 млн. документов</p>

7	Справочно-правовая система «Консультант+»,	<p>Принадлежность сторонняя,  Договор № 45-70ЭА/2018 от 09.07.2018 г.</p> <p>С «10» июля 2018 г.  по «09» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт-  <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 50  пользовательских лицензий по ip-адресам.</p>	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.
8	Справочно-правовая система «Гарант»	<p>Принадлежность сторонняя  Договор №145-188ЭА/2018 г. от 28.01.2019 г.</p> <p>С «28» января 2019 г.  по «27» января 2020 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="http://www.garant.ru/">http://www.garant.ru/</a></p> <p>Сумма договора - 512000-00  Количество ключей – 50  пользовательских лицензий по ip-адресам.</p>	Гарант — справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.
9	Издательство Wiley	<p>Принадлежность сторонняя.  Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)  Сублицензионный договор № Wiley/130 от</p>	Коллекция журналов по всем областям знаний, в том числе известные журналы по химии, материаловедению, взрывчатым веществам и др.

		<p>10.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://onlinelibrary.wiley.com/">http://onlinelibrary.wiley.com/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
10	QUESTEL ORBIT	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Questel/130 от 05.09.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.questel.orbit.com">http://www.questel.orbit.com</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>ORBIT является глобальным оперативно обновляемым патентным порталом, позволяющим осуществлять поиск в перечне заявок на патенты, полученных, приблизительно, 80-патентными учреждениями в различных странах мира и предоставленных грантов.</p>
11	ProQuest Dissertation and Theses Global	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор</p>	<p>База данных ProQuest Dissertation &amp; Theses Global (PQDT Global) авторитетная коллекция из более 3,5 млн. зарубежных диссертаций, более 1,7 млн. из которых</p>

		<p>№ ProQuest/130 от 09.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html">http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	представлены в полном тексте.
12	American Chemical Society	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)</p> <p>Сублицензионный договор № ACS/130 от 25.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.acs.org/content/acs/en.html">http://www.acs.org/content/acs/en.html</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	Коллекция журналов по химии и химической технологии Core + издательства American Chemical Society
13	American	Принадлежность	Коллекция журналов по

	<p>Institute of Physics (AIP)</p>	<p>сторонняя.          Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)          Сублицензионный договор № AIP/130 от 24.10.2019 г.           С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.           Ссылка на сайт – <a href="http://scitation.aip.org/">http://scitation.aip.org/</a>           Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>техническим и естественным наукам издательства Американского института физики (AIP)</p>
<p>14</p>	<p>База данных Reaxys и Reaxys Medicinal Chemistry Компании Elsevier</p>	<p>Принадлежность сторонняя.          Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)          Сублицензионный договор № Reaxys /130 от 10.10.2019 г.           С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.           Ссылка на сайт – <a href="https://www.reaxys.com/">https://www.reaxys.com/</a>           Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Структурно-химическая база данных Reaxys включает в себя структурную базу данных химических соединений и их экспериментальных свойств, реферативную базу журнальных и патентных публикаций, базу химических реакций с функцией построения плана синтеза. Модуль биологически активных соединений, биологических мишеней, фармакологических свойств химических соединений Reaxys Medicinal Chemistry является крупнейшей в мире базой данных.</p>

15	Scopus	<p>Принадлежность сторонняя.          Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)          Сублицензионный договор № Scopus/130 от 09.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.scopus.com">http://www.scopus.com</a>.</p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства <b>ELSEVIER</b></p>
16	Ресурсы международной компании Clarivate Analytics	<p>Принадлежность сторонняя.          Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)          Сублицензионный договор № WoS/130 от 05.09.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_input.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUYmdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=">http://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_input.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUYmdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=</a></p>	<p>Открыт доступ к ресурсам: <b>WEB of SCIENCE</b> – реферативная и наукометрическая база данных.  <b>MEDLINE</b> – реферативная база данных по медицине.</p>

		Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	
17	Royal Society of Chemistry (Королевское химическое общество)	<p>Принадлежность – сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № RSC/130 от 08.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://pubs.rsc.org/">http://pubs.rsc.org/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Коллекция включает 44 журнала. Тематика: органическая, аналитическая, физическая химия, биохимия, электрохимия, химические технологии.</p>
18.	Электронные ресурсы издательства SpringerNature	<p>Принадлежность – сторонняя Национальная подписка (Минобрнауки+РФФИ) Информационное письмо РФФИ № 809 от 24.06.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт <a href="http://link.springer.com/">http://link.springer.com/</a></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Полнотекстовая коллекция электронных журналов Springer по различным отраслям знаний.</li> <li>- Полнотекстовые 85 журналов Nature Publishing Group</li> <li>- Коллекция научных протоколов по различным отраслям знаний Springer Protocols</li> <li>- Коллекция научных материалов в области физических наук и инжиниринга Springer Materials (The Landolt-Bornstein</li> </ul>

		<p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Database)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Полный доступ к статическим и динамическим справочным изданиям по любой теме</li> <li>- Реферативная база данных по чистой и прикладной математике zbMATH</li> <li>- Nano Database</li> </ul>
19.	<p>База данных SciFinder компании Chemical Abstracts Service</p>	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № CAS/130 от 23.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://scifinder.cas.org">https://scifinder.cas.org</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам и персональной регистрации.</p>	<p>SciFinder — поисковый сервис, обеспечивающий многоаспектный поиск как библиографической информации, так и информации по химическим реакциям, структурным соединениям и патентам. Основная тематика обширного поискового массива — химия, а также ряд смежных дисциплин, таких как материаловедение, биохимия и биомедицина, фармакология, химическая технология, физика, геология, металлургия и другие.</p>

20	Издательство Elsevier на платформе ScienceDirect	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ РФФИ) Информационное письмо РФФИ № исх.- 1294 от 09 10 2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://www.sciencedirect.com">https://www.sciencedirect.com</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.</p>	<p>«Freedom Collection» — полнотекстовая коллекция электронных журналов издательства Elsevier по различным отраслям знаний, включающая не менее 2000 наименований электронных журналов.</p> <p>«Freedom Collection eBook collection» — содержит более 5 000 книг по 24 различным предметным областям естественных, технических и медицинских наук.</p> <p>Доступ к архивам 2014-2018гг.</p>
21	ЭБС «Лань»	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0-1299/2018 от 06.03.2019 г.</p> <p><b>С «06» марта 2019г. по «25» сентября 2019г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Сумма договора – 73 247-39</p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Коллекция книг по естественно-научным и техническим отраслям наук.</p>

22	ЭБС «ЮРАЙТ»	Принадлежность - сторонняя Реквизиты договора – ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ», Договор № №29.01-3-2.0-1168/2018 от 11.01.2019 г. С «11» января 2019 г. по «»10» января 2020 г. Ссылка на сайт ЭБС - <a href="https://biblio-online.ru/">https://biblio-online.ru/</a> Сумма договора – 220 000-00 руб. Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронная библиотека включает более 5000 наименований учебников и учебных пособий по всем отраслям знаний для всех уровней профессионального образования от ведущих научных школ с соблюдением требований новых ФГОСов.
----	-------------	--	---

### 13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом производственная практика (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) проводится в форме самостоятельной работы студента с использованием материально-технической базы Предприятия и Университета.

#### Перечень лицензионного программного обеспечения

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
9.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
10.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-

						164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
11.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
12.	Micosoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
13.	Micosoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787,

						накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
14.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
15.	Micosoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт №

						Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10омер лицензии 47837477
16.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ)	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная №

	ABBYY FineReader 10 Professional Edition					Tr048787 от 20.12.10
12	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная)	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	14.06.2020.	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствований	лицензионное	14.06.2020.	Контракт № 40-45Э/2019 от 14.06.2019, лимит 6000 проверок, действует до 14.06.2020.

#### 14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
<p><b>Раздел 1.</b> <b>Ознакомительный</b></p>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные задачи и правила поведения переводчика;</li> <li>– правила этикета, ритуалов, этические и нравственные нормы поведения, принятые в иноязычном социуме;</li> <li>– основные требования к оформлению и ведению документации по практике;</li> <li>– основные теории и концепции философии, современного языкознания, теории межкультурной коммуникации, теории перевода для решения научно-исследовательских задач;</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– использовать понятийный аппарат перечисленных дисциплин для решения профессиональных задач;</li> <li>– осуществлять поиск информации;</li> <li>– анализировать и обобщать полученные данные в любой переводческой ситуации;</li> <li>– действовать в соответствии с правилами международного этикета и переводческой этики.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– понятийным аппаратом перечисленных дисциплин для решения профессиональных задач;</li> <li>– навыком составления стратегии перевода;</li> <li>– навыком принимать адекватное переводческое решение для преодоления имеющихся трудностей</li> </ul>	<p>Оценка за отчет о прохождении производственной практики</p>

<p><b>Раздел 2. Этап непосредственно практики</b></p>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– этапы осуществления предпереводческого анализа текста;</li> <li>– природу, причины применения переводческих трансформаций;</li> <li>– лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода;</li> <li>– принципы работы с текстом в текстовом редакторе</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– применять предпереводческий анализ текста;</li> <li>– применять трансформации в процессе перевода;</li> <li>– применять лексико-грамматические и синтаксические трансформации, соблюдая стилистические нормы языка перевода;</li> <li>– работать с программами автоматизированного перевода и переводческой памяти</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива;</li> <li>– навыком точного восприятия смысла исходного высказывания на основе проведенного предпереводческого анализа текста;</li> <li>– навыком принимать адекватное переводческое решение для преодоления имеющихся в тексте трудностей;</li> <li>– навыками работы в профессиональных переводческих программах</li> </ul>	<p>Оценка за отчет о прохождении производственной практики</p> <p>Оценка за отчет о выполнении индивидуально го задания</p>
<p><b>Раздел 3. Завершающий –</b></p>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– принципы логического</li> </ul>	<p>Результаты итогового</p>

<p><b>аналитический этап</b></p>	<p>доказательства в научной деятельности;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– логические техники формулирования научной гипотезы и тезиса, требующего обоснования;</li> <li>– стратегии и тактики построения аргументации на русском и изучаемом иностранном языке;</li> <li>– нормативные и технические требования к использованию информационных ресурсов, объектов научной базы по тематике ВКР;</li> <li>– методы и способы решения исследовательских задач по тематике ВКР; сложившиеся практики решения исследовательских задач по ВКР;</li> <li>– нормативные и технические требования к использованию информационных ресурсов, объектов научной базы по тематике ВКР;</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– в ходе собственного научного исследования интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности;</li> <li>– обобщать современные исследования в области философии, лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для самостоятельного научного исследования;</li> <li>– представлять научные результаты в форме ВКР;</li> <li>– проводить библиографический и информационный поиск для решения задач ВКР;</li> <li>– использовать информационные ресурсы, научную базу по тематике исследования ВКР;</li> <li>– применять методы и способы</li> </ul>	<p>опроса;</p> <p>Оценка за зачет (либо просто зачет) по производственной практике.</p>
----------------------------------	---	---

	<p>решения задач ВКР;  <b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками речевого этикета;</li> <li>– базовыми понятиями лингвистики, теории межкультурной коммуникации и теории перевода и методиками анализа языковых явлений в рамках проблематики ВКР;</li> <li>– методиками сбора и обработки научной информации, необходимой для решения задач ВКР;</li> <li>– методиками поиска пути решения задач ВКР.</li> </ul>	
--	---	--

## **16. РЕКОМЕНДАЦИИ ПО РЕАЛИЗАЦИИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе

оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

Примерная форма индивидуального задания студенту

**ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ**

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О. студента)

Студенту факультета \_\_\_\_\_  
(наименование факультета)

Обучающемуся по направлению **45.03.02 «Лингвистика»**  
подготовки \_\_\_\_\_

Квалификация (степень) \_\_\_\_\_  
для прохождения **бакалавр** \_\_\_\_\_  
практики  
(наименование практики)

в период с «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

№ п/п	Содержание задания
	<b>К защите практики представить следующие документы:</b>
1	<i>Индивидуальное задание для прохождения практики</i>
2	<i>Дневник прохождения практики</i>
3	<i>Отчет о прохождении практики</i>
4	<i>Отзыв руководителя практики от университета</i>
5	<i>Характеристика-отзыв руководителя практики от организации</i>
6	<i>Материалы, подготовленные в ходе практики</i>

Дата выдачи индивидуального задания: «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Срок защиты отчета по практике: «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Руководитель практики от выпускающей  
Кафедры

\_\_\_\_\_  
(подпись) (Ф.И.О.)

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Примерная форма дневника студента

**Д Н Е В Н И К**

прохождения \_\_\_\_\_ практики  
(наименование практики)

\_\_\_\_\_ (Ф.И.О. студента)

студента \_\_\_\_\_  
(наименование)

обучающегося по  
направлению подготовки  
(специальности) **45.03.02 «Лингвистика»**

Направленность (профиль)  
образовательной программы  
программы \_\_\_\_\_

Квалификация (степень) **бакалавр**

Форма обучения \_\_\_\_\_

Производственная группа № \_\_\_\_\_

Руководитель практики от  
выпускающей кафедры \_\_\_\_\_  
(Ф.И.О., контактный телефон)

Руководитель практики от  
принимающей организации \_\_\_\_\_  
(Ф.И.О., контактный телефон)

Место прохождения  
практики: \_\_\_\_\_  
(адрес, контактные телефоны)

Срок прохождения  
практики: с «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

\* Заполняется студентом

Продолжение дневника (Лист 2)

Календарный план прохождения практики

Дата	Содержание выполненной работы	Отметка руководителя практики от принимающей организации о выполнении работы

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О. студента)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Руководитель практики  
от принимающей организации

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О. руководителя)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

\_\_\_\_\_  
\* Ведется студентом за каждый день практики

Примерная форма отчета студента о результатах прохождения практики

**О Т Ч Е Т**

(Образец оформления титульного листа)

о прохождении \_\_\_\_\_ практики  
*(наименование практики)*

\_\_\_\_\_ студента  
*(Ф.И.О. студента)*

\_\_\_\_\_ *(наименование факультета)*

обучающегося по  
направлению подготовки **45.03.02 «Лингвистика»**  
(специальности) \_\_\_\_\_

Направленность (профиль)  
образовательной программы \_\_\_\_\_  
программы \_\_\_\_\_ **бакалавр**

Квалификация (степень) \_\_\_\_\_  
Форма обучения \_\_\_\_\_  
*(очная, очно-заочная)*

Производственная группа № \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_   
\* Оформляется студентом

Отчет о прохождении практики  
(Образец оформления отчета о практике)

1. Место проведения практики: \_\_\_\_\_

**1. Краткий анализ результатов прохождения практики студентов с учетом индивидуального задания**

---

---

---

**2. Предложения и пожелания:**

---

---

---

---

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О. студента)

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2018 г.

## Приложение 4

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФГБОУ ВО «РОССИЙСКИЙ ХИМИКО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
Д.И. МЕНДЕЛЕЕВА»

### Отзыв<sup>4</sup>

на отчет по практике \_\_\_\_\_  
(наименование практики)

\_\_\_\_\_ (Ф.И.О. студента)

студента факультета \_\_\_\_\_  
(наименование)

обучающегося по  
направлению подготовки  
(специальности) \_\_\_\_\_

Направленность (профиль)  
образовательной программы \_\_\_\_\_

Квалификация \_\_\_\_\_

Форма обучения \_\_\_\_\_  
(очная, очно-заочная)

Производственная группа № \_\_\_\_\_

<sup>4</sup> Оформляется руководителем практики от университета

5. Сведения о наличии отчетных документов.

*Дневник прохождения практики*

*Отчет о прохождении практики*

*Индивидуальное задание для прохождения практики*

*Характеристику-отзыв руководителя практики от организации*

*Отзыв руководителя практики от университета*

*Учебно-методические документы или иные материалы), подготовленные в ходе практики*

6. Содержание отчетных документов, представленных студентом

*Полнота отражения хода практики в дневнике, системность, точность в описании, достоверность*

*Качество отчета о результатах практики, составленного студентом*

*Качество отчетных материалов, разработанных студентом*

7. Качество выполнения индивидуального задания

*Соответствие результата, полученного в ходе выполнения практики, заданию, данному студенту*

*Объем и качество выполнения индивидуального задания*

8. Вывод о сформированности контролируемых компетенций (или её части).

**Рекомендуемая оценка:**

\_\_\_\_\_ (отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно)

Руководитель практики  
от выпускающей кафедры

\_\_\_\_\_ (подпись)

\_\_\_\_\_ (Ф.И.О. руководителя)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201 \_\_\_\_ г.

## Приложение 5

Министерство образования и науки  
Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования

**«Российский государственный химико-  
технологический университет»  
(ФГБОУ ВО РХТУ)**

D. Mendeleev University of Chemical Technology  
of Russia

Миусская пл., 9, Москва, 125047

тел.: (499) 978 95 15

E-Mail: kafedra.rxtu@yandex.ru

[http:// www.muctr.ru](http://www.muctr.ru)

ОКПО 2066492

ОГРН 1027739123224

ИНН/КПП 7707072637/770701001

№ \_\_\_\_\_  
На № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_

Генеральному директору  
ООО «\_\_\_\_\_»

**А.А. Иванову**

ул. Смирновская, д. 4,

г. Люберцы,

Московской обл., 140000

Уважаемый \_\_\_\_\_

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский химико-технологический университет им. Д.И.Менделеева» просит Вас принять для прохождения \_\_\_\_\_ практики студента \_\_\_\_\_ курса \_\_\_\_\_, обучающегося на факультете \_\_\_\_\_ по направлению подготовки (специальности) \_\_\_\_\_ в период с « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ по « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ года и по результатам практики подготовить характеристику- отзыв на студента.

Ваше согласие на прохождение практики студентом в Вашей организации просим подтвердить.

Проректор по научной работе

Щербина А.А.

И.О. Фамилия  
телефон

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФГБОУ ВО «РОССИЙСКИЙ ХИМИКО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
Д.И. МЕНДЕЛЕЕВА»

## П Р И К А З

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Москва

№ \_\_\_\_\_

### **О проведении производственной практики студентов \_\_ курса гуманитарного факультета, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика**

В соответствии с графиком образовательного процесса ФГБОУ ВО РХТУ на 2017/2018 учебный год, учебным планом и в целях организованного и качественного проведения практики студентов \_ курса, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): Перевод и переводоведение», приказываю:

1. Производственную практику студентов \_ курса провести с \_\_ . \_\_ .20\_\_ г. по \_\_ . \_\_ .20\_\_ г.
2. Распределить студентов по местам прохождения практики (согласно приложению).
3. Ответственным за организацию практики от ФГБОУ ВО РХТУ им. Д.И. Менделеева назначить \_\_\_\_\_
4. Руководителями практики от гуманитарного факультета назначить \_\_\_\_\_
5. При организации практики руководствоваться программой практики, обратив особое внимание на сроки ее проведения, содержание и соблюдение правил техники безопасности.
6. Отчет о результатах практики представить в управление по учебно-методической работе и техническому сопровождению образовательного процесса до \_\_ . \_\_ .20\_\_ г.

и.о. ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева  
д.х.н., А.Г.Мажуга

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201 г.

**Приложение**  
к приказу ФГБОУ ВО РХТУ  
от \_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_

**П Л А Н**

распределения студентов \_\_\_\_\_ курса  
факультета \_\_\_\_\_,  
*(наименование)*

обучающихся по направлению  
подготовки (специальности) \_\_\_\_\_  
Направленность (профиль) \_\_\_\_\_  
образовательной программы \_\_\_\_\_  
Квалификация \_\_\_\_\_  
форма обучения \_\_\_\_\_  
*(очная, очно-заочная)*

по местам прохождения \_\_\_\_\_ практики  
*(наименование практики)*

в период с «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г

№ пп	Ф.И.О. студента	Номер производственной группы	Руководитель практики	Места прохождения практики
1	Иванов А.А.		Сидоров А.А.	ООО «Газпром»
2	Петров А.С.		Левенко А.В.	Школа № __, г.Москвы
3	Сидоров С.Ю.		Сидоров А.А.	Колледж № __, г.Москвы
	<b>И Т.Д.</b>			

Декан гуманитарного  
факультета

Черемных Н.М.

*(подпись)*

*(Ф.И.О.)*

Заведующая кафедрой  
иностраных языков

Кузнецова Т.И.

*(подпись)*

*(Ф.И.О.)*

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г

**Приложение 7**  
*Образец отчета о практике*

**Проректору по производственной и научной работе**

**О Т Ч Е Т**

о результатах \_\_\_\_\_ практики  
(наименование практики)  
студентов \_\_\_\_\_ курса, \_\_\_\_\_ факультета \_\_\_\_\_  
(сокращенное наименование факультета)

В соответствии с приказом ректора № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. в период с  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ по « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. была проведена \_\_\_\_\_  
(наименование практики)  
практика студентов \_\_\_\_\_ курса, обучающихся \_\_\_\_\_ направлению подготовки (специальности)  
\_\_\_\_\_  
(наименование)

Направленность (профиль)  
образовательной программы \_\_\_\_\_  
квалификация \_\_\_\_\_  
(наименование)

форма обучения \_\_\_\_\_

**7. Организацию практики осуществлял:**

**8. Руководитель(ли) практики от выпускающей кафедры:**

**9. Места прохождения практики:**

**10. Должности, выделенные студентам для прохождения практики:**

**11. Основные направления деятельности:**

**12. Результаты проведения практики**

Практику прошли \_\_\_\_\_ студентов,  
(количество)

В том числе:

«отлично»

«хорошо»

«удовлетворитель-  
но»


Практику не прошли \_\_\_\_\_ студентов, в том числе<sup>5</sup>  
(количество)

получили оценки «неудовлетворительно»

1. \_\_\_\_\_  
(Фамилия, Имя, Отчество)

2. \_\_\_\_\_  
(Фамилия, Имя, Отчества)

и т.д.

не прошли по иной причине:

1. \_\_\_\_\_  
(Фамилия, Имя, Отчество, и причина)

2. \_\_\_\_\_  
(Фамилия, Имя, Отчество, и причина)

**9. Положительные моменты и недостатки, выявленные в ходе проведения практики**

---

---

**10. Выводы и предложения**

---

---

Заведующая кафедрой  
иностраных языков

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_ г.

Кузнецова Т.И.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О.)

**Ознакомлен:**

Декан гуманитарного факультета

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_ г.

Черемных Н.М.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О.)

<sup>5</sup> Перечисляются студенты, которые не прошли практику и причины

**Примерный образец договора**  
**ДОГОВОР № \_\_\_\_\_**  
**о проведение практики студентов**  
**ФГБОУ ВО «Российский государственный химико-технологический университет им.**  
**Д.И.Менделеева» в**

\_\_\_\_\_  
*(наименование предприятия, учреждения, организации)*

г. Москва

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный химико-технологический университет им. Д.И.Менделеева», в лице ректора \_\_\_\_\_ действующего на основании Устава, именуемый далее по тексту Договора «Университет», \_\_\_\_\_  
*(полное наименование предприятия, учреждения, организации)*

в лице \_\_\_\_\_, действующего на  
*(Ф.И.О, должность руководителя)*  
основании Устава, именуемое далее по тексту «**Организация**», при совместном упоминании «**Стороны**», заключили настоящий Договор о нижеследующем.

## 2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Стороны обязуются совместно организовывать и осуществлять \_\_\_\_\_ практику студентов  
*(наименование практики)*

Университета в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом по \_\_\_\_\_ направлению \_\_\_\_\_ подготовки \_\_\_\_\_ (специальности)

и программой практики для овладения студентами профессиональными навыками в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускника Университета.

1.2. Целью проведения практики является закрепление знаний и умений, полученных студентами в процессе обучения, приобретение ими практического опыта и навыков научной и производственной работы, навыков самостоятельной работы.

## 2. ОБЯЗАННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ

2.1. Предоставить Университету место(-а) для прохождения практики для студентов, обучающихся по \_\_\_\_\_ направлению \_\_\_\_\_ подготовки \_\_\_\_\_ (специальности) \_\_\_\_\_.

Сроки проведения практики, количество студентов-практикантов, направленных на прохождение практики, а также иные условия и основания (возмездность/безвозмездность) прохождения практики определяются сторонами отдельными обязательствами, заключенным во исполнение настоящего договора.

2.2. Обеспечить студенту(ам)-практиканту(ам) условия безопасного прохождения практики на каждом рабочем месте. Провести обязательный инструктаж по охране труда и технике безопасности, вводный на рабочем месте с оформлением установленной документации, необходимых случаях провести обучение студентов-практикантов безопасным методам работы.

2.3. Создать необходимые условия для выполнения практикантами программы практики. Не допускать использования студентов-практикантов на должностях и работах, не предусмотренных программой практики и не имеющих отношения к специальности последних.

2.4. Назначить квалифицированных специалистов (кураторов, наставников), имеющих соответствующую квалификацию для руководства практикой в подразделениях организации.

2.5. Предоставить студентам-практикантам возможность пользоваться лабораториями, кабинетами, библиотекой, технической и другой документацией (за исключением документации, содержащей коммерческую или служебную тайну) в подразделениях Организации, необходимыми для успешного освоения студентами-практикантами программы практики и выполнения ими индивидуальных заданий.

2.6. Обеспечить табельный учет выходов на работу студента (ов)-практиканта (ов). О всех случаях нарушения студентом(ами) трудовой дисциплины и правил внутреннего распорядка организации сообщать в Университет.

2.7. По окончании практики представить письменную характеристику-отзыв (оценку) работы студента-практиканта. Оказывать содействие студенту(ам) в подготовке документации о результатах прохождения практики в соответствии с положениями о прохождении практики, принятыми в Университете.

#### **4. ОБЯЗАННОСТИ УНИВЕРСИТЕТА**

3.1. Издать приказ о проведении практики студентов по настоящему договору не менее чем за 2 недели до ее начала.

3.2. Направить в организацию студента(ов)-практиканта(ов) в сроки и количестве, определенны Сторонами.

3.3. Определить в качестве руководителей практики наиболее квалифицированных специалистов (профессоров, доцентов, пр.).

3.4. Обеспечить проверку и контроль над качественным проведением инструктажей по охране труда.

3.5. Обеспечить соблюдение студентом(ами)-практикантом(ами) трудовой дисциплины и правил внутреннего трудового распорядка, обязательных для работников Организации.

3.6. Оказывать работникам Организации, руководителям практики студента(ов) методическую помощь в организации и проведении практики.

#### **5. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ**

4.1. Расследование и учет несчастного случая, произошедшего в Организации со студентом(ами) Университета, производится в соответствии с действующим трудовым законодательством РФ.

4.2. Стороны несут ответственность за невыполнение возложенных на них обязанностей по организации и проведению практики студентов-практикантов в соответствии с действующим законодательством РФ.

4.3. Все споры, возникающие между сторонами по настоящему Договору, разрешаются в претензионном порядке. Претензионный порядок урегулирования разногласий обязателен. Срок рассмотрения претензии – 20 дней с момента ее получения.

4.4. Каждая из Сторон обязуется соблюдать конфиденциальность полученной ею от другой Стороны технической, финансовой, коммерческой и любой иной информации, если эта полученная информация будет объявлена в письменной форме сторонами конфиденциальной.

4.7 Настоящий Договор вступает в силу после его подписания Сторонами и действует до «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

4.8 Договор составлен в двух экземплярах, которые хранятся по одному экземпляру у каждой из Сторон.

## 6. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН<sup>6</sup>

5.1. **Университет:** 125047, г. Москва, Миусская пл.9, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный химико-технологический университет им. Д.И.Менделеева».

**Банковские реквизиты:**

---

---

---

5.2. **Организация:**

\_\_\_\_\_  
(полное наименование предприятия, учреждения, организации)

**Банковские реквизиты:**

---

---

---

**и.о. ректора ФГБОУ ВО РХТУ**

**Руководитель (Директор)**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**МП**

**МП**

<sup>6</sup> Уточняются при разработке договора в планово-финансовом управлении университета

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский химико-технологический университет  
имени Д.И. Менделеева»**

---

**«УТВЕРЖДАЮ»**

Проректор по учебной работе

\_\_\_\_\_ С.Н. Филатов

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

**«Производственная практика: преддипломная практика»**

**Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика  
Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый иностранный  
язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»**

**Квалификация «бакалавр»**

**Форма обучения: очно-заочная**

**РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО**  
на заседании Методической комиссии  
РХТУ им. Д.И. Менделеева  
«30» августа 2021 г.  
Протокол № 21

Председатель \_\_\_\_\_ Н.А. Макаров

**Москва 2021г.**

Программа составлена д.п.н., профессором, заведующей кафедрой иностранных языков Кузнецовой Т.И.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков «15» июня 2020 г. протокол № 12.

## СОДЕРЖАНИЕ

1.	Цели и задачи дисциплины	4
2.	Требования к результатам освоения дисциплины	7
3.	Объем дисциплины и виды учебной работы	20
4.	Содержание дисциплины	22
4.1.	Разделы дисциплины и виды занятий	22
4.2.	Содержание разделов дисциплины	23
5.	Соответствие содержания требованиям к результатам освоения дисциплины	29
6.	Практические занятия	32
7.	Самостоятельная работа	33
8.	Примеры оценочных средств для контроля освоения дисциплины	33
8.1.	Требования к отчету о прохождении учебной практики	36
8.2.	Примерная тематика индивидуальных заданий	38
8.3.	Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (зачет с оценкой)	39
8.4.	Структура и примеры билетов для зачета с оценкой	40
9.	Учебно-методическое обеспечение дисциплины	40
9.1.	Рекомендуемая литература	40
9.2.	Рекомендуемые источники научно-технической информации	42
9.3.	Средства обеспечения освоения дисциплины	43
10.	Методические указания для обучающихся	43
11.	Методические указания для преподавателей	45
12.	Перечень информационных технологий, используемых в образовательном процессе	46
13.	Материально-техническое обеспечение дисциплины	49
14.	Требования к оценке качества освоения программы	54
15.	Особенности организации образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья	57

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика**, профиль «Перевод и переводоведение», рекомендациями методической комиссии и накопленным опытом проведения практик кафедрой *иностраннных языков* РХТУ им. Д.И. Менделеева.

Программа относится к блоку Б.2 Учебного плана – Производственная практика (преддипломная) и рассчитана на прохождение обучающимися производственной практики в 8 семестре (4 курс) обучения для очной формы обучения и в семестре А (5 курс) для очно-заочной формы обучения.

Программа производственной (преддипломной) практики (далее – практика) регламентирует содержание, организацию, порядок проведения практики и порядок отчетности обучающихся (далее - студентов).

Практика является составной частью образовательной программы и представляет собой одну из форм организации учебного процесса, заключающуюся в профессионально-практической подготовке обучающихся, содействует закреплению теоретических знаний, установлению необходимых деловых контактов университета с предприятиями, организациями и учреждениями.

Практика является обязательной и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. В период прохождения практик у студентов формируются практические навыки работы по направлению подготовки, умения принимать самостоятельные решения на конкретных участках работы в реальных условиях, целостное представление о содержании, видах и формах профессиональной деятельности.

**Цель производственной практики** – закрепление, систематизация и углубление теоретических знаний, полученных в университете; овладение необходимыми профессиональными компетенциями по избранному направлению специализированной подготовки; сбор фактического материала для подготовки выпускной квалификационной работы бакалавра.

**Задачи, решаемые в ходе практики:**

- письменный перевод с иностранного языка на русский общественно-политических, экономических, научно-технических текстов, деловых документов и т.п.
- последовательный устный односторонний перевод официальных речей, докладов, лекций, выступлений и т.п.;
- письменное реферирование и аннотирование текстов
- редактирование переводов с иностранного языка на русский
- приобщение к непосредственной практической деятельности приобретение деловых связей и установление дружеских отношений с представителями различных учреждений, организаций и фирм;
- встреча и сопровождение иностранных представителей и делегаций.

Производственная практика может проводиться в организациях различных организационно-правовых форм.

Практика в организациях осуществляется на основе коллективных и индивидуальных договоров с организациями независимо от их организационно-правовых форм и форм собственности, в соответствии с которыми указанные организации обязаны предоставить студентам университета места для прохождения практики. В договоре оговариваются все вопросы, касающиеся проведения практики. Закрепление баз производственной практики осуществляется приказом ректора, на основе служебной записки заведующего кафедрой.

При наличии вакантных должностей студенты могут зачисляться на них, если работа соответствует требованиям программы практики. С момента зачисления студентов в качестве практикантов на рабочие места на них распространяются существующие правила охраны труда и правила внутреннего распорядка, действующие в организации. Кроме того, на студентов, зачисленных на рабочие должности, распространяется требования трудового законодательства Российской Федерации, и они подлежат государственному социальному страхованию наравне со всеми работниками данной организации.

## **2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Прохождение производственной (преддипломной) практики при подготовке бакалавров по направлению **45.03.02 Лингвистика**, профиля «Перевод и переводоведение», способствует формированию следующих профессиональных компетенций:

### ***переводческая деятельность:***

владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

владением этикой устного перевода (ПК-14);

владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

***научно-исследовательская деятельность:***

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

***знать:***

- словари, терминологические стандарты, сборники, справочники по различным отраслям экономики, знаний, науки и техники;
- методики подготовки к выполнению перевода;
- методы устного и письменного переводов текстов, создаваемых в рамках задания практики;
- лексику, грамматику и стилистику русского / английского языков;
- принципы письменного перевода; нормы и правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- принципы устного перевода;
- правила ведения переводческой записи;
- основные задачи и правила поведения переводчика;
- правила этикета, ритуалов, этические и нравственные нормы поведения, принятые в иноязычном социуме;
- основные требования к оформлению и ведению документации по практике; – основные теории и концепции философии, современного языкознания, теории межкультурной коммуникации, теории перевода для решения научно-исследовательских задач;
- принципы логического доказательства в научной деятельности;
- логические техники формулирования научной гипотезы и тезиса, требующего обоснования;
- стратегии и тактики построения аргументации на русском и изучаемом иностранном языке;
- нормативные и технические требования к использованию информационных ресурсов, объектов научной базы по тематике ВКР;
- методы и способы решения исследовательских задач по тематике ВКР; сложившиеся практики решения исследовательских задач по ВКР;

– нормативные и технические требования к использованию информационных ресурсов, объектов научной базы по тематике ВКР;

– требования к оформлению ВКР;

***уметь:***

– выполнять предпереводческий анализ конкретного языкового материала в соответствии с заданием практики;

– искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода;

– выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы;

– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;

– пользоваться электронными ресурсами для решения переводческих задач;

– осуществлять устный перевод, достигая соответствующего уровня эквивалентности текста;

– применять переводческую скоропись в последовательном переводе;

– применять на практике основные правила устного перевода;

– в ходе собственного научного исследования интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности;

– обобщать современные исследования в области философии, лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для самостоятельного научного исследования;

– представлять научные результаты в форме ВКР;

– проводить библиографический и информационный поиск для решения задач ВКР;

– использовать информационные ресурсы, научную базу по тематике исследования ВКР;

- применять методы и способы решения задач ВКР;

***владеть:***

- навыками смыслового анализа текста; методикой подготовки к выполнению перевода;
- коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в сфере профессионального общения, адекватно использовать их при решении профессиональных задач;
- навыками оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; методикой устного последовательного перевода и перевода с листа;
- навыками переводческой скорописи; этикой устного перевода;
- навыками речевого этикета;
- базовыми понятиями лингвистики, теории межкультурной коммуникации и теории перевода и методиками анализа языковых явлений в рамках проблематики ВКР;
- методиками сбора и обработки научной информации, необходимой для решения задач ВКР;
- методиками поиска пути решения задач ВКР.

**Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Результаты освоения образовательной программы	Уровень освоения компетенции	Перечень планируемых результатов по итогам прохождения практики <i>(в целях формирования названной компетенции)</i>

<p>ПК-7</p> <p>владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>продвинутый</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-функциональные стили, подстили и жанры языковых произведений;</li> <li>-параметры лингвистического анализа;</li> <li>-методику предпереводческого анализа информационных и специальных текстов;</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-воспринимать с достаточной для перевода степенью точности исходное высказывание;</li> <li>- применять методику предпереводческого анализа исходного текста;</li> <li>-определять стратегию перевода в зависимости от стиля и жанра произведения;</li> <li>- редактировать текст перевода.</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного</li> </ul>
<p>ПК-8</p> <p>владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>продвинутый</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методику подготовки к выполнению перевода, в т. ч. проведение предпереводческого анализа;</li> <li>- приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с</li> </ul>

		<p>поставленными задачами;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знать приемы скорописи при осуществлении последовательного перевода.</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- готовиться к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и определение стратегии перевода;</li> <li>- осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</li> <li>- пользоваться переводческими словарями;</li> <li>- уметь пользоваться аналогичной письменной и аудио информацией в русских и иностранных источниках.</li> </ul> <p>Владеть:</p> <p>методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>
<p>ПК-9</p> <p>владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p>продвинутый</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- понятия адекватности и эквивалентности в переводе;</li> <li>- основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе;</li> <li>- основные положения теории</li> </ul>

		<p>соответствий Я. И. Рецкера</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять основные приемы для достижения адекватности перевода;</li> <li>- умеет пользоваться положениями ситуационной теории перевода;</li> <li>- определять способы перевода в зависимости от поставленной задачи</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основными приемами в переводе и способами достижения адекватности при осуществлении перевода</li> </ul>
<p>ПК-10</p> <p>способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>продвинутый</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- нормы лексической эквивалентности,</li> <li>- грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода.</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств;</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>- определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текста;</li> <li>- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм, соблюдения норм лексической эквивалентности при осуществлении письменного перевода</li> </ul>
ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	продвинутый	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- принципы работы с текстом в текстовом редакторе</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- работать с программами автоматизированного перевода и переводческой памяти</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками работы в профессиональных переводческих программах</li> </ul>
ПК-12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением	продвинутый	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные классификации уровней эквивалентности;</li> <li>- грамматические, синтаксические и</li> </ul>

<p>норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста</p> <p>перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>		<p>стилистические нормы высказывания;</p> <p>- средства выражения темпоральных характеристик в исходном тексте и в тексте перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p> <p>Владеть:</p> <p>- навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые ситуации;</p> <p>- быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей речи</p>
<p>ПК-13</p> <p>владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>продвинутый</p>	<p>Знать:</p> <p>-основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p> <p>Уметь:</p>

		<p>-применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>-расширять набор собственных символов, уточняющих и компенсирующих существующие системы сокращенной записи</p> <p>Владеть:</p> <p>- навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного</p>
<p>ПК-14</p> <p>владение этикой устного перевода</p>	<p>продвинутый</p>	<p>Знать:</p> <p>- этические нормы общения в российском и иноязычном социуме.</p> <p>- этические нормы обращения с учетом возраста, статуса адресата и гендерной принадлежности;</p> <p>- фразеологию и этикетные нормы обращения, приветствия, просьбы и отказа, благодарности, похвалы и осуждения и др.</p> <p>- модальные обороты и конструкции, обозначающие отношение говорящего к ситуации, к высказыванию.</p> <p>Уметь:</p> <p>- осуществлять устный перевод с соблюдением норм этикета, принятых в среде, к которой принадлежат коммуниканты;</p> <p>- использовать этикетные</p>

		<p>формы обращения с учетом возраста, статуса адресата и гендерной принадлежности;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать фразеологию и этикетные нормы обращения, приветствия, просьбы и отказа, благодарности, похвалы и осуждения и др.</li> <li>- модальные обороты и конструкции, обозначающие отношение говорящего к ситуации, к высказыванию.</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- этикой перевода с учетом норм общения, принятых в иноязычной среде.</li> </ul>
<p>ПК15</p> <p>владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>продвинутый</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- правила международного этикета; переводческую этику.</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- в любой переводческой ситуации действовать в соответствии с правилами международного этикета и переводческой этики.</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыком принимать адекватное переводческое решение для преодоления имеющихся трудностей.</li> </ul>
<p>ПК-23</p> <p>способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики,</p>	<p>продвинутый</p>	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять на практике полученные знания и приобретенные умения;</li> <li>- идентифицировать языковые</li> </ul>

<p>переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>		<p>явления изучаемых языков с формулированием аргументированных умозаключений и выводов;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- объяснять грамматические явления, опираясь на междисциплинарные связи и разные уровни языка и другими дисциплинами. Владеть:</li> <li>- методами дифференциации социальных и территориальных вариантов языка,</li> <li>- приемами анализа морфологических, грамматических явлений языка навыками грамматического, филологического анализа и интерпретации языковых единиц на уровне языка и речи;</li> <li>- терминологией предмета.</li> </ul>
<p>ПК-24 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p>	<p>продвинутый</p>	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выдвинуть гипотезы и последовательно и убедительно развивать аргументацию в их защиту;</li> <li>- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой, научно-исследовательской деятельности;</li> <li>- строить высказывание, с использованием логических коннекторов, дискурсивных средств аргументации. Владеть:</li> <li>- культурой мышления,</li> </ul>

		<p>способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основными приемами аргументации.</li> </ul> <p>Владеть: навыками критического мышления.</p>
<p>ПК-25</p> <p>владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой</p>	<p>продвинутый</p>	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- работать с научной литературой, пользоваться современными аудио-, видео- и мультимедийными средствами;</li> <li>- находить необходимые для работы библиографические источники в различных поисковых системах;</li> <li>- использовать информационные технологии в процессе поиска информации.</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- приемами библиографического описания источников;</li> <li>- приемами поиска научных источников в различных поисковых системах;</li> <li>- основами библиографической культуры</li> </ul>
<p>ПК-26</p> <p>владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</p>	<p>продвинутый</p>	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основными методами и приемами поиска, анализа, обработки различных типов устной и письменной коммуникации на основном</li> </ul>

		изучаемом языке
ПК-27 способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	продвинутый	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять на практике полученные знания при проведении самостоятельной НИР;</li> <li>- выявлять системные связи в тексте;</li> <li>- определять разные области межъязыковой и внутриязыковой интерференции; - обосновывать методы анализа, цели и задачи, актуальность проведенного исследования</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- базовыми понятиями и теориями языка;</li> <li>- методами и приемами анализа различных типов устной и письменной коммуникации, сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемых языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций;</li> <li>- понятийным аппаратом в области теории, истории и литературы изучаемых иностранных языков;</li> <li>- приемами самостоятельной постановки исследовательских задач и их решения, навыками самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном</li> </ul>

		аспектах; - умением критически подходить к изучаемой научной литературе; - приемами обобщения и описания научной информации
--	--	---

### 3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ РАБОТЫ

В соответствии с учебным планом и Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению **45.03.02 «Лингвистика»**, профиль **Перевод и переводоведение** установлен объем производственной (преддипломной) практики – 2 учебные недели. Конкретные сроки прохождения практики устанавливаются приказом ректора Университета.

Производственная практика проводится в 8 семестре (4 курс) для очной формы обучения и в семестре А (5 курс) для очно-заочной формы обучения. Контроль освоения студентами материала курса осуществляется путем проведения зачета с оценкой.

Общая трудоемкость производственной практики составляет 3 зачетных единицы (ЗЕ), 108 академических часов.

#### Для очной формы обучения

Виды производственной работы	Зачет. единиц	Семестр 8
		В академ. часах
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>3</b>	<b>108</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>3</b>	<b>108</b>
Лекции (Лек)	-	-

Практические занятия (ПЗ)	3	108
Лаборатория	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	-	-
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	-	-
<b>Вид контроля: зачет с оценкой</b>	-	-

Виды производственной работы	Зачет. единиц	Семестр 8
		В астроном. часах
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>3</b>	<b>81</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>3</b>	<b>81</b>
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	3	81
Лаборатория	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	-	-
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	-	-
<b>Вид контроля: зачет с оценкой</b>	-	-

### Для очно-заочной формы обучения

Виды производственной работы	Зачет. единиц	Семестр А
		В академ. часах
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>3</b>	<b>108</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>3</b>	<b>108</b>
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	3	108
Лаборатория	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	-	-
Курсовая работа	-	-

Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	-	-
<b>Вид контроля: зачет с оценкой</b>	-	-

Виды производственной работы	Зачет. единиц	Семестр А
		В астроном. часах
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>3</b>	<b>81</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>3</b>	<b>81</b>
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	3	81
Лаборатория	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	-	-
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	-	-
<b>Вид контроля: зачет с оценкой</b>	-	-

## 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4.1. Разделы дисциплины

№ п/п	Раздел дисциплины	Кол-во акад. часов/ЗЕ	Содержание раздела (этапа) практики
I	<b>Ознакомительный этап</b>	<b>36 ч. /1 ЗЕ</b>	Ознакомление с программой практики, разработка индивидуального задания, посещение установочной конференции по вопросам практики
II	<b>Этап непосредственно практики</b>	<b>54 ч./ 1,5 ЗЕ</b>	Ознакомление с местом практики, техникой безопасности, знакомство с руководством и коллективом сотрудников, получение конкретных

			заданий и их выполнение
III	<b>Завершающий - аналитический этап</b>	<b>18 ч. / 0,5 ЗЕ</b>	Анализ проделанной работы, подготовка и утверждение отчета о практике, защита отчета

## 4.2. Содержание разделов дисциплины

### Раздел 1. Ознакомительный этап

Первым мероприятием подготовительного этапа преддипломной практики является установочная конференция, которую проводит руководитель производственной практики.

Установочная конференция ставит цель познакомить студентов с задачами производственной переводческой практики. На конференции оглашаются списки руководителей практики от кафедры и организаций. Руководитель знакомит студентов с их обязанностями, уделив особое внимание соблюдению правил внутреннего распорядка соответствующих учреждений, правил техники безопасности и охраны труда. В ходе установочной конференции студенты получают ряд практических рекомендаций в следующих областях подготовки к деятельности переводчика:

- поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода;
- оформительские требования к письменному переводу, включая требования к оформлению документации в компьютерных текстовых редакторах;
- основными информационно-поисковыми и экспертными системами,

системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности;

- решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем;

- работы с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, информацией в глобальных компьютерных сетях, с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

- этикетных правил осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа;

- работы с системами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

- международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

- взаимодействия в сфере профессионального общения, адаптации к условиям профессионального общения в контексте делового производственного взаимодействия.

*В подготовительный период*

*Студент обязан:*

- ознакомиться с содержанием программы прохождения практики;
- получить необходимые учебно-методические документы и материалы;
- согласовать с руководителем практики индивидуальное задание на период прохождения практики;

- оставить индивидуальный план работы в соответствии с индивидуальным заданием (Приложение 1) и требованиями руководителя организации от принимающей стороны;

*Студент имеет право:*

- обращаться в письменной форме к руководству факультета (института) с просьбой о прохождении практики в организации (учреждении) по своему выбору;

- иметь доступ к нормативным и учебно-методическим материалам, определяющим условия и порядок прохождения практики;

- обсуждать с руководителем практики содержание индивидуального задания.

На установочной конференции студенты знакомятся с пакетом документов, необходимых для подготовки отчета на итоговой конференции и его защиты на кафедре.

## **Раздел 2. Этап непосредственно практики**

Производственная (преддипломная) практика включает в себя различные виды переводческой деятельности для обеспечения межкультурного общения в различных профессиональных сферах, в том числе:

- знакомство с документооборотом организации;
- обработка и анализ полученной информации – подготовка аннотаций, пресс-релизов, текстовых подборок, справок и иных информационно-аналитических материалов;
- перевод и оформление документации и сопроводительных материалов;
- перевод, редактирование и подготовка к печати текстовых материалов;
- сопроводительная работа переводчика: перевод переговоров, работа с издательствами, клиентами, и иными сопряженными организациями.

*В период прохождения практики*

*Студент обязан:*

- составить индивидуальный план работы в соответствии с индивидуальным заданием (Приложение 1) и требованиями руководителя организации от принимающей стороны;

- ознакомиться с основными нормативно-правовыми документами; кадровым составом структурного подразделения организации (штатное расписание, состав кадров, должностные права и обязанности и др.); организацией труда в подразделениях (организация рабочих мест, условия труда, распорядок дня, типичные виды работ, затраты времени по видам работ); результатами работы (виды и содержание результата работы, критерии оценок результатов, причин эффективности или неэффективности работы), регламентирующими деятельность структурного подразделения организации (учреждения) и т.д.;

- выполнить индивидуальное задание;

- вести дневник практики (Приложение 2);

- соблюдать правила внутреннего распорядка в ходе прохождения практики.

*Студент имеет право:*

- обращаться к руководителю практики от принимающей организации (учреждения) с просьбой о внесении изменения в индивидуальный план;

- консультироваться с руководителем практики от принимающей организации и руководителем практики от вуза по вопросам прохождения практики.

### **Раздел 3. Завершающий - аналитический этап**

В процессе производственной (преддипломной) практики обучающиеся выполняют задания по переводу делового, технического дискурса, а также в рамках других профессионально-ориентированных дискурсов. Выполняются

любые виды письменного перевода, которые предлагаются руководителем. Минимальный обязательный объем письменного перевода составляет 13-15 норма-страниц (1500 знаков без пробелов). Максимальный объем перевода определяется руководителем практики от предприятия.

*В период окончания практики*

*Студент обязан:*

- составить отчет о прохождении практики (Приложение 3) и за три дня до ее окончания представить руководителю практики для предварительного изучения;
- получить характеристику-отзыв с места прохождения практики;
- систематизировать указанные выше документы, приложив к ним дневник и подготовленные учебно-методические материалы, и представить их руководителю практики от выпускающей кафедры;
- прибыть на выпускающую кафедру для сдачи зачета с оценкой в установленный в срок.

*Студент имеет право:*

- вносить предложения по совершенствованию организации и проведения практики студентов;
- давать оценку условиям, созданным принимающей организацией для прохождения практики.

Решение организационных задач подготовительного периода и осуществление общего административного контроля на период прохождения практики студентов возлагается на:

- руководителя выпускающего межкафедрального объединения/заведующего выпускающей кафедрой;
- руководителя практики от университета;
- руководителя практики от принимающей организации.

Обязанности заведующего кафедрой по организации и проведению практики:

- разработка проектов договоров (Приложение 8) и согласование их представителями организаций, определенных в качестве базовых мест для проведения практики;

- подготовка проекта приказа по организации практики студентов (Приложение 6);

- организация и проведение собраний студентов по организационно-методическим вопросам с участием руководителей практики;

- внесение предложений о распределении студентов на практику;

- обобщение и анализ предложений руководителей практики от принимающей организации, направленных на устранение недостатков, выявленных в процессе практики;

- подведение итогов практики, подготовка соответствующих отчетов и предложений по совершенствованию организации и порядку прохождения практики.

Обязанности руководителя практики от университета:

- ознакомление студентов с целями, задачами и программой практики;

- разработка и доведение до сведения студентов индивидуальных заданий;

- оказание студентам методической помощи по выполнению программы практики и индивидуальных заданий;

- руководство прохождением практики студентами, выявление и своевременное устранение недостатков в ее проведении;

- проверка отчетов студентов о прохождении практики;

- прием зачетов у студентов по окончании практики в соответствии с утвержденным графиком;

- участие в подведении итогов практики, внесение предложений,

направленных на ее совершенствование;

- подготовка отчетных документов.

Обязанности руководителя практики от принимающей организации:

- подготовка договоров (разработка проектов) с представителями университета об организации практики;

- создание надлежащих условий студентам для реализации в полном объеме программы практики в соответствии с индивидуальным заданием, предоставление ему дней для посещения библиотек и работы с литературой;

- осуществление постоянного взаимодействия с руководителями практики от выпускающей кафедры;

- ознакомление студента с правилами внутреннего распорядка организации, ее структурой, специалистами, предоставление ему необходимых документов, нормативных актов, других материалов, регламентирующих деятельность данной организации;

- закрепление за студентом высококвалифицированных специалистов;

- оказание помощи в составлении и утверждении индивидуальных планов практики, осуществление контроля их выполнения;

- привлечение студента к участию в различных мероприятиях, организуемых и проводимых в организации;

- ведение учета работы, выполняемой студентом, оценка ее качества, уведомление руководства факультета или университета о неявке студента к месту практики или его уклонении его от выполнения программы практики;

- подготовка характеристики - отзыва по итогам прохождения студентом практики.



информационных ресурсов, объектов научной базы по тематике ВКР; - требования к оформлению ВКР;	+	+	+
<b>Уметь:</b>			
- выполнять предпереводческий анализ конкретного языкового материала в соответствии с заданием практики; - искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода; - выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы; - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; - пользоваться электронными ресурсами для решения переводческих задач; - осуществлять устный перевод, достигая соответствующего уровня эквивалентности текста; - применять переводческую скоропись в последовательном переводе; - применять на практике основные правила устного перевода; - в ходе собственного научного исследования интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности; - обобщать современные исследования в области философии, лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для самостоятельного научного исследования; - представлять научные результаты в форме ВКР; - проводить библиографический и информационный поиск для решения задач ВКР; использовать информационные ресурсы, научную базу по тематике исследования ВКР; - применять методы и способы решения задач ВКР;	+	+	+
<b>Владеть:</b>			
- навыками смыслового анализа текста; методикой подготовки к выполнению перевода; - коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в сфере профессионального общения,		+	
		+	



## **7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА**

Преддипломная практика проводится в форме самостоятельной работы обучающегося на предприятии под руководством руководителя практики от предприятия в объеме 108 академических часов.

К прохождению практики на территории предприятия допускаются студенты, прошедшие инструктаж по технике безопасности, внутреннему распорядку предприятия и прослушавшие лекции о структуре завода и организации производственного процесса. Регламент практики определяется и устанавливается в соответствии с учебным планом.

## **8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Результаты практики подводятся в форме зачета с оценкой, который принимается руководителем практики от университета в установленные сроки в соответствии с графиком защиты практики.

– Защита результатов практики может носить публичный характер, т.е. на заседании комиссии, назначаемой заведующим кафедрой, заведующим выпускающей кафедрой и состоящей не менее чем из двух человек с обязательным участием в ее составе руководителя практики от университета и по возможности руководителя практики от организации.

Итоговая оценка по дисциплине (зачет с оценкой, максимальная оценка – 100 баллов) выставляется студенту по итогам написания:

- отчета о прохождении преддипломной практики (максимальная оценка за отчет о прохождении производственной практики – 40 баллов);
- отчета о выполнении индивидуального задания (максимальная оценка за

отчет о выполнении индивидуального задания – 20 баллов);

– итогового опроса студента (максимальная оценка за итоговый опрос – 40 баллов). За неделю до итоговой конференции студент обязан сдать на кафедру пакет документов, состоящий из:

9. выполненного индивидуального задания (Приложение 1);
10. полностью оформленного дневника практики (Приложение 2);
11. отчета о прохождении практики (Приложение 3);
12. отзыва, составленный и подписанный руководителем практики от кафедры иностранных языков РХТУ им. Д.И. Менделеева (Приложение 4).

### **Паспорт фонда оценочных средств по практике**

№	Контролируемые этапы практики (результаты по этапам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1	Ознакомительный этап	ПК-8; ПК-15; ПК-24	Собеседование
2	Этап непосредственно практики	ПК-7; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-23; ПК-24; ПК-25; ПК-26; ПК-27.	Собеседование
3	Завершающий - аналитический этап	ПК-13; ПК-24; ПК-25; ПК-26; ПК-27.	Отчет, собеседование

### **Типовые контрольные вопросы и задания для проведения промежуточной аттестации:**

9. Характер и степень сложности перевода по заданию принимающей стороны
10. Индивидуальные задания, выполняемые в период прохождения практики.
11. Опыт, полученный в результате прохождения практики.
12. Защита отчета по прохождению практики

## Критерии оценки

Критерии	Оценка			
	«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»
1. Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики (с учётом мнения руководителя практики от университета и принимающей стороны)	Студент продемонстрировал высокий уровень решения поставленных перед ним задач	Студент продемонстрировал хороший уровень решения поставленных перед ним задач, но имели место отдельные замечания руководителей практики от университета и принимающей стороны	Студент продемонстрировал удовлетворительный уровень решения поставленных перед ним задач, однако имели место серьёзные замечания руководителей практики	Студент не решил поставленных перед ним задач
2. Наличие отчётных документов	Студент представил отчётные документы в полном объеме и в срок	Отчётные документы представлены не в срок	Студент представил отчётные документы не в полном объеме и не в срок	Студент не представил отчётные документы в полном объеме и нарушил сроки их представления

3.Качество содержания отчётных документов	Содержание отчётных документов отвечает всем требованиям	В содержании отчётных документов имеются отдельные недостатки	Содержание отчётных документов имеет существенные недостатки	Содержание отчётных документов не отвечает требованиям программы практики
---	--	---	--	---

### **Порядок выставления общей оценки.**

Общие итоги практики подводятся на Совете факультета с участием представителей выпускающей кафедры и представителей от принимающей организации.

Студенты, не выполнившие программу практики по уважительной причине, направляются на практику вторично, в свободное от учебы время.

Студенты, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие оценку «неудовлетворительно», считаются имеющими академическую задолженность.

Отчет о прохождении практики студентов представляется проректору по производственной работе университета в течение месяца после окончания практики.

### **8.1. Требования к отчету о прохождении производственной практики**

Отчет о прохождении производственной (преддипломной) практики выполняется студентом во время прохождения практики в соответствии с календарным учебным графиком рабочего учебного плана подготовки бакалавров по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика**, профиль **«Перевод и переводоведение»**.

По итогам практики студент оформляет отчет о прохождении практики (Приложение 3), который включает:

7. титульный лист;
8. сведения о месте прохождения практики;
9. краткий анализ результатов работы с учетом индивидуального задания.

К отчету прилагаются: учебные, учебно-методические документы и материалы, графики, таблицы, схемы, заполненные формы (бланки) документов. Объем отчета должен составлять 5 страниц формата А4.

Отчеты сдаются руководителю практики от университета.

Студент к защите практики должен представить:

13. Индивидуальное задание для прохождения практики.
14. Дневник прохождения практики;
15. Отчет о прохождении практики;
16. Учебно-методические документы (материалы) подготовленные студентом в ходе практики;
17. Отзыв руководителя практики от университета;
18. Характеристику-отзыв руководителя практики от организации.

Руководитель практики от университета оформляет отзыв на отчет по практике (Приложение 4), которая включает:

- титульный лист;
- сведения о наличии отчетных документов;
- оценку отчетных документов, представленных студентом;
- оценку результатов работы студента по решению задач, предусмотренных индивидуальным заданием (согласно программе практики).

Руководитель практики от принимающей организации оформляет характеристику - отзыв.

В характеристике-отзыве должны быть отражены следующие вопросы:

- качество выполнения студентом индивидуального задания;
- уровень его профессиональной подготовки и умение применять теоретические знания на практике;
- способность самостоятельно, творчески решать поставленные задачи;
- отношение к работе, волевые и нравственные качества.

В конце характеристики-отзыва должна быть выставлена рекомендуемая оценка по результатам практики.

## **8.2. Примерная тематика индивидуальных заданий**

Индивидуальное задание выполняется обучающимся самостоятельно на основе сбора дополнительной информации во время прохождения производственной (преддипломной) практики, а также информации, полученной из других источников, например, сети Интернет.

Индивидуальное задание направлено на углубленное изучение обучающимся тех или иных вопросов, связанных с закреплением, систематизацией и углублением теоретических знаний, полученных в университете; овладение необходимыми профессиональными компетенциями по избранному направлению специализированной подготовки; сбором фактического материала для подготовки выпускной квалификационной работы бакалавра.

Отчет о выполнении индивидуального задания должен выполняться в соответствии с требованиями, предъявляемыми к отчету о прохождении производственной (преддипломной) практики. Отчет о выполнении индивидуального задания должен включать текст, необходимые рисунки, формулы, схемы и фотографии.

За время практики студенту необходимо выполнить индивидуальное задание по более углубленному изучению отдельных направлений работы или видов деятельности организации. Индивидуальные задания студентов

оформляются в виде календарного плана- графика. Календарный план-график характеризует примерное распределение времени студентов на выполнение отдельных разделов задания практики. Индивидуальное задание определяется научным руководителем с учетом интересов студентов и должно учитывать направления деятельности студентов во время производственной практики.

**Примерная тематика индивидуальных заданий:**

13. Перевод специального текста с русского языка на иностранный – 1 п.л., обязательно с вариантом оригинала текста;
14. Перевод специального текста с иностранного языка на русский – 2 п.л., обязательно с вариантом оригинала текста;
15. Аннотации к текстам переводов (выполненные на языке перевода).
16. Составление рефератов статей.
17. Составление глоссария терминов из области перевода и переводоведения.
18. Подготовка презентации по тематике рассмотренных статей.

**8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины  
(зачет с оценкой)**

27. Организационная структура базового учреждения/компании и место отдела переводов/ переводчика в этой организационной структуре.
28. Должностные обязанности и порядок работы отдела переводов/переводчика базового учреждения.
29. Особенности оформления перевода личных документов.
30. Апостиль. Закон о нотариате. Подготовка перевода документа к нотариальному заверению.
31. Требования к переводчику при заверении нотариусом его подписи на переводе.
32. Этика, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика.

33. Переводческая этика и моральный кодекс переводчика.
34. Рабочее место переводчика и его современное оснащение.
35. Информационно-коммуникационные технологии в работе письменного переводчика.
36. Прием заказа на перевод. Расчет стоимости и оформление бланка заказа. Формирование наценок на выполнение перевода.
37. Сроки сдачи заказа на перевод.
38. Работа переводчика-фрилансера.
39. Особенности оформления различного рода деловых писем.

#### 8.4. Структура и пример билетов для зачета с оценкой

Зачет с оценкой по дисциплине «Производственная практика (преддипломная)» включает 2 контрольных вопроса, каждый из которых оценивается максимально в 20 баллов. Пример билета к зачету с оценкой:

<i>«Утверждаю»</i>	<b>Министерство образования и науки РФ</b>
(Должность, название кафедры)	<b>Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева</b>
Т.И.Кузнецова (Подпись) (И. О. Фамилия)	<b>Кафедра иностранных языков</b>
«__» _____ 2018г.	<b>Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика</b>
	<b>Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение»</b>
<b>Билет № 1</b>	
5. Организационная структура базового учреждения/компании и место отдела переводов/ переводчика в этой организационной структуре.	
6. Информационно-коммуникационные технологии в работе письменного переводчика.	

#### 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

## 9.1. Рекомендуемая литература

### *А. Основная литература*

17. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Союз, 2004.
18. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. – М.: Р.Валент, 2007.
19. Бреус Е.В. Введение в теорию и практику письменного англо-русского перевода (на материале публицистических текстов): учебное пособие - М.: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2013.
20. Кузнецов И.А., [Марченко А.Н.](#), Кузнецова Т.И. Теория и практика обучения английскому языку в техническом вузе [Текст] / И.А. Кузнецов, А.Н. [Марченко](#) , Т.И. Кузнецова. – М.: [Российский химико-технологический университет им. Д.И. Менделеева](#), 2014. –78 с.
21. [Английский язык. Краткий курс теории и практики перевода грамматических конструкций](#) [Кузнецов И.А.](#), [Кузнецова Т.И.](#), [Филатова Е.Ю.](#), [Шмелёва А.Г.](#), Соколова Г.А., [Бабанина Е.Ю.](#), Обидина Д.С. место издания *Издательство РХТУ им. Д.И. Менделеева Москва*, ISBN 978-5-7237-1564-6, 2017.- 56 с.
22. Кузнецов И.А., Кузнецова Т.И. / [Развитие иноязычной профессионально ориентированной коммуникативной компетентности будущих специалистов как один из способов повышения качества языковой подготовки в технологическом вузе](#) И.А. Кузнецов, Т.И.Кузнецова // [Современные тенденции в науке, технике, образовании](#) Сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции: в 3-х частях. 2016. – С. 62-65.
23. Кузнецова Т.И. / [Формирование и развитие профессиональных](#)

[качеств и свойств личности преподавателя иностранного языка как показателей готовности к осуществлению личностного подхода в обучении студентов неязыкового вуза](#) [Текст] / Т.И.Кузнецова / [Филологические науки. Вопросы теории и практики](#). 2016. – № 5-1 (59). – С. 191-194.

24. [Кузнецова Т.И., Марченко А.Н., Кузнецов И.А., Воловикова Е.В. Английский язык. Методические указания для разговорной практики в группах магистрантов и аспирантов](#) место издания *Российский химико-технологический университет им. Д.И. Менделеева Москва*, 2014г. - 31 с.

### ***Б. Дополнительная литература***

11. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: Учебное пособие для вузов. – 2 изд., испр., доп. – Курск : РОСИ, 1999, 2001.

12. Бузаджи Д.М., Гусев В.В., Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Федеральное агентство по науке и инновациям; Всероссийский центр переводов науч.-техн. лит.и документации; Под ред. И.И. Убина. – М.: ВЦП, 2009.

13. Влахов С.И., Флорин С. Непереводимое в переводе – 4-е изд. – М.: Р. Валент, 2009.

14. Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте: Справочник. – 3 изд., испр., доп. – М.: Высш.шк., 1985.

15. Загот М.А. Ищите и найдете, или Англо-русский словарь библеизмов для всех и каждого. – М.: Р.Валент, 2004.

### **9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации**

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] –

Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2018).

2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2018).

3. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2018).

4. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

5. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

6. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

7. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box

8. [multilex@mail.ru](mailto:multilex@mail.ru) – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков.

9. [slovari.yandex.ru](http://slovari.yandex.ru) – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.

10. <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org>– собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.

11. [Rae.es](http://Rae.es) — официальный толковый словарь испанского языка.

12. [Wordreference.com](http://Wordreference.com) — международный толковый словарь.

13. [Multitran.ru](http://Multitran.ru) — лучший словарь-переводчик.

14. [Vocabulix.com](http://Vocabulix.com) — пополнение словарного запаса.

15. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) – Система электронных словарей «Мультитран».

16. [www.rt.com](http://www.rt.com) – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».

17. [www.sokr.ru](http://www.sokr.ru) – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.

18. [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru) – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».

19. [www.unmultimedia.org/radio/english/](http://www.unmultimedia.org/radio/english/) – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

### **9.5 Средства обеспечения освоения дисциплины**

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974> (дата обращения: 12.11.2019).

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего профессионального образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1> (дата обращения: 12.11.2019).

– Положение о порядке организации практики в Российском химико-технологическом университете имени Д. И. Менделеева [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://old.muctr.ru/univsubs/edudept/pologenie\\_praktika\\_2.pdf](https://old.muctr.ru/univsubs/edudept/pologenie_praktika_2.pdf) (дата обращения: 12.11.2019).

## **10. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Производственная (преддипломная) практика проводится в 8 семестре для очной формы обучения и в семестре А для очно-заочной формы обучения в

течение 2 недель в форме самостоятельной работы обучающегося на предприятии под руководством руководителя практики от предприятия.

К прохождению производственной (преддипломной) практики на территории предприятия допускаются студенты, прошедшие инструктаж по технике безопасности, внутреннему распорядку предприятия и прослушавшие лекции о структуре завода и организации производственного процесса. Регламент практики определяется и устанавливается в соответствии с учебным планом.

Итоговая оценка по дисциплине зачет с оценкой, максимальная оценка – 100 баллов) выставляется студенту по итогам написания отчета о прохождении производственной (преддипломной) практики (максимальная оценка за отчет о прохождении практики – 40 баллов), отчета о выполнении индивидуального задания (максимальная оценка за отчет о выполнении индивидуального задания – 20 баллов) и итогового опроса студента (максимальная оценка за итоговый опрос – 40 баллов).

Требования к отчету о прохождении производственной (преддипломной) практики представлены в разделе 8.1. настоящей программы.

Примерные темы индивидуальных заданий и требования к отчету об их выполнении представлены в разделе 8.2. программы.

Вопросы для итогового опроса студентов представлены в разделе 8.3. программы. Во время прохождения производственной (преддипломной) практики, обучающиеся должны строго соблюдать все правила и нормы поведения, установленные на предприятии.

Для получения информации, необходимой для подготовки отчета о прохождении практики и выполнения индивидуального задания, обучающиеся должны обращаться к руководителю практики от предприятия и широко использовать возможности сети Интернет.

## 11. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Основной задачей преподавателей, проводящих производственную (преддипломную) практику, является формирование у обучающихся профессиональных компетенций, предусмотренных учебным планом.

Производственная (преддипломная) практика проводится на предприятиях, с которыми Университетом заключен договор на проведение производственной практики.

Перед выездом на практику руководители практики от Университета проводят собрания в группах, на которых разъясняют цели, задачи и порядок прохождения практики, выдают студентам программы практики, индивидуальные задания, знакомят с требованиями к отчетам о прохождении практики и порядком сдачи зачета.

Руководитель практики от Университета обязан за 1-3 дня до начала практики студентов прибыть на предприятие и решить организационные вопросы. Совместно с руководителем практики от Предприятия распределить студентов по рабочим местам и согласовать календарный план прохождения практики; подготовить индивидуальные задания для студентов; решить, если это необходимо, вопрос обеспечения студентов жильем на время практики.

По прибытии на предприятие перед началом работы студенты проходят инструктаж по охране труда, противопожарной безопасности и знакомятся с правилами внутреннего распорядка на предприятии.

Работа практикантов должна контролироваться руководителями практики от предприятия и университета в установленном порядке.

Контроль степени сформированности профессиональных компетенций осуществляется:

7. Работодателем или непосредственным руководителем на предприятии прохождения практики с занесением рекомендаций по степени развития компетенций и возможного усовершенствования компетенций в характеристике студента. Работодатель или непосредственный руководитель дают оценку проделанной работе студента с учетом степени развитости компетенций по пятибалльной шкале в характеристике студента.

8. Кафедральной комиссией, принимающей отчет студента о проделанной работе с обсуждением возможных возникших затруднений в ходе выполнения заданий на предприятии и алгоритме их решения. В результате обсуждения студенту даются рекомендации практического характера по повышению квалификации и усовершенствованию профессиональных навыков. Комиссия выносит свою оценку проделанной работе студента с учетом степени развитости компетенций по пятибалльной шкале.

9. Преподавателем по практическому курсу первого иностранного языка в ходе семинара, на котором студент представляет непосредственно результаты работы на английском языке. Проводится анализ степени освоения студентом конкретных профессиональных навыков, даются рекомендации по усовершенствованию профессиональных навыков.

## **12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ**

Информационную поддержку при прохождении обучающимися производственной (преддипломной) практики обеспечивает информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева.

ИБЦ университета обеспечивает обучающихся основной производственной, учебно-методической и научной литературой, необходимой

для организации и ведения образовательного процесса по всем дисциплинам основной образовательной программы по направлению **45.03.02 Лингвистика**, профиль «Перевод и переводоведение».

ИБЦ обеспечивает самостоятельную работу обучающихся в читальных залах, предоставляя широкий выбор литературы по актуальным направлениям, а также обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания ИБЦ использует технологию электронной доставки документов.

Объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2019 г. составляет 1 708 372 экз. изданий.

**Электронные информационные ресурсы доступные пользователям  
РХТУ им. Д.И. Менделеева в 2019 году. (на 01.01.2019 г.)**

№	Электронный ресурс	Реквизиты договора (номер, дата заключения, срок действия), ссылка на сайт ЭБС, сумма договора, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1	ЭБС «Лань»	Принадлежность - сторонняя Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0-827/2018 от 26.09.2018 г. Сумма договора – 357 000-00 С «26» сентября 2018г. по	Электронно-библиотечная система издательства "Лань" — ресурс, включающий в себя как электронные версии книг ведущих издательств учебной и научной литературы (в том числе университетских издательств), так и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний. ЭБС «ЛАНЬ» предоставляет

	<p>ЭБС «ЛАНЬ»</p>	<p><b>«25» сентября 2019г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p> <hr/> <p>Принадлежность - сторонняя Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор № 33.03-Р-2.0- 1775/2-10 от 26.09.2019г. Сумма договора – 642 083- 68</p> <p><b>С «26» сентября 2019г. по «25» сентября 2020г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p>	<p>пользователям мобильное приложение для iOS и Android, в которых интегрированы бесплатные сервисы для незрячих студентов и синтезатор речи.</p> <p><b>Коллекции:</b> «Химия» - изд-ва НОТ, «Химия» - изд- ва Лаборатория знаний, «Химия» - изд-ва «ЛАНЬ», «Химия»- КНИТУ(Казанский национальный исследовательский технологический университет), «Химия» - изд-ва ФИЗМАТЛИТ, «Информатика» - изд-ва "Лань", Национальный Открытый Университет"ИНТУИТ", "Инженерно-технические науки" изд-ва "Лань".</p> <hr/> <p>Коллекции: «Химия» - изд-ва НОТ, «Химия» - изд-ва Лаборатория знаний, «Химия» - изд-ва «ЛАНЬ», «Химия»- КНИТУ(Казанский национальный исследовательский технологический университет), «Химия» - изд-ва ФИЗМАТЛИТ, «Информатика» - изд-ва «ЛАНЬ», Национальный Открытый Университет«ИНТУИТ», Инженерно-технические науки" изд-ва «ЛАНЬ», «Теоретическая механика» изд-ва «ЛАНЬ», Экономика и менеджмент» изд-ва</p>
--	-----------------------	---	---

		Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Дашков и К. А также отдельные издания в соответствии с Договором.
2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И.Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная РХТУ.  Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://lib.muctr.ru/">http://lib.muctr.ru/</a>  Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ по всем ООП.
3	Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России».	Принадлежность сторонняя.  Реквизиты контракта – ООО «ИНФОРМПРОЕКТ», контракт № 111-142ЭА/2018 от 18.12.2018 г.  Сумма договора – 547 511 руб.  С «01» января.2019 г. по «31» декабря 2019 г.	Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД

		<p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://reforma.kodeks.ru/reforma/">http://reforma.kodeks.ru/reforma/</a></p> <p>Количество ключей – 5 лицензий + локальный доступ с компьютеров ИБЦ.</p>	
4	<p>Электронная библиотека диссертаций (ЭБД).</p>	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – РГБ, Договор № 29.01-Р-2.0-826/2018 от 03.10.2018 г.</p> <p>Сумма договора - 299130-00</p> <p>С «15» октября 2018 г. по «14» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://diss.rsl.ru/">http://diss.rsl.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 10 лицензий + распечатка в ИБЦ.</p>	<p>В ЭБД доступны электронные версии диссертаций Российской Государственной библиотеки: с 1998 года – по специальностям: "Экономические науки", "Юридические науки", "Педагогические науки" и "Психологические науки"; с 2004 года - по всем специальностям, кроме медицины и фармации; с 2007 года - по всем специальностям, включая работы по медицине и фармации.</p>
5	<p>ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru».</p>	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – ООО «РУНЭБ», договор № 29.01-Р-2.0-1020/2018 от 07.12.2018 г.</p> <p>Сумма договора - 934 693-00</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p>	<p>Электронные версии периодических и непериодических изданий по различным отраслям науки</p>

		<p>Ссылка на сайт – <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
6	БД ВИНТИ РАН	<p>Принадлежность сторонняя Договор № 5Д/2018 от 01.02.2018 г. Сумма договора - 24000-00</p> <p>С «02» февраля 2018 г. <b>по «05» мая 2019 г.</b></p> <p>Ссылка на сайт- <a href="http://www.viniti.ru/">http://www.viniti.ru/</a></p> <p>Количество ключей – локальный доступ для пользователей РХТУ в ИБЦ РХТУ.</p>	Крупнейшая в России баз данных по естественным, точным и техническим наукам. Включает материалы РЖ (Реферативного журнала) ВИНТИ с 1981 г. Общий объем БД - более 28 млн. документов
7	Справочно- правовая система «Консультан т+»,	<p>Принадлежность сторонняя, Договор № 45-70ЭА/2018 от 09.07.2018 г.</p> <p>С «10» июля 2018 г. по «09» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт- <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 50</p>	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.

		пользовательских лицензий по ip-адресам.	
8	Справочно-правовая система «Гарант»	<p>Принадлежность сторонняя Договор №145-188ЭА/2018 г. от 28.01.2019 г.</p> <p>С «28» января 2019 г. по «27» января 2020 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.garant.ru/">http://www.garant.ru/</a></p> <p>Сумма договора - 512000-00 Количество ключей – 50 пользовательских лицензий по ip-адресам.</p>	Гарант — справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.
9	Издательство Wiley	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Wiley/130 от 10.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г.</p>	Коллекция журналов по всем областям знаний, в том числе известные журналы по химии, материаловедению, взрывчатым веществам и др.

		<p>по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="http://onlinelibrary.wiley.com/">http://onlinelibrary.wiley.com/</a></p> <p>Количество ключей -  доступ для пользователей  РХТУ по ip-адресам  неограничен.</p>	
10	QUESTEL ORBIT	<p>Принадлежность  сторонняя.</p> <p>Национальная подписка  (Минобрнауки+ ГПНТБ)  Сублицензионный договор  № Questel/130 от  05.09.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г.  по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="http://www.questel.orbit.com">http://www.questel.orbit.com</a></p> <p>Количество ключей –  доступ для пользователей  РХТУ по ip-адресам  неограничен.</p>	<p>ORBIT является глобальным  оперативно обновляемым  патентным порталом,  позволяющим осуществлять  поиск в перечне заявок на  патенты, полученных,  приблизительно, 80-патентными  учреждениями в различных  странах мира и предоставленных  грантов.</p>
11	ProQuest Dissertation and Theses Global	<p>Принадлежность  сторонняя.</p> <p>Национальная подписка  (Минобрнауки+ ГПНТБ)  Сублицензионный договор  № ProQuest/130 от  09.10.2019 г.</p>	<p>База данных ProQuest Dissertation  &amp; Theses Global (PQDT Global)  авторитетная коллекция из более  3,5 млн. зарубежных диссертаций,  более 1,7 млн. из которых  представлены в полном тексте.</p>

		<p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html">http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
12	American Chemical Society	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № ACS/130 от 25.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.acs.org/content/acs/en.html">http://www.acs.org/content/acs/en.html</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	Коллекция журналов по химии и химической технологии Core + издательства American Chemical Society
13	American Institute of	<p>Принадлежность сторонняя.</p>	Коллекция журналов по техническим и естественным

	Physics (AIP)	<p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № AIP/130 от 24.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://scitation.aip.org/">http://scitation.aip.org/</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>наукам издательства Американского института физики (AIP)</p>
14	База данных Reaxys и Reaxys Medicinal Chemistry Компании Elsevier	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Reaxys /130 от 10.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://www.reaxys.com/">https://www.reaxys.com/</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Структурно-химическая база данных Reaxys включает в себя структурную базу данных химических соединений и их экспериментальных свойств, реферативную базу журнальных и патентных публикаций, базу химических реакций с функцией построения плана синтеза. Модуль биологически активных соединений, биологических мишеней, фармакологических свойств химических соединений Reaxys Medicinal Chemistry является крупнейшей в мире базой данных.</p>

15	Scopus	<p>Принадлежность сторонняя.          Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)          Сублицензионный договор № Scopus/130 от 09.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.scopus.com">http://www.scopus.com</a>.</p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства <b>ELSEVIER</b></p>
16	Ресурсы международной компании Clarivate Analytics	<p>Принадлежность сторонняя.          Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)          Сублицензионный договор № WoS/130 от 05.09.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_input.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUYmdd7bUatOIJ">http://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_input.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUYmdd7bUatOIJ</a></p>	<p>Открыт доступ к ресурсам: <b>WEB of SCIENCE</b> – реферативная и наукометрическая база данных.  <b>MEDLINE</b> – реферативная база данных по медицине.</p>

		<p><a href="#">&amp;preferencesSaved=</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
17	<p>Royal Society of Chemistry (Королевское химическое общество)</p>	<p>Принадлежность – сторонняя.          Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)          Сублицензионный договор № RSC/130 от 08.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://pubs.rsc.org/">http://pubs.rsc.org/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Коллекция включает 44 журнала.          Тематика: органическая, аналитическая, физическая химия, биохимия, электрохимия, химические технологии.</p>
18.	<p>Электронные ресурсы издательства SpringerNature</p>	<p>Принадлежность – сторонняя          Национальная подписка (Минобрнауки+РФФИ)          Информационное письмо РФФИ № 809 от 24.06.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Полнотекстовая коллекция электронных журналов Springer по различным отраслям знаний.</li> <li>- Полнотекстовые 85 журналов Nature Publishing Group</li> <li>- Коллекция научных протоколов по различным отраслям знаний Springer Protocols</li> <li>- Коллекция научных материалов в области физических</li> </ul>

		<p>Ссылка на сайт <a href="http://link.springer.com/">http://link.springer.com/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>наук и инжиниринга Springer Materials (The Landolt-Bornstein Database)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Полный доступ к статическим и динамическим справочным изданиям по любой теме</li> <li>- Реферативная база данных по чистой и прикладной математике zbMATH</li> <li>- Nano Database</li> </ul>
19.	База данных SciFinder компании Chemical Abstracts Service	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № CAS/130 от 23.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://scifinder.cas.org">https://scifinder.cas.org</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам и персональной регистрации.</p>	<p>SciFinder — поисковый сервис, обеспечивающий многоаспектный поиск как библиографической информации, так и информации по химическим реакциям, структурным соединениям и патентам. Основная тематика обширного поискового массива — химия, а также ряд смежных дисциплин, таких как материаловедение, биохимия и биомедицина, фармакология, химическая технология, физика, геология, металлургия и другие.</p>

20	Издательство Elsevier на платформе ScienceDirect	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ РФФИ) Информационное письмо РФФИ № исх.- 1294 от 09 10 2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://www.sciencedirect.com">https://www.sciencedirect.com</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.</p>	<p>«Freedom Collection» — полнотекстовая коллекция электронных журналов издательства Elsevier по различным отраслям знаний, включающая не менее 2000 наименований электронных журналов.</p> <p>«Freedom Collection eBook collection» — содержит более 5 000 книг по 24 различным предметным областям естественных, технических и медицинских наук.</p> <p>Доступ к архивам 2014-2018гг.</p>
21	ЭБС «Лань»	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0-1299/2018 от 06.03.2019 г.</p> <p><b>С «06» марта 2019г. по «25» сентября 2019г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Сумма договора – 73 247-39</p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Коллекция книг по естественно-научным и техническим отраслям наук.</p>

22	ЭБС «ЮРАЙТ»	Принадлежность - сторонняя Реквизиты договора – ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ», Договор № №29.01-3-2.0-1168/2018 от 11.01.2019 г. С «11» января 2019 г. по «10» января 2020 г. Ссылка на сайт ЭБС - <a href="https://biblio-online.ru/">https://biblio-online.ru/</a> Сумма договора – 220 000-00 руб. Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронная библиотека включает более 5000 наименований учебников и учебных пособий по всем отраслям знаний для всех уровней профессионального образования от ведущих научных школ с соблюдением требований новых ФГОСов.
----	-------------	---	---

### 13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом производственная (преддипломная) практика проводится в форме самостоятельной работы студента с использованием материально-технической базы Предприятия и Университета.

#### Перечень лицензионного программного обеспечения

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
17.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
18.	Microsoft Office	2	Офисный	лицензионное	бессрочная	Государствен

	Professional Plus 2010		пакет	ое	ая	ный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
19.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
20.	Microsoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
21.	Microsoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010

						от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
22.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
23.	Micosoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт

						№ 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
24.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11	Лицензия на программное	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт

	обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY FineReader 10 Professional Edition					№ 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная)	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	14.06.2020.	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствований	лицензионное	14.06.2020.	Контракт № 40-45Э/2019 от 14.06.2019, лимит 6000 проверок, действует до 14.06.2020.

## 14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
<p><b>Раздел 1. Ознакомительный</b></p>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные задачи и правила поведения переводчика;</li> <li>– правила этикета, ритуалов, этические и нравственные нормы поведения, принятые в иноязычном социуме;</li> <li>– основные требования к оформлению и ведению документации по практике;</li> <li>– основные теории и концепции философии, современного языкознания, теории межкультурной коммуникации, теории перевода для решения научно-исследовательских задач;</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– использовать понятийный аппарат перечисленных дисциплин для решения профессиональных задач;</li> <li>– осуществлять поиск информации;</li> <li>– анализировать и обобщать полученные данные в любой переводческой ситуации;</li> <li>– действовать в соответствии с правилами международного этикета и переводческой этики.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p>	<p>Оценка за отчет о прохождении производственной практики</p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>– понятийным аппаратом перечисленных дисциплин для решения профессиональных задач;</li> <li>– навыком составления стратегии перевода;</li> <li>– навыком принимать адекватное переводческое решение для преодоления имеющихся трудностей</li> </ul>	
<p><b>Раздел 2. Этап непосредственно практики</b></p>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– этапы осуществления предпереводческого анализа текста;</li> <li>– природу, причины применения переводческих трансформаций;</li> <li>– лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода;</li> <li>– принципы работы с текстом в текстовом редакторе</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– применять предпереводческий анализ текста;</li> <li>– применять трансформации в процессе перевода;</li> <li>– применять лексико-грамматические и синтаксические трансформации, соблюдая стилистические нормы языка перевода;</li> <li>– работать с программами автоматизированного перевода и переводческой памяти</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива;</li> <li>– навыком точного восприятия смысла исходного высказывания на основе проведенного</li> </ul>	<p>Оценка за отчет о прохождении производственной практики</p> <p>Оценка за отчет о выполнении индивидуального задания</p>

	<p>предпереводческого анализа текста;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыком принимать адекватное переводческое решение для преодоления имеющихся в тексте трудностей;</li> <li>– навыками работы в профессиональных переводческих программах</li> </ul>	
<p><b>Раздел 3. Завершающий – аналитический этап</b></p>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– принципы логического доказательства в научной деятельности;</li> <li>– логические техники формулирования научной гипотезы и тезиса, требующего обоснования;</li> <li>– стратегии и тактики построения аргументации на русском и изучаемом иностранном языке;</li> <li>– нормативные и технические требования к использованию информационных ресурсов, объектов научной базы по тематике ВКР;</li> <li>– методы и способы решения исследовательских задач по тематике ВКР; сложившиеся практики решения исследовательских задач по ВКР;</li> <li>– нормативные и технические требования к использованию информационных ресурсов, объектов научной базы по тематике ВКР;</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– в ходе собственного научного исследования интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности;</li> <li>– обобщать современные исследования в области философии, лингвистики, переводоведения и теории межкультурной</li> </ul>	<p>Результаты итогового опроса;</p> <p>Оценка за зачет по производственной (преддипломной) практике.</p>

	<p>коммуникации для самостоятельного научного исследования;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– представлять научные результаты в форме ВКР;</li> <li>– проводить библиографический и информационный поиск для решения задач ВКР;</li> <li>– использовать информационные ресурсы, научную базу по тематике исследования ВКР;</li> <li>– применять методы и способы решения задач ВКР;</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками речевого этикета;</li> <li>– базовыми понятиями лингвистики, теории межкультурной коммуникации и теории перевода и методиками анализа языковых явлений в рамках проблематики ВКР;</li> <li>– методиками сбора и обработки научной информации, необходимой для решения задач ВКР;</li> <li>– методиками поиска пути решения задач ВКР.</li> </ul>	
--	---	--

## **17. РЕКОМЕНДАЦИИ ПО РЕАЛИЗАЦИИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

– Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

Примерная форма индивидуального задания студенту

**ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ**

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О. студента)

Студенту факультета \_\_\_\_\_  
(наименование факультета)

Обучающемуся по направлению **45.03.02 «Лингвистика»**  
подготовки \_\_\_\_\_

Квалификация (степень) \_\_\_\_\_ бакалавр \_\_\_\_\_  
для прохождения \_\_\_\_\_ практики  
(наименование практики)

в период с «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

№ п/п	Содержание задания
	<b>К защите практики представить следующие документы:</b>
1	<i>Индивидуальное задание для прохождения практики</i>
2	<i>Дневник прохождения практики</i>
3	<i>Отчет о прохождении практики</i>
4	<i>Отзыв руководителя практики от университета</i>
5	<i>Характеристика-отзыв руководителя практики от организации</i>
6	<i>Материалы, подготовленные в ходе практики</i>

Дата выдачи индивидуального задания: «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Срок защиты отчета по практике: «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Руководитель практики от выпускающей  
Кафедры

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О.)

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Примерная форма дневника студента

**ДНЕВНИК**

прохождения \_\_\_\_\_ практики  
(наименование практики)

студента \_\_\_\_\_  
(Ф.И.О. студента)  
\_\_\_\_\_ (наименование)

обучающегося по  
направлению подготовки  
(специальности) **45.03.02 «Лингвистика»**

Направленность (профиль)  
образовательной программы  
программы \_\_\_\_\_

Квалификация (степень) **бакалавр**  
Форма обучения \_\_\_\_\_

Производственная группа №  
\_\_\_\_\_

Руководитель практики от  
выпускающей кафедры \_\_\_\_\_  
(Ф.И.О., контактный телефон)

Руководитель практики от  
принимающей организации \_\_\_\_\_  
(Ф.И.О., контактный телефон)

Место прохождения  
практики: \_\_\_\_\_  
(адрес, контактные телефоны)

Срок прохождения  
практики: с «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

\* Заполняется студентом

## Продолжение дневника (Лист 2)

### Календарный план прохождения практики

Дата	Содержание выполненной работы	Отметка руководителя практики от принимающей организации о выполнении работы

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О. студента)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Руководитель практики  
от принимающей организации

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О. руководителя)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

\_\_\_\_\_

\* Ведется студентом за каждый день практики

## Приложение 3

Примерная форма отчета студента о результатах прохождения практики

### О Т Ч Е Т

(Образец оформления титульного листа)

о прохождении \_\_\_\_\_ практики  
*(наименование практики)*

\_\_\_\_\_

студента *(Ф.И.О. студента)*  
\_\_\_\_\_

обучающегося по  
направлению подготовки **45.03.02 «Лингвистика»**  
(специальности) \_\_\_\_\_

Направленность (профиль)  
образовательной программы  
программы \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Квалификация (степень) \_\_\_\_\_

Форма обучения \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ *(очная, очно-заочная)*

Производственная группа № \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\* Оформляется студентом

Отчет о прохождении практики  
(Образец оформления отчета о практике)

1. Место проведения практики: \_\_\_\_\_

**1. Краткий анализ результатов прохождения практики студентов с учетом индивидуального задания**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**2. Предложения и пожелания:**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О. студента)

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2018 г.

## Приложение 4

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФГБОУ ВО «РОССИЙСКИЙ ХИМИКО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
Д.И. МЕНДЕЛЕЕВА»

### Отзыв<sup>7</sup>

на отчет по практике \_\_\_\_\_  
(наименование практики)

\_\_\_\_\_

(Ф.И.О. студента)

студента факультета \_\_\_\_\_  
(наименование)

обучающегося по  
направлению подготовки  
(специальности) \_\_\_\_\_

Направленность (профиль)  
образовательной программы \_\_\_\_\_

Квалификация \_\_\_\_\_

Форма обучения \_\_\_\_\_  
(очная, очно-заочная)

Производственная группа № \_\_\_\_\_

<sup>7</sup> Оформляется руководителем практики от университета

9. Сведения о наличии отчетных документов.

*Дневник прохождения практики*

*Отчет о прохождении практики*

*Индивидуальное задание для прохождения практики*

*Характеристику-отзыв руководителя практики от организации*

*Отзыв руководителя практики от университета*

*Учебно-методические документы или иные материалы), подготовленные в ходе практики*

10. Содержание отчетных документов, представленных студентом

*Полнота отражения хода практики в дневнике, системность, точность в описании, достоверность*

*Качество отчета о результатах практики, составленного студентом*

*Качество отчетных материалов, разработанных студентом*

11. Качество выполнения индивидуального задания

*Соответствие результата, полученного в ходе выполнения практики, заданию, данному студенту*

*Объем и качество выполнения индивидуального задания*

12. Вывод о сформированности контролируемых компетенций (или её части).

**Рекомендуемая оценка:**

\_\_\_\_\_ (отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно)

Руководитель практики  
от выпускающей кафедры

\_\_\_\_\_ (подпись)

\_\_\_\_\_ (Ф.И.О. руководителя)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201 \_\_\_\_ г.

## Приложение 5

Министерство образования и науки  
Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования

**«Российский государственный химико-  
технологический университет»  
(ФГБОУ ВО РХТУ)**

D. Mendeleev University of Chemical Technology  
of Russia

Миусская пл., 9, Москва, 125047

тел.: (499) 978 95 15

E-Mail: kafedra.rxtu@yandex.ru

http:// www.muctr.ru

ОКПО 2066492

ОГРН 1027739123224

ИНН/КПП 7707072637/770701001

№ \_\_\_\_\_

На № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_

Уважаемый \_\_\_\_\_

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский химико-технологический университет им. Д.И.Менделеева» просит Вас принять для прохождения \_\_\_\_\_ практики студента \_\_\_\_\_ курса \_\_\_\_\_, обучающегося на факультете \_\_\_\_\_ по направлению подготовки (специальности) \_\_\_\_\_ в период с « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ по « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ года и по результатам практики подготовить характеристику- отзыв на студента.

Ваше согласие на прохождение практики студентом в Вашей организации просим подтвердить.

Проректор по научной работе

Щербина А.А.

И.О. Фамилия  
телефон

## Приложение 6

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФГБОУ ВО «РОССИЙСКИЙ ХИМИКО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
Д.И. МЕНДЕЛЕЕВА»

### П Р И К А З

«\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

№ \_\_\_\_\_

Москва

**О проведении производственной (преддипломной) практики  
студентов \_\_ курса гуманитарного факультета, обучающихся по  
направлению подготовки**

**45.03.02 Лингвистика**

В соответствии с графиком образовательного процесса ФГБОУ ВО РХТУ на 2017/2018 учебный год, учебным планом и в целях организованного и качественного проведения практики студентов \_ курса, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): Перевод и переводоведение», приказываю:

1. Производственную практику студентов \_ курса провести с \_\_ . \_\_.20\_\_ г. по \_\_. \_\_.20\_\_ г.
2. Распределить студентов по местам прохождения практики (согласно приложению).
3. Ответственным за организацию практики от ФГБОУ ВО РХТУ им. Д.И.Менделеева назначить \_\_\_\_\_
4. Руководителями практики от гуманитарного факультета назначить \_\_\_\_\_
5. При организации практики руководствоваться программой практики, обратив особое внимание на сроки ее проведения, содержание и соблюдение правил техники безопасности.
6. Отчет о результатах практики представить в управление по учебно-методической работе и техническому сопровождению образовательного процесса до \_\_. \_\_.20\_\_ г.

и.о. ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева  
д.х.н., А.Г.Мажуга

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201 г.

**Приложение**  
к приказу ФГБОУ ВО РХТУ  
от \_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_

**П Л А Н**

распределения студентов \_\_\_\_\_ курса  
факультета \_\_\_\_\_,  
*(наименование)*  
обучающихся по направлению  
подготовки (специальности) \_\_\_\_\_  
Направленность (профиль) \_\_\_\_\_  
образовательной программы \_\_\_\_\_  
Квалификация \_\_\_\_\_  
форма обучения \_\_\_\_\_  
*(очная, очно-заочная)*  
по местам прохождения \_\_\_\_\_ практики  
*(наименование практики)*  
в период с «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г

№ пп	Ф.И.О. студента	Номер производств енной группы	Руководитель практики	Места прохождения практики
1	Иванов А.А.		Сидоров А.А.	ООО «Газпром»
2	Петров А.С.		Левенко А.В.	Школа № __, г.Москвы
3	Сидоров С.Ю.		Сидоров А.А.	Колледж № __, г.Москвы
	<b>и т.д.</b>			


Декан гуманитарного  
факультета

Черемных Н.М.

(подпись)

(Ф.И.О.)

Заведующая кафедрой  
иностраннных языков

Кузнецова Т.И.

(подпись)

(Ф.И.О.)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_ г

## Приложение 7

Образец отчета о практике

Проректору по производственной и научной работе

### О Т Ч Е Т

о результатах \_\_\_\_\_ практики

(наименование практики)

студентов \_\_\_\_\_ курса, \_\_\_\_\_ факультета

(сокращенное наименование факультета)

В соответствии с приказом ректора № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_ г. в период с  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ по « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_ г. была проведена \_\_\_\_\_

(наименование практики)

практика студентов \_\_\_\_\_ курса, обучающихся \_\_\_\_\_ направлению подготовки (специальности)

(наименование)

Направленность (профиль)  
образовательной программы  
квалификация

(наименование)

форма обучения \_\_\_\_\_

13. Организацию практики осуществлял:

14. Руководитель(ли) практики от выпускающей кафедры:

**15. Места прохождения практики:**

**16. Должности, выделенные студентам для прохождения практики:**

**17. Основные направления деятельности:**

**18. Результаты проведения практики**

Практику прошли \_\_\_\_\_ студентов,  
(количество)

**в том числе:**

**«отлично»**

**«хорошо»**

**«удовлетворитель-  
но»**


Практику не прошли \_\_\_\_\_ студентов, в том числе<sup>8</sup>  
(количество)

**получили оценки «неудовлетворительно»**

1. \_\_\_\_\_  
(Фамилия, Имя, Отчество)

2. \_\_\_\_\_  
(Фамилия, Имя, Отчества)

и т.д.

не прошли по иной причине:

1. \_\_\_\_\_  
(Фамилия, Имя, Отчество, и причина)

2. \_\_\_\_\_  
(Фамилия, Имя, Отчество, и причина)

**11. Положительные моменты и недостатки, выявленные в ходе проведения практики**

---

---

**12. Выводы и предложения**

---

---

---

<sup>8</sup> Перечисляются студенты, которые не прошли практику и причины

Заведующая кафедрой  
иностраннных языков

Кузнецова Т.И.

*(подпись)*

*(Ф.И.О.)*

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Ознакомлен:**

Декан гуманитарного факультета

Черемных Н.М.

*(подпись)*

*(Ф.И.О.)*

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## Приложение 8

**Примерный образец договора**  
**ДОГОВОР № \_\_\_\_\_**  
**о проведение практики студентов**  
**ФГБОУ ВО «Российский государственный химико-технологический университет им.**  
**Д.И.Менделеева» в**

\_\_\_\_\_ *(наименование предприятия, учреждения, организации)*

г. Москва

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Российский государственный химико-технологический университет им.

Д.И.Менделеева», в лице ректора \_\_\_\_\_

действующего на основании Устава, именуемый далее по тексту Договора

«Университет», \_\_\_\_\_

*(полное наименование предприятия, учреждения, организации)*

в лице \_\_\_\_\_, действующего на

*(Ф.И.О, должность руководителя)*

основании Устава, именуемое далее по тексту «**Организация**», при совместном упоминании  
«**Стороны**», заключили настоящий Договор о нижеследующем.

### 3. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Стороны обязуются совместно организовывать и осуществлять

\_\_\_\_\_ практику студентов

*(наименование практики)*

Университета в соответствие с Федеральным государственным образовательным стандартом по направлению подготовки (специальности)

и программой практики для овладения студентами профессиональными навыками в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускника Университета.

1.2. Целью проведения практики является закрепление знаний и умений, полученных студентами в процессе обучения, приобретение ими практического опыта и навыков научной и производственной работы, навыков самостоятельной работы.

## **2. ОБЯЗАННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ**

2.1. Предоставить Университету место(-а) для прохождения практики для студентов, обучающихся по направлению подготовки (специальности) \_\_\_\_\_.

Сроки проведения практики, количество студентов-практикантов, направленных на прохождение практики, а также иные условия и основания (возмездность/безвозмездность) прохождения практики определяются сторонами отдельными обязательствами, заключенным во исполнение настоящего договора.

2.2. Обеспечить студенту(ам)-практиканту(ам) условия безопасного прохождения практики на каждом рабочем месте. Провести обязательный инструктаж по охране труда и технике безопасности, вводный на рабочем месте с оформлением установленной документации, необходимых случаях провести обучение студентов-практикантов безопасным методам работы.

2.3. Создать необходимые условия для выполнения практикантами программы практики. Не допускать использования студентов-практикантов на должностях и работах, не предусмотренных программой практики и не имеющих отношения к специальности последних.

2.4. Назначить квалифицированных специалистов (кураторов, наставников), имеющих соответствующую квалификацию для руководства практикой в подразделениях организации.

2.5. Предоставить студентам-практикантам возможность пользоваться лабораториями, кабинетами, библиотекой, технической и другой документацией (за исключением документации, содержащей коммерческую или служебную тайну) в подразделениях Организации, необходимыми для успешного освоения студентами-практикантами программы практики и выполнения ими индивидуальных заданий.

2.6. Обеспечить табельный учет выходов на работу студента (ов)-практиканта (ов). О всех случаях нарушения студентом(ами) трудовой дисциплины и правил внутреннего распорядка организации сообщать в Университет.

2.7. По окончании практики представить письменную характеристику-отзыв (оценку) работы студента-практиканта. Оказывать содействие студенту(ам) в подготовке документации о результатах прохождения практики в соответствии с положениями о прохождении практики, принятыми в Университете.

## **5. ОБЯЗАННОСТИ УНИВЕРСИТЕТА**

3.1. Издать приказ о проведении практики студентов по настоящему договору не менее чем за 2 недели до ее начала.

3.2. Направить в организацию студента(ов)-практиканта(ов) в сроки и количестве, определенны Сторонами.

3.3. Определить в качестве руководителей практики наиболее квалифицированных специалистов (профессоров, доцентов, пр.).

3.4. Обеспечить проверку и контроль над качественным проведением инструктажей по охране труда.

3.5. Обеспечить соблюдение студентом(ами)-практикантом(ами) трудовой дисциплины и правил внутреннего трудового распорядка, обязательных для работников Организации.

3.6. Оказывать работникам Организации, руководителям практики студента(ов) методическую помощь в организации и проведении практики.

## 6. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

4.1. Расследование и учет несчастного случая, произошедшего в Организации со студентом(ами) Университета, производится в соответствии с действующим трудовым законодательством РФ.

4.2. Стороны несут ответственность за невыполнение возложенных на них обязанностей по организации и проведению практики студентов-практикантов в соответствии с действующим законодательством РФ.

4.3. Все споры, возникающие между сторонами по настоящему Договору, разрешаются в претензионном порядке. Претензионный порядок урегулирования разногласий обязателен. Срок рассмотрения претензии – 20 дней с момента ее получения.

4.4. Каждая из Сторон обязуется соблюдать конфиденциальность полученной ею от другой Стороны технической, финансовой, коммерческой и любой иной информации, если эта полученная информация будет объявлена в письменной форме сторонами конфиденциальной.

4.9 Настоящий Договор вступает в силу после его подписания Сторонами и действует до «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

4.10 Договор составлен в двух экземплярах, которые хранятся по одному экземпляру у каждой из Сторон.

## 7. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН<sup>9</sup>

5.1. **Университет:** 125047, г. Москва, Миусская пл.9, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный химико-технологический университет им. Д.И.Менделеева».

**Банковские реквизиты:**

---

---

---

5.2. **Организация:**

\_\_\_\_\_  
(полное наименование предприятия, учреждения, организации)

**Банковские реквизиты:**

---

---

<sup>9</sup> Уточняются при разработке договора в планово-финансовом управлении университета

---

---

**и.о. ректора ФГБОУ ВО РХТУ**

**Руководитель (Директор)**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**МП**

**МП**

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский химико-технологический университет  
имени Д.И. Менделеева»**

---

**«УТВЕРЖДАЮ»**

Проректор по учебной работе

\_\_\_\_\_ С.Н. Филатов

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА  
ЗАЩИТЫ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ,  
ВКЛЮЧАЯ ПОДГОТОВКУ К ПРОЦЕДУРЕ ЗАЩИТЫ И  
ПРОЦЕДУРУ ЗАЩИТЫ  
(БЗ.Б.01)**

**Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика  
Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение» (первый иностранный  
язык – английский, второй иностранный язык – испанский)**

**Квалификация «бакалавр»**

**Форма обучения: очная, очно-заочная**

**РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО**  
на заседании Методической комиссии  
РХТУ им. Д.И. Менделеева  
«30» августа 2021 г.  
Протокол № 21

Председатель \_\_\_\_\_ Н.А. Макаров

## **Москва 2021**

Программа составлена старшим преподавателем кафедры иностранных языков Катрановым С.Н.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков «15» июня 2020 г. протокол № 12.

### **СОДЕРЖАНИЕ**

1.	Цели и задачи государственной итоговой аттестации	4
2.	Требования к результатам освоения государственной итоговой аттестации	5
3.	Объем государственной итоговой аттестации и виды	15

	учебной работы	
4.	Содержание государственной итоговой аттестации	16
5.	Соответствие содержания требованиям к результатам выпускной квалификационной работы	19
6.	Примеры оценочных средств государственной итоговой аттестации	27
6.1.	Оценочные средства для междисциплинарного государственного экзамена	27
6.2.	Оценочные средства для контроля освоения выпускной квалификационной работы	32
6.2.1	Примерная тематика выпускной квалификационной работы	32
6.2.2	Текущий контроль выпускной квалификационной работы	34
6.2.3.	Итоговый контроль освоения выпускной квалификационной работы	40
7.	Учебно-методическое обеспечение государственной итоговой аттестации	40
7.1.	Рекомендуемые источники научно-технической информации	41
7.2.	Средства обеспечения освоения дисциплины	43
8.	Перечень информационных технологий, используемых в образовательном процессе	43
9.	Материально-техническое обеспечение государственной итоговой аттестации	46
9.1.	Оборудование, необходимое для проведения государственной итоговой аттестации	46
9.2.	Перечень лицензионного программного обеспечения	47
10.	Требования к оценке качества освоения программ	51
11.	Особенности проведения государственной итоговой аттестации инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья	57

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

В соответствии с Федеральным законом от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», государственная итоговая аттестация выпускников, завершающих обучение по программам высшего образования, в том числе по программам бакалавриата, является заключительным и обязательным этапом оценки содержания и качества освоения студентами основной образовательной программы по направлению 45.03.02. *Лингвистика*, профиль «*Перевод и переводоведение*».

Государственная итоговая аттестация проводится в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы соответствующим требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. *Лингвистика*, профиля «*Перевод и переводоведение*».

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки бакалавров 45.03.02. *Лингвистика* по профилю «*Перевод и переводоведение*», рекомендациями методической секции Ученого совета.

Государственная итоговая аттестация относится к базовой части образовательной программы и завершается присвоением квалификации «Бакалавр». Успешное прохождение государственной итоговой аттестации является основанием для выдачи обучающемуся документа о высшем образовании и о квалификации образца, установленного Министерством образования и науки Российской Федерации.

Государственная итоговая аттестация обучающихся по программе бакалавриата включает междисциплинарный государственный экзамен и защиту выпускной квалификационной работы (ВКР).

Защита ВКР предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области лингвистики и успешно и в полном объеме завершили освоение ООП, разработанной вузом в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО).

**Целью** государственной итоговой аттестации является объективная оценка уровня сформированности *общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных* компетенций выпускника университета для направления подготовки бакалавров 45.03.02. *Лингвистика* по профилю «Перевод и переводоведение», его готовности к самостоятельному выполнению профессиональных задач.

**Задачи** государственной итоговой аттестации – установление соответствия содержания, уровня и качества подготовки выпускника требованиям ФГОС ВО;

- мотивация выпускников на дальнейшее повышение уровня компетентности в избранной сфере профессиональной деятельности (перевод и переводоведение) на основе углубления и расширения полученных знаний и навыков путем продолжения познавательной деятельности в сфере практического применения знаний и компетенций;
- формирование и развитие способностей научно-исследовательской работы, в том числе умений получения, анализа, систематизации и оформления научных знаний;
- расширение и систематизация теоретических и практических знаний;
- подготовка выпускника к дальнейшей творческой работе в условиях непрерывного образования и самообразования.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

К государственной итоговой аттестации (ГИА) допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план по образовательной программе 45.03.02. *Лингвистика* по профилю «*Перевод и переводоведение*».

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими **общекультурными компетенциями (ОК)**:

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

- способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать

нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

- способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими *общепрофессиональными компетенциями* (ОПК):

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

- владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (ОПК-5);

- владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (ОПК-6);

- способностью свободно выразить свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

- владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);
- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);
- способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);
- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (ОПК-18);
- владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);
- способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с

применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими **профессиональными компетенциями (ПК)** по видам деятельности:

**переводческая деятельность:**

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

- владением этикой устного перевода (ПК-14);

- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение

туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

**научно-исследовательская деятельность:**

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

- владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

В результате прохождения государственной итоговой аттестации (выполнения выпускной квалификационной работы) студент должен:

**Знать:**

- принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;

- гуманистические ценности для сохранения и развития современной цивилизации; ее культурное наследие;

- методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня,

профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;

- свои права и обязанности как гражданина своей страны;

- понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;

- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности;

- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;

- основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;

- основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста;

- этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;

- стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;

- методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;

- основные способы достижения эквивалентности в переводе;

- основы современных методов научного исследования;

- стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;

**Уметь:**

- ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

- руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;

- работать в коллективе, на основе принятых моральных и правовых норм, проявляя уважение к людям, неся ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;

- применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;

- занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;

- критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития;

- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;

- работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
- оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;
- ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции;
- решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

- оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;

**Владеть:**

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

- наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;

- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи;

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;

- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;

- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста;

- особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

- навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;

- основами современной информационной и библиографической культуры;
- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;
- навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе;
- основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- этикой устного перевода;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
- основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;
- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

### **3. ОБЪЕМ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ**

Государственная итоговая аттестация в форме государственного экзамена и защиты ВКР проходит в 8 семестре, при очной форме обучения и в 10 семестре (семестр А) при очно-заочной форме на базе знаний, полученных студентами при изучении дисциплин направления **45.03.02. Лингвистика** и рассчитана на сосредоточенное прохождение в 8 семестре (4 курс) при очной форме обучения и в 10 семестре А (5 курс) при очно-заочной форме обучения в объеме 324 ч (9 ЗЕТ).

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. часах
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>9</b>	<b>324</b>
<b>Контактная работа (КР):</b>	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>9</b>	<b>324</b>
Выполнение, написание и оформление ВКР	9	324
<b>Вид контроля: междисциплинарный государственный экзамен, защита ВКР</b>	<b>защита ВКР</b>	

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В астроном. часах
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>9</b>	<b>243</b>
<b>Контактная работа (КР):</b>	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>9</b>	<b>243</b>
Выполнение, написание и оформление ВКР	9	243
<b>Вид контроля: междисциплинарный государственный экзамен, защита ВКР</b>	<b>защита ВКР</b>	

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Государственная итоговая аттестация бакалавров – междисциплинарный государственный экзамен и защита выпускной

квалификационной работы, проводится государственной экзаменационной комиссией (ГЭК).

Контроль знаний обучающихся, полученных при освоении ООП, осуществляется путем проведения междисциплинарного государственного экзамена, защиты ВКР и завершается присвоением квалификации «бакалавр».

Государственные экзамены являются обязательными и не могут быть заменены оценкой, полученной выпускником по результатам промежуточных экзаменов в ходе освоения ООП.

В ходе государственных экзаменов проверяется способность выпускника к выполнению профессиональных задач, определенных в ФГОС ВО по направлению 45.03.02 «Лингвистика» (степень «бакалавр») в соответствии с профилем обучения (перевод и переводоведение).

Государственные экзамены для студентов, освоивших ООП по направлению 45.03.02 «Лингвистика», носят комплексный междисциплинарный характер.

Программы государственных экзаменов разрабатываются вузом на основе требований ФГОС ВО.

Программа государственных экзаменов должна предусматривать виды деятельности и теоретические вопросы, имеющие непосредственное отношение к способности выпускников решать профессиональные задачи.

Государственные экзамены проводятся в письменной и устной форме по экзаменационным билетам, которые представляют собой перечень комплексных заданий (вопросов) для проверки готовности выпускников к решению профессиональных задач. Каждое из разработанных заданий (вопросов) должно быть соотнесено с типовыми задачами профессиональной деятельности выпускника. В экзаменационный билет может включаться одно

или несколько комплексных заданий (вопросов), в зависимости от их трудоемкости и установленной общей продолжительности процедуры ответа на экзамене (длительность подготовки, письменная или устная форма ответа и др.).

Программа итогового государственного экзамена является единой для всех студентов, независимо от тематики выпускной квалификационной работы.

Защита ВКР является обязательной процедурой итоговой государственной аттестации студентов высших учебных заведений, завершающих обучение по направлению подготовки бакалавриата. Она проводится публично на открытом заседании ГЭК согласно утвержденному деканатом графику, на котором могут присутствовать все желающие.

Материалы, представляемые к защите:

- выпускная квалификационная работа (пояснительная записка);
- задание на выполнение ВКР;
- отзыв руководителя ВКР;
- рецензия на ВКР;
- презентация (раздаточный материал), подписанная руководителем;
- доклад.

В задачи ГЭК входят выявление подготовленности студента к профессиональной деятельности и принятие решения о возможности выдачи ему диплома.

Решение о присуждении выпускнику квалификации бакалавра принимается на заседании ГЭК простым большинством при открытом голосовании членов комиссии на основании результатов итоговых

испытаний. Результаты определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры защиты выпускной квалификационной работы. Апелляция о несогласии с результатами защиты выпускной квалификационной работы не принимается.

## 5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Компетенции	Защита ВКР
В результате освоения дисциплины студент должен:	
<b>Знать:</b>	
- принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;	+
- гуманистические ценности для сохранения и развития современной цивилизации; ее культурное наследие;	+
- методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;	+
- свои права и обязанности как гражданина своей страны;	+
- понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;	+
- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности;	+

- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;	+
- основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;	+
- основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста;	+
- этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;	+
- стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;	+
- методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;	+
- основные способы достижения эквивалентности в переводе;	+
- основы современных методов научного исследования;	+
- стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;	+
<b>Уметь:</b>	
- ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;	+
- руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;	+
- работать в коллективе, на основе принятых моральных и правовых норм, проявляя уважение к людям, неся ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;	+
- применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;	+

- занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;	+
- критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития;	+
- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;	+
- свободно выразить свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;	+
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;	+
- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;	+
- работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;	+
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;	+
- выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;	+
- оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;	+
- ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции;	+
- решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;	+
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;	+
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом	+

редакторе;	
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;	+
- выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;	+
- оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;	+
<b>Владеть:</b>	
- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;	+
- наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;	+
- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи;	+
- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;	+
- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;	+
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;	+
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преамбулы между частями высказывания - композиционными элементами текста;	+
- особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;	+
- навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;	+
- основами современной информационной и	+

библиографической культуры;	
- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;	+
- навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива;	+
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;	+
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	+
- основными способами достижения эквивалентности в переводе;	+
- основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;	+
- этикой устного перевода;	
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);	+
- основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;	+
- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.	+
<b>В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие общекультурные компетенции:</b>	
- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);	+
- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);	+
- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных	+

и профессиональных контактов (ОК-3);	
- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);	+
- способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);	+
- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);	+
- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);	+
- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);	+
- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);	+
- способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);	+
- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);	+
- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).	+
<b>общепрофессиональные компетенции:</b>	
- способностью использовать понятийный аппарат	+

философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);	
- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);	+
- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);	+
- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);	+
- владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (ОПК-5);	+
- владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (ОПК-6);	+
- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);	+
- владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);	+
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);	+
- способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);	+
- владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);	+
- способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с	+

глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);	
- способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);	+
- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);	+
- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);	+
- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);	+
- способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);	+
- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (ОПК-18);	+
- владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);	+
- способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).	+
<b>профессиональные компетенции:</b>	
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);	+
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);	+
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);	+
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и	+

стилистических норм (ПК-10);	
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);	+
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);	+
- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);	+
- владением этикой устного перевода (ПК-14);	+
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);	+
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);	+
- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);	+
- владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);	+
- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);	+
- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).	+

## **6. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

## **6.1 Оценочные средства для междисциплинарного государственного экзамена**

Государственные экзамены являются обязательными и не могут быть заменены оценкой, полученной выпускником по результатам промежуточных экзаменов в ходе освоения ООП.

Программа государственных экзаменов предусматривает виды деятельности и теоретические вопросы, имеющие непосредственное отношение к способности выпускников решать профессиональные задачи.

Государственные экзамены проводятся в письменной и устной форме по экзаменационным билетам, которые представляют собой перечень комплексных заданий (вопросов) для проверки готовности выпускников к решению профессиональных задач. Каждое из разработанных заданий (вопросов) соотнесено с типовыми задачами профессиональной деятельности выпускника. В экзаменационный билет включается одно или несколько комплексных заданий (вопросов), в зависимости от их трудоемкости и установленной общей продолжительности процедуры ответа на экзамене (длительность подготовки, письменная или устная форма ответа и др.).

В ходе государственного экзамена устанавливается уровень готовности выпускника решать следующие профессиональные задачи:

- осуществлять письменный перевод с иностранного языка на русский текстов информационно-публицистического характера;
- осуществлять устный последовательный перевод с иностранного языка на русский выступлений на иностранном языке;
- осуществлять устный последовательный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный в режиме переговоров, интервью, беседы и т.д.

- использовать информационно-коммуникационные технологии, необходимые для осуществления профессиональной деятельности.

Государственный экзамен проводится в два этапа: первый этап - письменный перевод, второй этап - устный последовательный перевод.

**Первый этап** государственного экзамена представляет собой письменный перевод с иностранного языка на русский язык аутентичного текста, целостного в фактуальном, структурном и содержательном плане, общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом до 1800 печатных знаков. Время для выполнения работы - 90 минут.

Студентам разрешается использовать любые словари, а также иные справочные материалы, что максимально приближает условия выполнения перевода к реальной профессиональной деятельности.

Решение о допустимости использования любых компьютерных или электронных устройств (либо их запрете и допустимости только бумажных словарей и справочных материалов на бумажных носителях) во время выполнения перевода принимается вузом в соответствии с конкретными условиями проведения государственного экзамена.

**Второй этап** государственного экзамена проводится устно по экзаменационным билетам в присутствии членов Государственной аттестационной комиссии.

В экзаменационный билет рекомендуется включить следующие задания:

1. Устный перевод с листа и с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут аутентичного текста, целостного в фактуальном и структурно-содержательном плане, общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом до 1000 печатных знаков с иностранного языка на русский.

2. Последовательный двусторонний перевод беседы/интервью общим звучанием до 5 минут.

3. Последовательный перевод аутентичной аудиозаписи продолжительностью звучания до 60 секунд с иностранного языка на русский.

Примерные критерии оценки результатов комплексного государственного экзамена «Практика перевода» для профиля «Перевод и переводоведение»

При оценке **письменного перевода** экзаменационная комиссия руководствуется следующими критериями:

- *смысловое искажение* — полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

- *смысловая неточность* - немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *грамматическая ошибка* - нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *лексическая (терминологическая) ошибка* - ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *стилистическая ошибка* - отступление от стилистических норм языка, лежащих в

основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для

данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

**Полной ошибкой** считаются: смысловое искажение, **10%** непереведённого или пропущенного текста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки.

При оценке **перевода с листа** текста с иностранного языка на русский экзаменационная комиссия оценивает адекватность перевода, степень владения техникой перевода с листа с минимальной предварительной подготовкой, соответствие норме и узусу переводящего языка при соблюдении естественного темпа речи.

**«отлично»** - содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.

**«хорошо»** - содержание текста передано полностью. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух полных ошибок, в том числе не более одной смысловой.

**«удовлетворительно»** - содержание текста передано полностью. Темп перевода замедленный, отмечаются повторы и исправления. Имеет место нарушение литературных норм переводящего языка. Допускаются не более четырёх полных ошибок, в том числе не более двух смысловых.

**«неудовлетворительно»** - перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

При оценке **последовательного двустороннего перевода беседы** оцениваются:

- адекватность перевода;
- владение техникой перевода в условиях реального времени операции (т.е. знание правил перехода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный язык);
- умение сохранить нормальный темп речи; соответствие перевода норме, узусу и ситуации общения двух сопоставляемых языков.

**«отлично»** - содержание вопросов и ответов передано полностью и без смысловых искажений при соблюдении норм русского и иностранного языков, без явного замедления темпа беседы и при хорошей переводческой реакции. Допускается не более одной полной ошибки (кроме смысловой ошибки).

**«хорошо»** - содержание вопросов и ответов передано полностью, на правильном русском и иностранном языках, темп речи при переводе не замедляется, отмечается хорошая переводческая реакция. Допускается не более двух полных ошибок.

**«удовлетворительно»** - передано фактуальное содержание вопросов и ответов. Переводчик испытывает определённые затруднения в передаче логики высказывания. Темп речи местами замедляется. Переводчик излишне упрощает высказывания или же необоснованно увеличивает объем нерелевантной информации на переводящем языке, прибегает к необоснованному переспросу. Допускается не более трёх полных ошибок.

**«неудовлетворительно»** - перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

При оценке последовательного перевода аутентичной аудиозаписи с иностранного языка на русский оценивается:

- общая адекватность перевода (не ниже 80% фактической информации),

владение техникой последовательного перевода значительного по времени отрезка, умение правильно применять полученные навыки, сохранение стилистических особенностей оригинала, а также знание реалий при поддержании нормального темпа речи и соответствии перевода норме, узусу и коммуникативной ситуации.

**«отлично»** - содержание аудиозаписи передано полностью и правильно. Речь уверенная, в нормальном темпе, с соблюдением литературных норм устной речи переводящего языка. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.

**«хорошо»** - содержание аудиозаписи передано полностью. Речь уверенная, в нормальном темпе, с соблюдением литературных норм устной речи переводящего языка. Допускается не более двух смысловых искажений.

**«удовлетворительно»** - передано фактуальное содержание аудиозаписи. Переводчик испытывает определённые затруднения в передаче логики высказывания. Темп речи местами замедляется. Переводчик излишне упрощает высказывания или же необоснованно увеличивает объем нерелевантной информации на переводящем языке. Допускается не более трёх полных ошибок.

**«неудовлетворительно»** - перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

## **6.2 Оценочные средства для контроля освоения выпускной квалификационной работы**

### **6.2.1. Примерная тематика выпускной квалификационной работы**

Темы ВКР определяются выпускающими кафедрами или выпускающими меж кафедральными объединениями, обсуждаются на Советах факультетов и утверждаются ректором университета.

Студенту может предоставляться право выбора темы ВКР в порядке, установленном вузом, с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки. Тема ВКР должна быть актуальной. Выбор предмета исследования, метод исследования и материал для исследования должны обеспечивать объективность результатов.

Примерные темы выпускных квалификационных работ:

1. Особенности перевода технической документации (в области фармацевтики)
2. Передача национального своеобразия при переводе фразеологизмов испанского и русского языков
3. Перевод материалов на тему «Проблемы мотивации персонала в современных организациях»
4. Особенности перевода текстов музыкальной тематики
5. Особенности перевода англоязычных материалов по экономической тематике
6. Письменный перевод научно-технических текстов в сфере охраны окружающей среды и его особенности
7. Проблема неоднозначности и особенности перевода рекламных текстов и текстов, связанных с рекламной деятельностью в паре языков русский/английский
8. Аспекты лингвистического анализа перевода в сфере туризма
9. Особенности перевода научных англоязычных материалов по социально-экономической тематике

10. Функционирование видовременных форм глагола и проблема их перевода в паре языков русский – испанский
11. Аббревиация, культурологический и лингвистический аспекты в практике перевода.
12. Сопоставление форм прошедшего времени в испанском (английском) и русском языках и особенности их перевода
13. Особенности передачи имен собственных при переводе литературы в паре языков русский/ английский
14. Предпереводческий анализ подязыка специальности «Энерго- и ресурсосберегающие технологии» с точки зрения лексического и грамматического наполнения англоязычного текста
15. Грамматические трансформации, использующиеся при переводе технических текстов в области технологий и материалов, применяемых в строительстве
16. Особенности перевода научно-технических статей экологической направленности с английского языка на русский на примере обзора материалов по промышленной очистке сточных вод
17. Письменный перевод научно-технических текстов в сфере охраны окружающей среды и его особенности
18. Сопоставление глагольных форм будущего времени в испанском (английском) и русском языках и их перевод
19. Частотность употребления видовременных форм английского глагола в диалогической речи и учет этого фактора в устном обратном переводе на английский язык
20. Сопоставление форм обращения в русском и испанском (английском) языках и их перевод.

## **6.2.2 Текущий контроль выполнения выпускной квалификационной работы**

Для подготовки ВКР студенту назначается научный руководитель и, при необходимости, консультанты.

Работа выполняется студентом самостоятельно под руководством научного руководителя.

Бакалаврская работа представляет собой логически завершенное самостоятельное исследование в области общего и частного языкознания или теории перевода, демонстрирующее умение автора обобщать научные знания и самостоятельно делать научные выводы, иллюстрируя их собственными примерами.

Бакалаврскую работу выполняют студенты третьего и четвертого года обучения курсов в течение двух лет. Промежуточные результаты исследования, проводимого в рамках бакалаврской работы, студенты представляют в виде курсовой работы в конце третьего года обучения.

Текущий контроль выполнения ВКР осуществляется в три этапа и проводится в форме собеседования преподавателя и студента.

На 1-ой контрольной точке преподаватель оценивает выполнение плана графика работы, понимание студентом цели и задач исследования, содержание аналитического обзора научно-технической литературы по теме ВКР.

На 2-ой контрольной точке студент представляет аналитический обзор, результаты экспериментальной научной работы (или технологические расчеты), в случае отставания от графика выполнения работы преподаватель указывает на возможности их ликвидации.

На 3-ей контрольной точке студент представляет практически законченную и оформленную работу и проект презентации. Назначается

внешний рецензент, составляется график защит ВКР и работа (или ее часть) передаются на проверку на объём заимствования.

### **6.2.3 Итоговый контроль освоения выпускной квалификационной работы**

Итоговым контролем освоения ВКР является оценка сформированности компетенций выпускника, проводимая на ее защите.

Компетенции, сформированность которых невозможно оценить на основе результатов доклада и подготовленных выпускником материалов, оценивается членами ГЭК онлайн в электронной информационно-образовательной среде Университета. Логины и пароли доступа в электронную информационно-образовательную среду университета членам ГЭК выдаются непосредственно на период работы ГЭК.

Особенности защиты ВКР обучающимся, не явившимся на заседание ГЭК, регламентируется Положением о порядке проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, утвержденным решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол №9.

#### ***Критерии для оценки ВКР***

В ВКР на основе теоретической подготовки решаются конкретные практические задачи, выносимые студентом на публичную защиту.

К ВКР с точки зрения её содержания и изложения предъявляются следующие требования:

- Проблемы имеют открытый характер. Под открытым характером проблемы понимается дискуссионный, недостаточно исследованный вопрос.
- Тема ВКР должна быть актуальной.
- Выбор предмета исследования, метод исследования и материал для

исследования должны обеспечивать объективность результатов.

- Постановка задач должна быть конкретной, вытекать из современного состояния вопроса и обосновываться анализом соответствующих научных работ.

- Изложение хода и результатов исследования должно иллюстрироваться примерами, подтверждающими обоснованность суждений.

- Результаты исследования, изложенные в заключении, должны иметь теоретическую и практическую значимость, сопровождаться рекомендациями по их использованию в практике.

- Материал должен излагаться логично, быть доказательным и убедительным.

- Работа должна иметь четкую структуру, быть написана научным языком, оформлена в соответствии с установленными требованиями.

- Работа может быть выполнена на русском или одном из изучаемых иностранных языков. Язык, на котором пишется ВКР, выбирается студентом по согласованию с научным руководителем.

- Объем бакалаврской работы, включая библиографические списки и приложения, должен составлять не менее 30 машинописных страниц (шрифт Times New Roman, размер 14 кеглей, через полтора интервала).

Объем магистерской диссертации, включая библиографические списки и приложения, должен составлять не менее 60 машинописных страниц (шрифт Times New Roman, размер 14 кеглей, через полтора интервала).

Выпускные квалификационные работы подлежат рецензированию. Порядок их рецензирования устанавливается выпускающими кафедрами и выпускающим межкафедральными объединениями вуза.

Отзыв рецензента должен включать в себя оценку:

- актуальности темы и проблемы исследования;

- правильности плана исследования;
- глубины и объективности анализа имеющейся по теме научной литературы;

- сформулированных целей, задач и границ исследования;
- полноты раскрытия темы;
- научности классификации рассматриваемых явлений;
- правомерности используемых критериев;
- логичности изложения;

убедительности и обоснованности выводов, возможностей их применения на практике;

- полноты библиографии;
- правильности оформления ВКР.

Результаты аттестационных испытаний, включенных в итоговую аттестацию (включая защиту ВКР), определяются оценками "отлично", "хорошо", "удовлетворительно", "неудовлетворительно".

Итоговые результаты аттестационных испытаний объявляются в тот же день после оформления в установленном порядке протоколов заседаний экзаменационных комиссий.

Оценка «отлично» выставляется за ВКР при следующих условиях:

- постановка проблемы во введении соответствует современному состоянию и перспективам развития научных исследований по направленности (профилям) ООП ВО, носит комплексный характер и включает в себя обоснование актуальности, научной и практической значимости темы, формулировку цели и задач исследования, его объекта и предмета, обзор использованных источников и литературы;

- содержание и структура исследования соответствуют поставленным цели и задачам;

- изложение материала носит проблемно-аналитический характер, отличается логичностью и смысловой завершенностью;

- промежуточные и итоговые выводы работы соответствуют ее основным положениям и поставленным задачам исследования;

- соблюдены требования к стилю и оформлению научных работ;

- публичная защита ВКР показала уверенное владение материалом, умение четко, аргументировано и корректно отвечать на поставленные вопросы, отстаивать собственную точку зрения;

- все текстовые заимствования оформлены достоверными ссылками, объем и характер текстовых заимствований соответствуют специфике исследовательских задач.

Оценка «хорошо» выставляется за ВКР при следующих условиях:

- введение включает все необходимые компоненты постановки проблемы, в том числе формулировку цели и задач исследования, его объекта и предмета, обзор использованных источников и литературы. Обоснование актуальности, научной и практической значимости темы не вполне соответствует современному состоянию и перспективам развития научных исследований по направленности (профилям) ОП ВО;

- содержание и структура работы в целом соответствуют поставленным цели и задачам;

- изложение материала не всегда носит проблемно-аналитический характер;

- промежуточные и итоговые выводы работы в целом соответствуют ее основным положениям и поставленным задачам исследования;

- соблюдены основные требования к оформлению научных работ;

- публичная защита выпускной квалификационной работы показала достаточно уверенное владение материалом, однако недостаточное умение

четко, аргументировано и корректно отвечать на поставленные вопросы и отстаивать собственную точку зрения;

- текстовые заимствования, как правило, оформлены достоверными ссылками, объем текстовых заимствований в целом соответствует специфике исследовательских задач.

Оценка *«удовлетворительно»* выставляется за ВКР при следующих условиях:

- введение включает основные компоненты постановки проблемы, однако в формулировках цели и задач исследования, его объекта и предмета допущены погрешности, обзор использованных источников и литературы носит формальный характер, обоснование актуальности, научной и практической значимости темы не соответствует современному состоянию и перспективам развития научных исследований по направленности (профилям) ОП ВО;

- содержание и структура работы не полностью соответствуют поставленным задачам исследования;

- изложение материала носит описательный характер, список цитируемых источников не позволяет качественно решить все поставленные в работе задачи;

- выводы работы не полностью соответствуют ее основным положениям и поставленным задачам исследования;

- нарушен ряд основных требований к оформлению научных работ;

- в ходе публичной защиты проявилось неуверенное владение материалом, неумение отстаивать собственную позицию и отвечать на вопросы;

- значительная часть текстовых заимствований не сопровождаются достоверными ссылками, объем и характер текстовых заимствований лишь отчасти соответствуют специфике исследовательских задач.

Оценка *«неудовлетворительно»* выставляется за ВКР при следующих условиях:

- введение работы не имеет логичной структуры и не выполняет функцию постановки проблемы исследования;
- содержание и структура работы в основном не соответствует теме, цели и задачам исследования;
- работа носит реферативный характер, список цитируемых источников является недостаточным для решения поставленных задач;
- выводы работы не соответствуют ее основным положениям и поставленным задачам исследования;
- не соблюдены требования к оформлению научных работ;
- в ходе публичной защиты выпускной квалификационной работы проявилось неуверенное владение материалом, неумение формулировать собственную позицию;
- большая часть текстовых заимствований не сопровождаются достоверными ссылками, текстовые заимствования составляют больший объем работы и преимущественно являются результатом использования нескольких научных и учебных изданий.

## **7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **7.1. Рекомендуемые источники научно-технической информации**

- Журнал «Филологические науки. Вопросы теории и практики» ISSN 1997-2911
- Журнал «Вопросы когнитивной лингвистики» ISSN 1812-3228
- Журнал «Вопросы психолингвистики» ISSN 2077-5911
- Журнал «Когнитивные исследования языка» ISSN 2071-9639

- Журнал «Филологические науки (Научные доклады высшей школы)»  
ISSN: 2310-4287

- Журнал «Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта  
Серия: Филология, педагогика, психология» ISSN: 1999-3633

- Журнал «Вопросы филологии» ISSN: 1562-1391

- Журнал «Вестник МГУ. Серия 9. Филология» ISSN: 0130-0075

Ресурсы информационно–телекоммуникационной сети Интернет:

- [http://ourworld.compuserve.com/homepage ... libros.htm](http://ourworld.compuserve.com/homepage...libros.htm)

- <http://www.agoralang.com:2410/pubdirsp.html>

- <http://www.anaya.es/>

- <http://www.bookshop.co.Uk/WEBSUBJ.EXE7L000:BW:C>

- <http://www.ddnet.es/numen/>

- <http://www.globalcom.es/puvill/lite>

- <http://www.libronet.es>

- [http://www.ucm.es/OTROS/especulo/numero6/lite\\_www.htm](http://www.ucm.es/OTROS/especulo/numero6/lite_www.htm)

- <http://coloquio.com/who.html>

- <http://ctrhp3.unican.es/scs/>

- <http://www.spiegel.de/>

- <http://www.welt.de/>

- <http://www.zeit.de/>

- <http://www.tagesspiegel.de/>

- <http://www.webnews.de/>

## **7.2. Средства обеспечения государственной итоговой аттестации**

Для проведения государственной итоговой аттестации используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

- Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-

ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] –

Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974>.

- Федеральные государственные образовательные стандарты высшего профессионального образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы.

Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

- Приказ Министерства образования и науки РФ от 29.06.2015 № 636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры».

- Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

- «Положение о порядке проведения государственной итоговой аттестации» по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева (утв. решением ученого совета ФГБОУ ВО РТХУ от 28.06.2017, протокол №9). [Электронный ресурс].

Режим доступа: [https://old.muctr.ru/univsubs/edudept/pologenie\\_gia\\_1.pdf](https://old.muctr.ru/univsubs/edudept/pologenie_gia_1.pdf).

- Положение о выпускной квалификационной работе для обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева (утв. решением ученого совета ФГБОУ ВО РТХУ от

28.06.2017, протокол №9). [Электронный ресурс]

Режим доступа: [https://old.muotr.ru/univsubs/edudept/pologenie\\_VKR.pdf](https://old.muotr.ru/univsubs/edudept/pologenie_VKR.pdf).

Для подготовки и защиты ВКР студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

- Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов.

[Электронный ресурс] – режим доступа: <http://www.fcior.edu.ru>.

- Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>.

- ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] –

Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru/>.

## **8. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ**

Информационную поддержку всем направлениям деятельности университета осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине, содействует подготовке высококвалифицированных специалистов, совершенствованию учебного процесса, научно-исследовательской работы, способствует развитию профессиональной культуры будущего специалиста.

(ИБЦ) университета обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по всем дисциплинам основной образовательной

программы по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Фонд ИБЦ располагает всей необходимой учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания.

Информационно-библиотечный центр обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2019 г. составляет 1 708 372 экз. изданий.

**Электронные информационные ресурсы доступные пользователям  
РХТУ им. Д.И. Менделеева в 2019 году. (на 01.01.2019 г.)**

№	Электронный ресурс	Реквизиты договора (номер, дата заключения, срок действия), ссылка на сайт ЭБС, сумма договора, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
---	--------------------	---	---



		<p>С «26» сентября 2019г. по «25» сентября 2020г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Национальный Открытый Университет«ИНТУИТ», Инженерно-технические науки" изд-ва «ЛАНЬ», «Теоретическая механика» изд-ва «ЛАНЬ», Экономика и менеджмент» изд-ва Дашков и К. А также отдельные издания в соответствии с Договором.</p>
2.	<p>Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И.Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)</p>	<p>Принадлежность – собственная РХТУ.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://lib.muotr.ru/">http://lib.muotr.ru/</a></p> <p>Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ по всем ООП.</p>
3	<p>Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России».</p>	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Реквизиты контракта – ООО «ИНФОРМПРОЕКТ», контракт № 111-142ЭА/2018 от 18.12.2018 г. Сумма договора – 547 511 руб.</p> <p>С «01» января.2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://reforma.kodeks.ru/reforma/">http://reforma.kodeks.ru/reforma/</a></p>	<p>Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД</p>

		Количество ключей – 5 лицензий + локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	
4	Электронная библиотека диссертаций (ЭБД).	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – РГБ, Договор № 29.01-Р-2.0-826/2018 от 03.10.2018 г. Сумма договора - 299130-00</p> <p>С «15» октября 2018 г. по «14» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://diss.rsl.ru/">http://diss.rsl.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 10 лицензий + распечатка в ИБЦ.</p>	<p>В ЭБД доступны электронные версии диссертаций Российской Государственной библиотеки: с 1998 года – по специальностям: "Экономические науки", "Юридические науки", "Педагогические науки" и "Психологические науки"; с 2004 года - по всем специальностям, кроме медицины и фармации; с 2007 года - по всем специальностям, включая работы по медицине и фармации.</p>
5	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru».	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – ООО «РУНЭБ», договор № 29.01-Р-2.0-1020/2018 от 07.12.2018 г. Сумма договора - 934 693-00</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Электронные версии периодических и непериодических изданий по различным отраслям науки</p>

6	БД ВИНТИ РАН	<p>Принадлежность сторонняя Договор № 5Д/2018 от 01.02.2018 г. Сумма договора - 24000-00</p> <p>С «02» февраля 2018 г. <b>по «05» мая 2019 г.</b></p> <p>Ссылка на сайт- <a href="http://www.viniti.ru/">http://www.viniti.ru/</a></p> <p>Количество ключей – локальный доступ для пользователей РХТУ в ИБЦ РХТУ.</p>	<p>Крупнейшая в России баз данных по естественным, точным и техническим наукам. Включает материалы РЖ (Реферативного журнала) ВИНТИ с 1981 г. Общий объем БД - более 28 млн. документов</p>
7	Справочно- правовая система «Консультан т+»»,	<p>Принадлежность сторонняя, Договор № 45-70ЭА/2018 от 09.07.2018 г.</p> <p>С «10» июля 2018 г. по «09» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт- <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 50 пользовательских лицензий по ip-адресам.</p>	<p>Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.</p>
8	Справочно- правовая система «Гарант»	<p>Принадлежность сторонняя Договор №145- 188ЭА/2018 г. от 28.01.2019 г.</p> <p>С «28» января 2019 г. по «27» января 2020 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.garant.ru/">http://www.garant.ru/</a></p>	<p>Гарант — справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.</p>

		<p>Сумма договора - 512000-00</p> <p>Количество ключей – 50 пользовательских лицензий по ip-адресам.</p>	
9	Издательство Wiley	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)</p> <p>Сублицензионный договор № Wiley/130 от 10.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://onlinelibrary.wiley.com/">http://onlinelibrary.wiley.com/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Коллекция журналов по всем областям знаний, в том числе известные журналы по химии, материаловедению, взрывчатым веществам и др.</p>
10	QUESTEL ORBIT	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)</p> <p>Сублицензионный договор № Questel/130 от 05.09.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.questel.orbit.com">http://www.questel.orbit.com</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей</p>	<p>ORBIT является глобальным оперативно обновляемым патентным порталом, позволяющим осуществлять поиск в перечне заявок на патенты, полученных, приблизительно, 80-патентными учреждениями в различных странах мира и предоставленных грантов.</p>

		РХТУ по ip-адресам неограничен.	
11	ProQuest Dissertation and Theses Global	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № ProQuest/130 от 09.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html">http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	База данных ProQuest Dissertation & Theses Global (PQDT Global) авторитетная коллекция из более 3,5 млн. зарубежных диссертаций, более 1,7 млн. из которых представлены в полном тексте.
12	American Chemical Society	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № ACS/130 от 25.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.acs.org/content/acs/en.html">http://www.acs.org/content/acs/en.html</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей</p>	Коллекция журналов по химии и химической технологии Core + издательства American Chemical Society

		РХТУ по ip-адресам неограничен.	
13	American Institute of Physics (AIP)	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № AIP/130 от 24.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://scitation.aip.org/">http://scitation.aip.org/</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	Коллекция журналов по техническим и естественным наукам издательства Американского института физики (AIP)
14	База данных Reaxys и Reaxys Medicinal Chemistry Компании Elsevier	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Reaxys /130 от 10.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://www.reaxys.com/">https://www.reaxys.com/</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	Структурно-химическая база данных Reaxys включает в себя структурную базу данных химических соединений и их экспериментальных свойств, реферативную базу журнальных и патентных публикаций, базу химических реакций с функцией построения плана синтеза. Модуль биологически активных соединений, биологических мишеней, фармакологических свойств химических соединений Reaxys Medicinal Chemistry является крупнейшей в мире базой данных.
15	Scopus	Принадлежность	Мультидисциплинарная

		<p>сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Scopus/130 от 09.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.scopus.com">http://www.scopus.com</a>.</p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>реферативная и наукометрическая база данных издательства <b>ELSEVIER</b></p>
16	<p>Ресурсы международн ой компании Clarivate Analytics</p>	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № WoS/130 от 05.09.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_in_put.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUYmdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=">http://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_in_put.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUYmdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Открыт доступ к ресурсам: <b>WEB of SCIENCE</b> – реферативная и наукометрическая база данных. <b>MEDLINE</b> – реферативная база данных по медицине.</p>

17	Royal Society of Chemistry (Королевское химическое общество	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № RSC/130 от 08.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://pubs.rsc.org/">http://pubs.rsc.org/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Коллекция включает 44 журнала. Тематика: органическая, аналитическая, физическая химия, биохимия, электрохимия, химические технологии.</p>
18.	Электронные ресурсы издательства SpringerNature	<p>Принадлежность – сторонняя Национальная подписка (Минобрнауки+РФФИ) Информационное письмо РФФИ № 809 от 24.06.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт <a href="http://link.springer.com/">http://link.springer.com/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Полнотекстовая коллекция электронных журналов Springer по различным отраслям знаний.</li> <li>- Полнотекстовые 85 журналов Nature Publishing Group</li> <li>- Коллекция научных протоколов по различным отраслям знаний Springer Protocols</li> <li>- Коллекция научных материалов в области физических наук и инжиниринга Springer Materials (The Landolt-Bornstein Database)</li> <li>- Полный доступ к статическим и динамическим справочным изданиям по любой теме</li> <li>- Реферативная база данных по чистой и прикладной математике zbMATH</li> <li>- Nano Database</li> </ul>

19.	База данных SciFinder компании Chemical Abstracts Service	<p>Принадлежность сторонняя.          Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)          Сублицензионный договор № CAS/130 от 23.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://scifinder.cas.org">https://scifinder.cas.org</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам и персональной регистрации.</p>	<p>SciFinder — поисковый сервис, обеспечивающий многоаспектный поиск как библиографической информации, так и информации по химическим реакциям, структурным соединениям и патентам. Основная тематика обширного поискового массива — химия, а также ряд смежных дисциплин, таких как материаловедение, биохимия и биомедицина, фармакология, химическая технология, физика, геология, металлургия и другие.</p>
20	Издательство Elsevier на платформе ScienceDirect	<p>Принадлежность сторонняя.          Национальная подписка (Минобрнауки+ РФФИ)          Информационное письмо РФФИ № исх.- 1294 от 09 10 2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://www.sciencedirect.com">https://www.sciencedirect.com</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.</p>	<p>«Freedom Collection» — полнотекстовая коллекция электронных журналов издательства Elsevier по различным отраслям знаний, включающая не менее 2000 наименований электронных журналов.</p> <p>«Freedom Collection eBook collection» — содержит более 5 000 книг по 24 различным предметным областям естественных, технических и медицинских наук.</p> <p>Доступ к архивам 2014-2018гг.</p>

21	ЭБС «Лань»	<p>Принадлежность - сторонняя Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0- 1299/2018 от 06.03.2019 г. <b>С «06» марта 2019г. по «25» сентября 2019г.</b> Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a> Сумма договора – 73 247- 39 Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Коллекция книг по естественно- научным и техническим отраслям наукам.</p>
22	ЭБС «ЮРАЙТ»	<p>Принадлежность - сторонняя Реквизиты договора – ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ», Договор № №29.01-3-2.0-1168/2018 от 11.01.2019 г. С «11» января 2019 г. по «10» января 2020 г. Ссылка на сайт ЭБС - <a href="https://biblio-online.ru/">https://biblio-online.ru/</a> Сумма договора – 220 000- 00 руб. Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Электронная библиотека включает более 5000 наименований учебников и учебных пособий по всем отраслям знаний для всех уровней профессионального образования от ведущих научных школ с соблюдением требований новых ФГОСов.</p>

## 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Практические и лекционные занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

### **9.1. Оборудование, необходимое для проведения государственной итоговой аттестации**

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет.

Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

### **9.2. Перечень лицензионного программного обеспечения:**

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
25.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	Лицензионное	Бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
26.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	Лицензионное	Бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10

						Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
27.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	Лицензион- ное	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
28.	Micosoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	Лицензион- ное	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
29.	Micosoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	Лицензион- ное	Бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер

						лицензии 47837477
30.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	Лицензион- ное	Бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
31.	Micosoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензион- ное	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10номер лицензии

32.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	Лицензионное	бессрочная	47837477 Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	Лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	Лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	Лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10

12	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АБВУУ Lingvo (многоязычная)	5	Переводчик	Лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчик	Лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	Лицензионное	14.06.2020.	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствований	Лицензионное	14.06.2020.	Контракт № 40-45Э/2019 от 14.06.2019, лимит 6000 проверок, действует до 14.06.2020.

## 10. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММ

Наименование разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
<p><b>Раздел 1. Выполнение и представление результатов научных исследований.</b></p> <p>1.1 Выполнение научных исследований.</p>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;</li> <li>- гуманистические ценности для сохранения и развития современной цивилизации; ее культурное наследие;</li> <li>- методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;</li> <li>- свои права и обязанности как гражданина своей страны;</li> <li>- понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;</li> <li>- руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных</li> </ul>	<p>Оценка за первое и второе промежуточные представления результатов научных исследований.</p> <p>Оценка на ГИА.</p>

	<p>ориентаций иноязычного социума;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- работать в коллективе, на основе принятых моральных и правовых норм, проявляя уважение к людям, неся ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;</li> <li>- применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;</li> <li>- занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;</li> <li>- критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития;</li> <li>- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;</li> <li>- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;</li> <li>- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;</li> <li>- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;</li> <li>- работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными</li> </ul>	
--	---	--

	<p>компьютерными сетями;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;</li> <li>- выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;</li> <li>- оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;</li> <li>- ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;</li> <li>- наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;</li> <li>- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи;</li> <li>- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его</li> </ul>	
--	--	--

	<p>функциональных разновидностей;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;</li> <li>- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;</li> <li>- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста;</li> <li>- особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;</li> <li>- навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;</li> </ul>	
<p><b>Раздел 2.</b> <b>Выполнение и представление результатов научных исследований.</b> 1.2 Подготовка научного доклада и презентации.</p>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности;</li> <li>- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;</li> <li>- основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;</li> <li>- основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста;</li> </ul>	<p>Оценка за третье промежуточное представление результатов научных исследований. Оценка на ГИА.</p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;</li> <li>- стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;</li> <li>- методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;</li> <li>- основные способы достижения эквивалентности в переводе;</li> <li>- основы современных методов научного исследования;</li> <li>- стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;</li> <li>- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</li> <li>- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;</li> <li>- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</li> <li>- выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;</li> </ul>	
--	--	--

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основами современной информационной и библиографической культуры;</li> <li>- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;</li> <li>- навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива;</li> <li>- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;</li> <li>- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</li> <li>- основными способами достижения эквивалентности в переводе;</li> <li>- основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</li> <li>- этикой устного перевода;</li> <li>- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);</li> <li>- основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической</li> </ul>	
--	---	--

	культурой; - стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.	
--	---	--

## **15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн.

Для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья государственная итоговая аттестация проводится с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее – индивидуальные особенности).

При проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение государственной итоговой аттестации инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в одной аудитории совместно с обучающимися, не имеющими ограниченных возможностей здоровья, если это не создает трудностей для обучающихся при прохождении государственной итоговой аттестации;

- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с членами государственной экзаменационной комиссии);

- пользование техническими средствами, необходимыми обучающимся при прохождении государственной итоговой аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных

помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже, наличие специальных кресел и других приспособлений).

## Календарный план событий и мероприятий воспитательной направленности на учебный год 2021/2022

### Модуль 1. Гражданское воспитание

Виды деятельности	Дата, место, время и формат проведения	Название мероприятия и организатор	Форма проведения мероприятия	Ответственный от ООВО	Количество участников
<b>Сентябрь</b>					
Досуговая, социально-культурная деятельность	Тушинский комплекс, музей РХТУ им. Д.И. Менделеева, Очная	Посещение музея РХТУ им. Д.И. Менделеева	Экскурсия	Центр истории РХТУ им. Д.И. Менделеева, кураторы учебных групп	Не менее 500 человек
Просветительская деятельность	3 сентября, Миусский/Тушинский комплекс, Очная	Акция «РХТУ против терроризма» в День солидарности в борьбе с терроризмом	акция	УВРиМП	
<b>Октябрь</b>					
Просветительская деятельность	Миусский комплекс, Заочная	Правовая грамотность студента	Круглый стол	Деканат ГФ	Не менее 100 человек
<b>Ноябрь</b>					
Просветительская деятельность	Миусский комплекс, БАЗ, Очная/заочная	Уголовная и административная ответственность в сфере незаконного оборота наркотиков (оперуполномоченный по контролю за оборотом наркотиков, майор полиции Гуляев Д.В.)	Лекция	Факультет ХФТ, кафедра ЭДНК, декан, заведующий кафедрой	Не менее 50 человек
Просветительская деятельность, социально-культурная деятельность	Миусский/Тушинский комплекс, Очная	Круглый стол с деканатом факультета	Круглый стол, Беседа	Деканаты факультетов	Не менее 20 человек

Просветительская деятельность	Миусский комплекс, Заочная	Круглый стол по вопросам противодействия коррупции	Круглый стол, Беседа	УВРиМП	Не менее 50 человек
<b>Декабрь</b>					
Просветительская деятельность	Миусский/Тушинский комплекс, Очная	Акция «Чао, сигарета» в Международный день отказа от курения	акция	УВРиМП	Не менее 500 человек
Просветительская деятельность	Миусский/Тушинский комплекс, Очная	Акция «Стоп ВИЧ/СПИД» к Всемирному дню борьбы со СПИДом в России	акция	УВРиМП	Не менее 500 человек
Просветительская деятельность	Миусский/Тушинский комплекс, Очная	Акция «РХТУ против коррупции», факультетский конкурс на лучший информационный плакат	акция	УВРиМП	Не менее 500 человек

## Модуль 2. Патриотическое воспитание

Виды деятельности	Дата, место, время и формат проведения	Название мероприятия и организатор	Форма проведения мероприятия	Ответственный от ООВО	Количество участников
<b>Сентябрь-май</b>					
Досуговая, социально-культурная деятельность	Москва Очная	Посещение военной экспозиции или музея	Экскурсия	Деканаты факультетов, кураторы учебных групп	Не менее 20 человек
<b>Декабрь</b>					
социально-культурная деятельность по организации и проведению значимых событий и мероприятий	5 декабря, Миусский Комплекс, очно	День воинской славы России — день начала контрнаступления советских войск против немецко-фашистских войск в битве за Москву (возложение цветов, митинг у памятника «Менделеевцам – защитникам Родины»)	возложение цветов, беседы	Ректорат, УВРиМП, факультеты	Не менее 50 человек
<b>Февраль</b>					
социально-культурная деятельность по организации и проведению значимых событий и мероприятий	Миусский/Тушинский комплекс, очная/заочная	Мероприятия, посвященные Дню Защитника Отечества	Акции, беседы, встречи, выставки, круглые столы, кинопоказы	УВРиМП, Деканаты факультетов, кураторы учебных групп, ППОО, СО, ВЦ	Не менее 150 человек

<b>Май</b>					
социально-культурная деятельность по организации и проведению значимых событий и мероприятий	Миусский/Тушинский комплекс, очная/заочная	Мероприятия, посвященные Дню Победы: Георгиевская ленточка, Бессмертный полк менделеевцев, концертно-театрализованная постановка ко Победы в ВОВ	Акции, беседы, встречи, выставки, круглые столы, кинопоказы	УВРиМП, Деканаты факультетов, кураторы учебных групп, ППОО, СО, ВЦ	Не менее 150 человек
<b>Июнь</b>					
социально-культурная деятельность по организации и проведению значимых событий и мероприятий	Миусский/Тушинский комплекс, очная/заочная	Мероприятия, посвященные Дню Памяти и скорби	Акции, беседы, встречи, круглые столы, кинопоказы	УВРиМП, Деканаты факультетов, кураторы учебных групп, ППОО, СО, ВЦ	Не менее 150 человек
<b>Август</b>					
социально-культурная деятельность по организации и проведению значимых событий и мероприятий	20 августа, Миусский/Тушинский комплекс, очная	День государственного флага РФ	акция	УВРиМП, ВЦ	Не менее 50 человек

### **Модуль 3. Духовно-нравственное воспитание**

<b>Виды деятельности</b>	<b>Дата, место, время и формат проведения</b>	<b>Название мероприятия и организатор</b>	<b>Форма проведения мероприятия</b>	<b>Ответственный от ООВО</b>	<b>Количество участников</b>
<b>Сентябрь</b>					
социально-культурная деятельность	Миусский/Тушинский комплекс, очная	Толерантное поведение и морально-этические аспекты взаимодействия с однокурсниками, преподавателями и администрацией университета	Беседа, лекция для студентов 1 курса	Деканаты факультетов	Не менее 100 человек
<b>Сентябрь-май</b>					

Волонтерская (добровольческая) деятельность	Москва, МО, очная	Поездки в приюты для животных, детские дома, специализированные учреждения социальной направленности (хосписы, больницы, реабилитационные центры)	Встречи, беседы	ВЦ	Не менее 50 человек
Волонтерская (добровольческая) деятельность	Москва, МО, очная	Дни донора	Сдача крови	Деканаты факультетов, СО, ВЦ	Не менее 50 человек
Волонтерская (добровольческая) деятельность	Миусский/Тушинский комплекс, очная	Школа волонтера РХТУ	Лекции, мастер-классы	УВРиМП, ВЦ	Не менее 50 человек

#### Модуль 4. Культурно-просветительское воспитание

Виды деятельности	Дата, место, время и формат проведения	Название мероприятия и организатор	Форма проведения мероприятия	Ответственный от ООВО	Количество участников
<b>Сентябрь-май</b>					
Досуговая, социально-культурная деятельность	Москва, МО, очно/заочная	Посещение музеев, галерей, театров	Прогулка, экскурсия, беседа	УВРиМП, Деканаты факультетов, кураторы учебных групп	Не менее 25 человек
Досуговая, творческая и социально-культурная деятельность	Общежитие РХТУ, очная	Киноночь	Просмотр кинофильмов; дискуссии, обсуждение	Представители профкома студентов; старосты групп	Не менее 10 человек
Досуговая, творческая и социально-культурная деятельность	Миусский/Тушинский комплекс, очная	Вечер факультета	Знакомство, беседы, конкурсы	Деканаты факультетов, кураторы учебных групп, ППОО, СО, ВЦ	Не менее 50 человек
<b>Сентябрь</b>					
Досуговая, творческая и социально-культурная деятельность	Миусский/Тушинский комплекс, очная	Литературный клуб	Очный сбор, лекция и свободное общение	Деканат ВХК РАН	Не менее 20 человек
Творческая и социально-культурная деятельность	Миусский комплекс, очная	День знаний	Концерт	УВРиМП	Не менее 1000 человек

Творческая и социально-культурная деятельность	Тушинский комплекс, очная	Посвящение в студенты	конкурсы	УВРиМП	Не менее 800 человек
<b>Ноябрь</b>					
Творческая и социально-культурная деятельность	КСК РХТУ, очно	Первачок	конкурсы	УВРиМП	Не менее 800 человек
Творческая и социально-культурная деятельность	Миусский/Тушинский комплекс, очно/заочная	Вечер культур народов мира	Концерт, встречи, беседы	ВЦ, УВРиМП	Не менее 50 человек
<b>Декабрь</b>					
Творческая и социально-культурная деятельность	КСК РХТУ, очно	Мистер РХТУ	Концерт, конкурсы	УВРиМП	Не менее 200 человек
Творческая и социально-культурная деятельность	КСК РХТУ, очно	Отчетный концерт «Монпансье»	концерт	УВРиМП	Не менее 200 человек
Творческая и социально-культурная деятельность	Миусский комплекс, очно	Лабиринты Менделеевки	Квест, конкурсы	СО, УВРиМП	Не менее 100 человек
Творческая и социально-культурная деятельность	Миусский комплекс, очно	Студенческий бал-маскарад	бал	СО, УВРиМП	Не менее 50 человек
Досуговая, творческая и социально-культурная деятельность	КСК РХТУ, очно	Mendeleev Party	Конкурсы, дискотека	УВРиМП	Не менее 200 человек
Творческая и социально-культурная деятельность	КСК РХТУ, очно	Спектакль Театра РХТУ	спектакль	УВРиМП	Не менее 200 человек
Творческая и социально-культурная деятельность	Миусский/Тушинский комплекс, очно/заочная	Конкурс «Лучшая елка РХТУ»	конкурс	УВРиМП	Не менее 30 человек
<b>Январь</b>					
Творческая и социально-культурная деятельность	Миусский/Тушинский комплекс, очно/заочная	Мероприятия, посвященные Дню студента	Акции, встречи	УВРиМП	Не менее 30 человек
<b>Февраль</b>					
Досуговая, творческая и социально-культурная деятельность	Тушинский комплекс, очно	Масленица	Конкурсы	УВРиМП, ректорат, деканаты	Не менее 200 человек
<b>Март</b>					

Творческая и социально-культурная деятельность	КСК РХТУ, очно/заочная	Менделеевская весна	Концерт, конкурс	УВРиМП	Не менее 200 человек
<b>Апрель</b>					
Творческая и социально-культурная деятельность	КСК РХТУ, очно/заочная	Кубок КВН	Концерт, конкурс	УВРиМП	Не менее 200 человек
Творческая и социально-культурная деятельность	КСК РХТУ, очно/заочная	Мисс РХТУ	Концерт, конкурс	УВРиМП	Не менее 200 человек
Творческая и социально-культурная деятельность	Москва, очно	Stand Up Fest Spring	Конкурс, стенд-ап	УВРиМП	Не менее 200 человек
<b>Май</b>					
Досуговая, творческая и социально-культурная деятельность	Тушинский комплекс, очно	День химика	Фестиваль, Концерт, конкурсы	УВРиМП	Не менее 800 человек
<b>Июль</b>					
Творческая и социально-культурная деятельность	Миусский/Тушинский комплекс, очно	Выпускной в РХТУ	Концерт, конкурсы	УВРиМП	Не менее 200 человек

## Модуль 5. Научно-образовательное воспитание

Виды деятельности	Дата, место, время и формат проведения	Название мероприятия и организатор	Форма проведения мероприятия	Ответственный от ООВО	Количество участников
<b>Октябрь - апрель</b>					
Учебно-исследовательская и научно-исследовательская деятельность	Миусский/Тушинский комплекс, очно/заочная	ХФТ-лекторий на различные научно-образовательные тематики	Лекция	Декан факультета ХФТ	Не менее 100 человек
Учебно-исследовательская и научно-исследовательская деятельность	Миусский/Тушинский комплекс, очно	Встреча с преподавателями специальных кафедр	Встреча, беседа, дискуссия	Представители кафедр, деканатов	Не менее 15 человек
Учебно-исследовательская и научно-	Миусский/Тушинский комплекс, очно	День открытых дверей факультета	Встреча, беседа, экскурсии	Представители кафедр, деканатов	Не менее 100 человек

исследовательская деятельность					
Учебно-исследовательская и научно-исследовательская деятельность	Миусский/Тушинский комплекс, очно	Ознакомление студентов с научно-технической базой кафедр факультета	Экскурсии	Представители кафедр, деканатов	Не менее 100 человек
Учебно-исследовательская и научно-исследовательская деятельность	МО, Москва, очно	Ознакомительные экскурсии на предприятия и профильные организации по направлению подготовки факультетов	Экскурсии	Представители кафедр, деканатов	Не менее 100 человек
<b>Сентябрь</b>					
Учебно-исследовательская и научно-исследовательская деятельность	Миусский/Тушинский комплекс, очно	Менделеевский квиз		Деканат ГФ	Не менее 50 человек
<b>Октябрь</b>					
Учебно-исследовательская и научно-исследовательская деятельность	Миусский/Тушинский комплекс, очно	Научно-практическая конференция «Химия и проблемы охраны окружающей среды»	Конференция	Кафедра ЮНЕСКО «Зелёная химия для устойчивого развития» и кафедра биоматериалов ИПУР	Не менее 50 человек
Учебно-исследовательская и научно-исследовательская деятельность	Миусский и Тушинский комплекс, очно/заочная	Международного Конгресса молодых ученых по химии и химической технологии "МКХТ-2021"	Конференция	Совет молодых ученых	Не менее 200 человек
<b>Ноябрь</b>					
Учебно-исследовательская и научно-исследовательская деятельность	Миусский комплекс, очно	Всероссийская олимпиада по иностранному языку среди студентов вузов неязыковых специальностей	олимпиада	Кафедра иностранных языков	Не менее 20 человек
Учебно-исследовательская и научно-исследовательская деятельность	Миусский комплекс, очно	Конкурс ораторов РХТУ им. Д.И. Менделеева «Современен ли Достоевский в XXI	конкурс	Кафедра русского языка	Не менее 20 человек

кая деятельность		веке?)»			
Учебно-исследовательская и научно-исследовательская деятельность	Миусский/Тушинский комплекс, очно/заочная	ВИЧ. Диагностика. Лечение. Профилактика	Лекция	Декан факультета ХФТ	Не менее 50 человек
Учебно-исследовательская и научно-исследовательская деятельность	Миусский/Тушинский комплекс, очно/заочная	«Уроки Ф.М. Достоевского» – тема семинара по русскому языку и культуре речи.	Лекция	Преподаватели кафедры русского языка	Не менее 25 человек
<b>Декабрь</b>					
Учебно-исследовательская и научно-исследовательская деятельность	Миусский комплекс, очно	Всероссийская олимпиада по истории России среди студентов негуманитарных вузов	олимпиада	кафедрой истории и политологии	Не менее 20 человек
Учебно-исследовательская и научно-исследовательская деятельность	Миусский комплекс, очно	Внутривузовская олимпиада по менеджменту «Я-лидер» среди студентов РХТУ	олимпиада	кафедра менеджмента и маркетинга	Не менее 20 человек
Учебно-исследовательская и научно-исследовательская деятельность	Миусский/Тушинский комплекс, очно/заочная	Семинар «Устойчивое развитие и образование»	Лекция	Деканат ИПУР	Не менее 50 человек
<b>Март</b>					
Учебно-исследовательская и научно-исследовательская деятельность	Тушинский комплекс, очно	Мастер-класс «Создание моделей для 3D принтера (с применением графической системы AutoCAD)»	мастер-класс	Кафедра информатики и компьютерного проектирования (ИКП)	Не менее 30 человек
Учебно-исследовательская и научно-исследовательская деятельность	Миусский комплекс, очно	Олимпиада по иностранным языкам среди студентов РХТУ им. Д.И. Менделеева	олимпиада	Кафедра иностранных языков	Не менее 20 человек
<b>Апрель</b>					
Учебно-исследовательская	Миусский/Тушинский комплекс,	Всероссийская студенческая олимпиада по	Олимпиада	Кафедра общей химической технологии (ОХТ)	Не менее 50 человек

и научно-исследовательская деятельность	очно	дисциплине «Общая химическая технология»			
Учебно-исследовательская и научно-исследовательская деятельность	Миусский/Тушинский комплекс, заочно	«Человек. Образование. Наука. Культура.» Секции по направлениям: - философия - социология, право, психология - русского языка - иностранных языков Физической культуры - истории	Конференция	Деканат ГФ	Не менее 50 человек
Учебно-исследовательская и научно-исследовательская деятельность	Миусский/Тушинский комплекс, очно	Всероссийская научно-практическая конференция «Образование и наука для устойчивого развития»	Конференция	Деканат ИПУР	Не менее 50 человек
<b>Май</b>					
Учебно-исследовательская и научно-исследовательская деятельность	Миусский/Тушинский комплекс, заочно	Всероссийская олимпиада по правоведению	Олимпиада	кафедры социологии	Не менее 20 человек
Учебно-исследовательская и научно-исследовательская деятельность	Миусский/Тушинский комплекс, заочно	Внутривузовская олимпиада по философии среди студентов РХТУ	Олимпиада	кафедра философии	Не менее 20 человек
Учебно-исследовательская и научно-исследовательская деятельность	Миусский/Тушинский комплекс, заочно	Университетская конференция по истории науки и техники, посвященная году науки и технологий	конференция	кафедра истории и политологии	Не менее 20 человек

## Модуль 6. Профессионально-трудовое воспитание

Виды деятельности	Дата, место, время и формат проведения	Название мероприятия и организатор	Форма проведения мероприятия	Ответственный от ООВО	Количество участников
-------------------	--	------------------------------------	------------------------------	-----------------------	-----------------------

<b>сентябрь-май</b>					
Вовлечение студентов в профориентационную деятельность	Москва, МО	Участие в выставках и конференциях по тематике кафедр	Выставки, экскурсии	Представители кафедр, деканатов	Не менее 50 человек
Вовлечение студентов в профориентационную деятельность	Миусский/Тушинский комплекс, очно	Встречи с заведующими кафедр, экскурсии на кафедры	Экскурсии, беседы	Представители кафедр	Не менее 20 человек
Вовлечение студентов в профориентационную деятельность	Миусский/Тушинский комплекс, очно/заочно	Мероприятия, направленные на ориентацию студентов в специальности с участием выпускников факультетов	Беседы, встречи	Представители кафедр, деканатов	Не менее 20 человек
Вовлечение студентов в профориентационную деятельность	Миусский/Тушинский комплекс, очно/заочно	Лекция, выступление приглашенных спикеров	Лекции, беседы	Представители кафедр, деканатов	Не менее 20 человек
Вовлечение студентов в профориентационную деятельность	Москва, Миусский/Тушинский комплекс, очно/заочно	Встреча с партнерами –потенциальными работодателями	Лекции, беседы, экскурсии	Представители кафедр, деканатов	Не менее 20 человек

## Модуль 7. Экологическое воспитание

<b>Виды деятельности</b>	<b>Дата, место, время и формат проведения</b>	<b>Название мероприятия и организатор</b>	<b>Форма проведения мероприятия</b>	<b>Ответственный от ООВО</b>	<b>Количество участников</b>
<b>сентябрь-май</b>					
Досуговая, творческая и социально-культурная деятельность	Общежития РХТУ, очная	Чистая суббота	акция	Экоclub РХТУ	Не менее 20 человек
<b>Декабрь; апрель</b>					
Досуговая деятельность	Москва, Миусский/Тушинский комплекс, очно	Субботники по кафедрам	Субботник	Заведующие лабораториями, старосты групп	Не менее 15 человек
<b>Октябрь</b>					
Досуговая, творческая и социально-культурная деятельность, просветительская деятельность	Москва, Миусский/Тушинский комплекс, очно	Лекция «Экопривычки студента»	Лекция и интерактивная игра	Деканат ВХК РАН	Не менее 20 человек

<b>Апрель</b>					
Досуговая, творческая и социально-культурная деятельность, просветительская деятельность	Москва, Миусский/Тушинский комплекс, очно	Неделя экологии	Лекция, акции, субботники, мастер-классы	Экоclub, кафедра ЮНЕСКО «Зелёная химия для устойчивого развития» ИПУР, Научно-образовательный кластер имени Г. А. Ягодина ИПУР	Не менее 20 человек

## Модуль 8. Физическое воспитание

<b>Виды деятельности</b>	<b>Дата, место, время и формат проведения</b>	<b>Название мероприятия и организатор</b>	<b>Форма проведения мероприятия</b>	<b>Ответственный от ООВО</b>	<b>Количество участников</b>
<b>Сентябрь- май</b>					
Досуговая деятельность	МО	Поход выходного дня	Поход, экскурсия	Деканаты факультетов	Не менее 20 человек
<b>Февраль</b>					
Вовлечение обучающихся к здоровому образу жизни	Алешкинский лесопарк, очно	Традиционная лыжная эстафета	соревнования	Кафедра физического воспитания	Не менее 20 человек
Вовлечение обучающихся к здоровому образу жизни	КСК РХТУ, очно	Кубок Ректора по мини-футболу посвященный «Дню защитника Отечества»	соревнования	Кафедра физического воспитания	Не менее 20 человек
<b>Апрель</b>					
Вовлечение обучающихся к здоровому образу жизни	Москва, Миусский/Тушинский комплекс, заочно	Открытый ОНЛАЙН-турнир РХТУ по танцевальной аэробике (лично-командные соревнования)	соревнования	Кафедра физического воспитания	Не менее 50 человек
<b>Май</b>					
Вовлечение обучающихся к здоровому образу жизни	Москва, Миусский/Тушинский комплекс, очно	Традиционная легкоатлетическая эстафета на приз газеты «Менделеевец»	соревнования	Кафедра физического воспитания	Не менее 50 человек
<b>Июнь</b>					
Вовлечение обучающихся к здоровому образу жизни	Спортивно-оздоровительный лагерь РХТУ им. Д.И. Менделеева, очно	Спортивно-музыкальный фестиваль факультета в лагере Тучково	Концерт, встреча, беседа	Деканат ЦиТХИн	Не менее 20 человек

